



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 497

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 497

1964

I. Nos. 7259-7274

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 8 June 1964*

	<i>Page</i>
No. 7259. International Civil Aviation Organization and Mexico :	
Agreement relating to the Regional Office of the ICAO for North America and the Caribbean in Mexico City (with exchange of notes). Signed at Montreal, on 20 December 1956	[3
No. 7260. Ireland and Australia :	
Exchange of notes constituting and evidencing an air transport agreement. Dublin, 26 November and 30 December 1957	29
No. 7261. Tunisia and Sweden :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters dated 26 February 1959). Signed at Tunis, on 19 March 1959	43
No. 7262. Tunisia and Netherlands :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters dated 27 February 1959). Signed at Tunis, on 19 March 1959	61
No. 7263. Norway and Tunisia :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis, on 28 March 1959	77
No. 7264. Finland and Iceland :	
Agreement regarding air transport (with annex). Signed at Helsinki, on 10 March 1960	95
No. 7265. Tunisia and Switzerland :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis, on 21 May 1960	109

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 497

1964

I. Nos 7259-7274

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 8 juin 1964*

	<i>Pages.</i>
N° 7259. Organisation de l'aviation civile internationale et Mexique:	
Accord relatif à l'établissement à Mexico (D. F.) du Bureau régional de l'OACI pour l'Amérique du Nord et les Caraïbes (avec échange de notes). Signé à Montréal, le 20 décembre 1956	3
N° 7260. Irlande et Australie:	
Échange de notes constituant et constatant un accord relatif aux transports aériens. Dublin, 26 novembre et 30 décembre 1957	29
N° 7261. Tunisie et Suède:	
Accord sur les transports aériens (avec annexe et échange de lettres en date du 26 février 1959). Signé à Tunis, le 19 mars 1959	43
N° 7262. Tunisie et Pays-Bas:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres en date du 27 février 1959). Signé à Tunis, le 19 mars 1959	61
N° 7263. Norvège et Tunisie:	
Accord sur les transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis, le 28 mars 1959	77
N° 7264. Finlande et Islande:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Helsinki, le 10 mars 1960	95
N° 7265. Tunisie et Suisse:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis, le 21 mai 1960	109

	<i>Page</i>
No. 7266. Czechoslovakia and Afghanistan:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague, on 28 May 1960	129
No. 7267. Tunisia and Luxembourg:	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Luxembourg, on 13 June 1960.	143
No. 7268. Switzerland and United Arab Republic:	
Agreement concerning scheduled air transport (with annex). Signed at Cairo, on 14 July 1960	161
No. 7269. Netherlands and Poland:	
Civil Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Warsaw, on 21 July 1960	189
No. 7270. Peru and Norway:	
Bilateral Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Lima, on 2 November 1960	207
No. 7271. Australia and Italy:	
Agreement relating to air services (with schedule, memorandum and exchange of notes). Signed at Rome, on 10 November 1960	247
No. 7272. Czechoslovakia and Morocco:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rabat, on 8 May 1961.	275
No. 7273. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand:	
Agreement (with route schedule) for air services between and beyond United Kingdom Territory and the Trust Territory of Western Samoa. Signed at London, on 13 June 1961	293
No. 7274. Greece and Cyprus:	
Agreement (with annex) on commercial scheduled air transport. Signed at Athens, on 23 December 1961	311
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2930. Agreement between the Government of France and the Government of the Union of South Africa in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cape Town, 22 June 1963	341

	<i>Pages</i>
N° 7266. Tchécoslovaquie et Afghanistan:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Prague, le 28 mai 1960	129
N° 7267. Tunisie et Luxembourg:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Luxembourg, le 13 juin 1960	143
N° 7268. Suisse et République arabe unie:	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé au Caire, le 14 juillet 1960	161
N° 7269. Pays-Bas et Pologne:	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes). Signé à Varsovie, le 21 juillet 1960	189
N° 7270. Péron et Norvège:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Lima, le 2 novembre 1960	207
N° 7271. Australie et Italie:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe, memorandum et échange de notes). Signé à Rome, le 10 novembre 1960	247
N° 7272. Tchécoslovaquie et Maroc:	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Rabat, le 8 mai 1961	275
N° 7273. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nouvelle-Zélande:	
Accord (avec tableau des routes) relatif à la création de services aériens entre le territoire du Royaume-Uni et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et au-delà. Signé à Londres, le 13 juin 1961	293
N° 7274. Grèce et Chypre:	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens commerciaux réguliers. Signé à Athènes, le 23 décembre 1961	311
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2930. Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement de l'Union sud-africaine concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Lo Cap, 22 juin 1963	341

	<i>Page</i>
No. 3223. Air Transport Agreement between the Italian Government and the Government of the Lebanese Republic. Signed at Beirut, on 24 January 1949:	
Protocol (with annex) amending the above-mentioned Agreement and its annex. Signed at Beirut, on 13 February 1960	345
No. 4332. Agreement between the Union of South Africa and Norway in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich granted to the Scandinavian Airlines System in respect of South African territory, as modified and extended. Cape Town, 8 May 1963	352
No. 4333. Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich granted to the Scandinavian Airlines System in respect of South African territory, as modified and extended. Cape Town, 8 May 1963	356
No. 4334. Agreement between the Union of South Africa and Denmark in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich granted to the Scandinavian Airlines System in respect of South African territory, as modified and extended. Cape Town and Johannesburg, 8 May 1963.	360
No. 4776. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for air services between and through their respective territories. Signed at London, on 7 February 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement to amend the schedule to the above-mentioned Agreement. Canberra, 24 January 1963	364
No. 5650. Agreement between the Government of India and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to air services. Signed at New Delhi, on 2 June 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement and the annexes thereto. New Delhi and Moscow, 13 November 1962	368
No. 5925. Agreement between the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Kingdom of the Netherlands for air services between and beyond their respective territories. Signed at The Hague, on 30 July 1960:	
Definitive entry into force.	374

	<i>Pages</i>
N° 3223. Accord de transport aérien entre le Gouvernement italien et le Gouvernement de la République libanaise. Signé à Beyrouth, le 24 janvier 1949:	
Protocole (avec annexe) amendant l'Accord susmentionné et son annexe. Signé à Beyrouth, le 13 février 1960	344
N° 4332. Accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, telle qu'elle avait été modifiée et prorogée. Le Cap, 8 mai 1963	353
N° 4333. Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, telle qu'elle avait été modifiée et prorogée. Le Cap, 8 mai 1963	357
N° 4334. Accord entre l'Union sud-africaine et le Danemark relatif aux services aériens. Signé à Prétoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau la période de validité des droits de trafic accordés au Scandinavian Airlines System entre Zurich et le territoire de l'Union sud-africaine, telle qu'elle avait été modifiée et prorogée. Le Cap et Johannesburg, 8 mai 1963	361
N° 4776. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 7 février 1958:	
Échange de notes constituant un accord portant modification du tableau faisant partie de l'Accord susmentionné. Canberra, 24 janvier 1963	365
N° 5650. Accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à New Delhi, le 2 juin 1958:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné et à ses annexes. New Delhi et Moscou, 13 novembre 1962	369
N° 5925. Accord entre le Gouvernement de la République du Ghana et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à La Haye, le 30 juillet 1960:	
Entrée en vigueur définitive	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 8 June 1964

Nos. 7259-7274

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 8 juin 1964

N^{os} 7259-7274

No. 7259

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION
and
MEXICO**

**Agreement relating to the Regional Office of the ICAO for
North America and the Caribbean in Mexico City
(with exchange of notes). Signed at Montreal,
on 20 December 1956**

Official text: Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'établissement à Mexico (D. F.) du Bureau
régional de l'OACI pour l'Amérique du Nord et les
Caraïbes (avec échange de notes). Signé à Montréal,
le 20 décembre 1956**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7259. ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA OFICINA REGIONAL DE DICHA ORGANIZACION PARA NORTEAMERICA Y EL CARIBE, EN MEXICO, D. F. FIRMADO EN MONTREAL, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1956

La Organización de Aviación Civil Internacional (en lo sucesivo denominada « la Organización ») y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo denominado « el Gobierno »), guiados por el deseo de que se establezca en México, D. F. la Oficina Regional de la Organización para Norteamérica y el Caribe y con el fin de facilitar el funcionamiento de dicha Oficina, han acordado lo siguiente :

Artículo I

PERSONALIDAD JURÍDICA

Sección 1

La Organización tendrá personalidad jurídica y capacidad, particularmente para :

- a) contratar ;
- b) adquirir bienes muebles e inmuebles (de acuerdo con lo dispuesto por el Artículo 27 de la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos) y disponer de ellos ;
- c) actuar en justicia.

Artículo II

LOCALES

Sección 2

El Gobierno facilitará a la Organización oficinas y servicios de electricidad, agua y limpieza adecuados, en condiciones de ocupación que se determinarán por mutuo acuerdo.

Artículo III

EXENCIONES, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Sección 3

La Organización, los representantes de sus Estados miembros y los funcionarios al servicio de la Organización en el país, gozarán de las exenciones, inmunidades y privilegios que se especifican en las siguientes secciones del presente Artículo.

Sección 4

La Organización, así como sus propiedades, bienes y haberes, gozarán en México de inmunidad contra procedimientos judiciales y administrativos, a excepción de los casos en los que esa inmunidad sea expresamente renunciada por el Secretario General de la Organización.

Sección 5

Las oficinas, locales, archivos y documentos de la Organización serán inviolables.

Sección 6

La Organización, así como sus propiedades, bienes y haberes, estarán exentos de:

- a) toda contribución fiscal, entendiéndose, sin embargo, que no se podrá reclamar exención alguna por concepto de contribuciones que, en realidad, constituyan remuneraciones por servicios públicos;
- b) derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a los suministros de los artículos o elementos de trabajo que importe o exporte para su uso oficial. Queda entendido, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán sino conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno; y
- c) derechos de aduana, prohibiciones y restricciones sobre importación y exportación de sus publicaciones, fotografías, películas y discos fonográficos.

Sección 7

Sin quedar afectada por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias, la Organización:

- a) podrá recibir y poseer fondos, valores y divisas corrientes de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa; y
- b) tendrá libertad para transferir sus fondos dentro o fuera de México para convertir en cualquier otra divisa la divisa corriente que tenga en custodia.

Sección 8

1. La Organización gozará en México, para sus comunicaciones oficiales, de un tratamiento no menos favorable del que sea acordado por el Gobierno a cualquier otro Gobierno, incluyendo sus misiones diplomáticas, en asuntos de prioridades, tarifas y tasas sobre correo, cables, telegramas, radiogramas, teléfonos y otras comunicaciones.

2. No estarán sujetas a censura la correspondencia oficial ni las demás comunicaciones de la Organización. Entre dicha correspondencia, se comprenderán las publicaciones, fotografías, películas y discos fonográficos.

3. La Organización tendrá derecho a hacer uso de claves y a despachar y recibir correspondencia oficial, entre ella publicaciones, documentos, fotografías, películas y grabaciones sonoras, ya sea por correo o en valijas selladas, que gozarán de las mismas inmunidades y privilegios que se conceden a los correos y valijas diplomáticas.

Sección 9

1. Los funcionarios y expertos de la Organización :

- a) gozarán de inmunidad contra todo proceso legal respecto a todos los actos que ejecuten y a las expresiones orales o escritas que emitan, en desempeño de sus funciones ; y
- b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les pague la Organización.

2. Además, aquéllos que no sean de nacionalidad mexicana :

- a) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros ;
- b) gozarán de inmunidad contra todo servicio nacional de carácter obligatorio ;
- c) en relación con el régimen de cambio, se les concederán franquicias iguales a las que disfrutaban los miembros del Cuerpo Diplomático ;
- d) podrán importar y exportar libres de derechos sus muebles y efectos personales, y se les autorizará la internación temporal de su respectivo automóvil, prorrogable por todo el tiempo que permanezcan en el país, en el desempeño de sus puestos oficiales ; y
- e) en tiempo de crisis internacional, gozarán, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas.

3. Por lo que respecta a los bienes muebles de los funcionarios y expertos de la Organización que no sean de nacionalidad mexicana, el Gobierno no recaudará ningún impuesto o derecho relacionado con la sucesión o muerte de los mismos, ni pondrá obstáculos a la repatriación libre de impuestos y derechos de tales bienes.

Sección 10

El Gobierno reconocerá y aceptará como documento de viaje válido el laissez-passer de las Naciones Unidas, expedido a los funcionarios de la Organización de acuerdo con arreglos administrativos celebrados entre el Presidente del Consejo de la Organización y el Secretario General de las Naciones Unidas. Las solicitudes de visados de los titulares de un laissez-passer de las Naciones Unidas serán atendidas con la diligencia acostumbrada.

Sección 11

Además de los privilegios e inmunidades especificados en este Artículo, el Presidente del Consejo, el Secretario General, los Subsecretarios Generales, el Director

de la Oficina Regional y su Suplente gozarán, como también sus cónyuges e hijos menores, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho y la costumbre internacionales.

Sección 12

Las exenciones, inmunidades y privilegios se conceden a los funcionarios y expertos internacionales de la Organización, exclusivamente en interés de ésta. Por consiguiente, el Secretario General de la Organización deberá renunciar a las exenciones, inmunidades y privilegios de cualquier funcionario y experto internacional en cualquier caso en que, según el criterio del propio Secretario General, el ejercicio de tales exenciones, inmunidades y privilegios impida el curso de la justicia y cuando dicha renuncia pueda hacerse sin que se perjudiquen los intereses de la Organización.

Sección 13

El Secretario General de la Organización o su representante debidamente autorizado para tal efecto, comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios y expertos de la Organización, a quienes, con base en el presente Acuerdo, hayan de extenderse los beneficios enumerados en la Sección 9.

Sección 14

A fin de evitar que ocurran abusos en relación con las exenciones, inmunidades y privilegios mencionados en este Acuerdo, la Organización cooperará con las autoridades competentes para facilitar la administración adecuada de la justicia y velar por el cumplimiento de las ordenanzas de la policía.

Sección 15

Al ejercitar los derechos consagrados en este Artículo, la Organización prestará la debida atención a cualquier queja que el Gobierno haga. Asimismo, tomará las medidas necesarias para la solución adecuada de :

- a) las controversias que se originen en contratos u otras cuestiones de derecho privado en que sea parte la Organización, y
- b) las controversias en que sea parte cualquier representante o funcionario de la Organización, respecto de las cuales goce de inmunidad, en caso de que el Secretario General no haya renunciado a tal inmunidad de acuerdo con lo dispuesto en la Sección 12.

Sección 16

Los representantes de los Estados miembros de la Organización que, en el cumplimiento de sus funciones oficiales hayan de trasladarse a territorio mexicano, gozarán, en tanto duren dichas funciones, de los privilegios e inmunidades concedidos por el Gobierno a miembros de misiones diplomáticas.

Sección 17

Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los representantes de los Estados miembros de la Organización en su beneficio personal, sino a fin de garantizar su independencia en el ejercicio de sus funciones relacionadas con la Organización. En consecuencia, un Estado miembro de la Organización tiene no solamente el derecho sino el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin perjudicar la finalidad para la cual se otorga la inmunidad. En aquellos casos que se refieren a las personas designadas a participar en el Consejo de la Organización, dicho Consejo tendrá las mismas obligaciones.

Sección 18

La Organización comunicará al Gobierno con la mayor antelación posible una relación de los representantes invitados a sus conferencias o reuniones.

Artículo IV

VIGENCIA, INTERPRETACIÓN Y TERMINACIÓN DEL ACUERDO

Sección 19

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados del Gobierno y de la Organización.

Sección 20

Toda diferencia entre la Organización y el Gobierno, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de cualquier arreglo o convenio suplementario, que no pueda ser solucionada mediante negociaciones, será sometida a la decisión de una Junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Gobierno el segundo por el Secretario General y el tercero, que presidirá dicha Junta, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, salvo en los casos en que las partes contendientes decidan recurrir a otra forma de solución.

Sección 21

El presente Acuerdo será interpretado teniendo en cuenta su finalidad fundamental de permitir a la Organización llevar a cabo sus tareas plena y eficazmente y cumplir con los objetivos de la misma.

Sección 22

El presente Acuerdo y todos los acuerdos o arreglos suplementarios que se celebren en aplicación del mismo, podrán ser modificados por acuerdo entre el Gobierno y la Organización, debiendo cada una de las Partes examinar, con toda atención y con ánimo favorable, cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.

Sección 23

Tanto el Gobierno como la Organización podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo un año después de la fecha en que se reciba dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo, en lo referente al Gobierno o a la Organización, entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios concertados por el Gobierno y la Organización.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, representantes debidamente autorizados del Gobierno y la Organización, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo, en Montreal, el día 20 de diciembre de 1956, en dos ejemplares en español, habiéndose entregado un ejemplar al Representante del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el otro al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Por la Organización
de Aviación Civil Internacional :

Edward WARNER

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos :

Enrique M. LOEZA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
MONTREAL, CANADA

Ref. A 11/4.10

20 de diciembre de 1956

Distinguido señor,

Tengo el honor de comunicarle que, por cuanto la Sección 11 del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Organización de Aviación Civil Internacional sobre la Oficina Regional de dicha Organización para Norteamérica y el Caribe, en México, D. F., no define claramente cuáles son los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho y la costumbre internacionales (con carácter adicional a los privilegios e inmunidades previstos en otras secciones del Artículo III), al Presidente del Consejo, Secretario General, Subsecretarios Generales, Director de la Oficina Regional y su Suplente, así como sus cónyuges e hijos menores, conviene aclarar que la interpretación que habrá de darse a dicha Sección 11 es en el sentido de que, sin que ello implique necesariamente equiparación con los Enviados diplomáticos, tales prerrogativas serán similares a las que se otorgan ordinariamente a tales Enviados diplomáticos conforme al derecho y la costumbre internacionales.

Mucho le agradeceré tenga a bien indicarme si su Gobierno está de acuerdo con dicha interpretación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle el testimonio de mi mayor consideración y aprecio.

El Presidente del Consejo :

Edward WARNER

Señor Representante del Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos
Montreal

II

REPRESENTACIÓN DE MÉXICO ANTE EL CONSEJO DE LA ORGANIZACIÓN
DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
MONTREAL, CANADA

20 de diciembre de 1956

Distinguido señor,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta nota de fecha 20 de diciembre de 1956, relativa a la interpretación que ha de darse a la Sección 11 del Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Organización de Aviación Civil Internacional sobre la Oficina Regional de dicha Organización para Norteamérica y el Caribe, en México, D. F.

Tengo el placer de manifestarle que mi Gobierno está de acuerdo con la interpretación propuesta en su antedicha nota, es decir que, sin que ello implique necesariamente equiparación con los Enviados diplomáticos, los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorguen conforme al derecho y la costumbre internacionales (con carácter adicional a los privilegios e inmunidades previstos en otras secciones del Artículo III), al Presidente del Consejo, el Secretario General, los Subsecretarios Generales, el Director de la Oficina Regional y su Suplente, así como sus cónyuges e hijos menores, serán similares a los que se otorgan ordinariamente a los Enviados diplomáticos conforme al derecho y la costumbre internacionales.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle el testimonio de mi mayor consideración y aprecio.

E. M. LOAEZA

Dr. Edward Warner
Presidente del Consejo de la OACI
Montreal

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7259. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION RELATING TO THAT ORGANIZATION'S REGIONAL OFFICE FOR NORTH AMERICA AND THE CARIBBEAN IN MEXICO CITY. SIGNED AT MONTREAL, ON 20 DECEMBER 1956

The Government of the United States of Mexico (hereinafter called the "Government") and the International Civil Aviation Organization (hereinafter called the "Organization"), desiring that the Organization's Regional Office for North America and the Caribbean be established in Mexico City, and for the purpose of facilitating the operation of the said office, have agreed as follows :

Article I

LEGAL PERSONALITY

Section 1

The Organization shall possess juridical personality and shall have the capacity to act, in particular :

- (a) to contract ;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property (in accordance with the provisions of Article 27 of the Constitution of the United States of Mexico) ;
- (c) to institute legal proceedings.

Article II

PREMISES

Section 2

The Government shall provide the Organization with offices and suitable electricity, water and cleaning services, the conditions of occupancy to be determined by mutual agreement.

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 20 December 1956, upon signature, in accordance with Article IV, Section 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7259. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À MEXICO (D. F.) DU BUREAU RÉGIONAL DE LADITE ORGANISATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD ET LES CARAÏBES. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 20 DÉCEMBRE 1956

L'Organisation de l'aviation civile internationale (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux d'établir à Mexico (D. F.) le Bureau régional de l'Organisation pour l'Amérique du Nord et les Caraïbes et soucieux de faciliter le fonctionnement de ce Bureau, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 1

L'Organisation possède la personnalité juridique et a en particulier la capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers (conformément aux dispositions de l'article 27 de la Constitution des États-Unis du Mexique) et d'en disposer ;
- c) D'ester en justice.

Article II

LOCAUX

Section 2

Le Gouvernement mettra des bureaux à la disposition de l'Organisation et lui assurera des services adéquats de fourniture d'électricité et d'eau ainsi que des services de voirie, le tout à des conditions qui seront fixées d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1956, dès la signature, conformément à l'article IV, section 19.

Article III

EXEMPTIONS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Section 3

The Organization, the representatives of its member States and the officials of the Organization in Mexico shall enjoy the exemptions, immunities and privileges specified in the following sections of this Article.

Section 4

The Organization, its immovable and movable property and its assets shall enjoy in Mexico immunity from legal and administrative procedures, except in those cases where this immunity is expressly waived by the Secretary General of the Organization.

Section 5

The offices, premises, archives and documents of the Organization shall be inviolable.

Section 6

The Organization, its immovable and movable property and its assets shall be exempt from :

- (a) all fiscal taxes, it being understood, however, that no exemption can be claimed from taxes which are, in fact, charges for public utility services ;
- (b) customs duties, prohibitions and restrictions on the provision of articles or working supplies which it imports or exports for its official use. It is understood, however, that articles imported free of duty will not be sold except under conditions agreed with the Government ;
- (c) customs duties, prohibitions and restrictions on import and export of its publications, photographs, films and gramophone records.

Section 7

Without being subject to any fiscal orders, regulations or moratoria, the Organization :

- (a) may receive and hold funds, securities and currency of any kind and operate its accounts in any currency ; and
- (b) shall be free to transfer its funds within Mexico or out of Mexico for the purpose of converting any currency held by it into any other currency.

Article III

EXEMPTIONS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Section 3

L'Organisation, les représentants de ses États membres et les fonctionnaires au service de l'Organisation dans le pays, jouissent des exemptions, immunités et privilèges indiqués aux sections suivantes du présent article.

Section 4

L'Organisation, ses biens mobiliers et immobiliers et ses avoirs jouissent au Mexique de l'immunité de juridiction au regard des procédures judiciaires aussi bien qu'administratives, sauf dans les cas où le Secrétaire général de l'Organisation a expressément renoncé à cette immunité.

Section 5

Les bureaux, locaux, archives et documents de l'Organisation sont inviolables.

Section 6

L'Organisation, ses biens mobiliers et immobiliers et ses avoirs sont :

- a) Exonérés de tout impôt, étant entendu toutefois qu'aucune exonération ne pourra être réclamée à l'égard d'impôts qui constituent, en fait, la rémunération de services d'utilité publique ;
- b) Exonérés de tout droit de douane, et de toutes prohibitions et restrictions à l'égard d'objets ou de matériel de travail importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus, à moins que ce ne soit aux conditions convenues avec le Gouvernement ;
- c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications, photographies, films et enregistrements sonores.

Section 7

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation peut :

- a) Recevoir et détenir des fonds, valeurs et devises, quelles qu'elles soient, et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
- b) Transférer librement ses fonds à l'intérieur du Mexique ou de ce pays dans un autre, et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

Section 8

1) The Organization shall enjoy in Mexico, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, in the matter of priorities, rates and charges for mail, cables, telegrams, radiograms, telephone and other communications.

2) No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of the Organization. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

3) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive official correspondence and without limitation by reason of this enumeration, publications, documents, still and moving pictures, films and sound recordings, either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Section 9

1) The officials and experts of the Organization shall :

- (a) enjoy immunity from all legal process in respect of any acts performed or words spoken or written by them in their official capacity ; and
- (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

2) Moreover, those who are not of Mexican nationality shall :

- (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (b) enjoy immunity from any compulsory national service ;
- (c) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are enjoyed by members of the Diplomatic Corps ;
- (d) be able to import and export, free of duty, their furniture and personal effects and be authorized to have temporary entry of their automobile, such authorization to be extended for the duration of their stay in Mexico, while they are acting in their official capacity ;
- (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of diplomatic missions.

3) In respect of any movable property of an official or expert of the Organization, who is not of Mexican nationality, the Government shall not levy any tax or duty in connection with succession to or the death of such official or expert and shall

Section 8

1. L'Organisation jouira au Mexique, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, communications téléphoniques et autres communications.

2. La correspondance officielle et les autres communications de l'Organisation ne pourront être censurées. Seront considérés comme faisant partie de cette correspondance les publications, photographies, films et enregistrements sonores.

3. L'Organisation aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle, et notamment des publications, documents, photographies, films et enregistrements sonores, par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

Section 9

1. Les fonctionnaires et experts de l'Organisation :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits ;
- b) Jouiront de l'exonération d'impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2. En outre, les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité mexicaine :

- a) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- b) Jouiront de l'immunité à l'égard de tout service national de caractère obligatoire ;
- c) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres du corps diplomatique ;
- d) Pourront importer et exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, et seront autorisés à faire entrer temporairement leur automobile dans le pays, étant entendu que ladite autorisation sera prorogée pendant toute la durée du séjour qu'ils effectueront au Mexique pour y exercer leurs fonctions ;
- e) Jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques.

3. En ce qui concerne les biens mobiliers des fonctionnaires et experts de l'Organisation qui ne sont pas de nationalité mexicaine, le Gouvernement ne prélèvera pas de taxes successorales ni de droits de succession en cas de décès desdits fonctionnaires

make no impediment to the repatriation of such property free of all taxes and duties.

Section 10

The Government shall recognize and accept as a valid travel document the United Nations laissez-passer issued to the officials of the Organization under administrative arrangements concluded between the President of the Council of the Organization and the Secretary-General of the United Nations. Applications for visas from holders of United Nations laissez-passer shall be attended to with customary diligence.

Section 11

In addition to the immunities and privileges specified in this Article, the President of the Council, the Secretary General, the Assistant Secretaries General, the Head of the Regional Office and his Deputy shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded in accordance with international law and usage.

Section 12

These exemptions, immunities and privileges are granted to the international officials and experts of the Organization, solely in the interests of the latter. The Secretary General of the Organization shall therefore waive the exemptions, immunities and privileges of any international official or expert in any case where, in the opinion of the Secretary General, the application of such exemptions, immunities and privileges would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Section 13

The Secretary General of the Organization or his duly authorized representative shall communicate to the Government the names of the officials and experts of the Organization to whom the benefits enumerated in Section 9 are to be extended under the present Agreement.

Section 14

In order to avoid the occurrence of abuses in connection with the exemptions, immunities and privileges mentioned in this Agreement, the Organization shall co-operate with the appropriate authorities, in order to facilitate the proper administration of justice and to secure the observance of police regulations.

Section 15

In exercising the rights granted in this Article, the Organization shall pay due attention to any complaint which the Government may make. It shall also make provision for appropriate modes of settlement of :

ou experts, et il ne mettra aucun obstacle au rapatriement des biens ainsi exonérés de taxes et de droits.

Section 10

Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre valable de voyage le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de l'Organisation conformément aux arrangements administratifs intervenus entre le Président du Conseil de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies. Les demandes de visas émanant de titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies devront être examinées avec la diligence voulue.

Section 11

Outre les privilèges et immunités prévus au présent article, le Président du Conseil, le Secrétaire général, les Sous-Secrétaires généraux, le Directeur du Bureau régional et son adjoint jouiront, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés conformément au droit international et à la pratique internationale.

Section 12

Les exemptions, immunités et privilèges sont accordés aux fonctionnaires et experts internationaux de l'Organisation uniquement dans l'intérêt de cette dernière. Par conséquent, le Secrétaire général de l'Organisation devra lever les exemptions, immunités et privilèges accordés à un fonctionnaire ou expert international dans tous les cas où, à son avis, l'exercice de ces exemptions, immunités et privilèges empêcherait que justice ne soit faite et où il peut les lever sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Section 13

Le Secrétaire général de l'Organisation ou son représentant dûment autorisé à cet effet, communiquera au Gouvernement les noms des fonctionnaires et experts de l'Organisation auxquels, conformément au présent Accord, devront être accordés les avantages énumérés à la section 9.

Section 14

Afin d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les exemptions, immunités et privilèges mentionnés dans le présent Accord, l'Organisation collaborera avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice et d'assurer le respect des règlements de police.

Section 15

Dans l'exercice des droits consacrés par le présent article, l'Organisation prêtera dûment attention à toute plainte qui pourrait lui être adressée par le Gouvernement. De même, elle prendra les dispositions nécessaires pour assurer de façon adéquate ce règlement :

- (a) disputes arising out of contracts or other questions of private law to which the Organization is a party, and
- (b) disputes involving any representative or official of the Organization, in respect of whom the Secretary General has not waived such immunity in accordance with Section 12.

Section 16

The representatives of the States members of the Organization who in the discharge of their official functions have to enter Mexican territory, shall enjoy for the duration of their functions the privileges and immunities granted by the Government to members of diplomatic missions.

Section 17

Privileges and immunities are accorded to the representatives of States members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organization. Consequently, a State member of the Organization not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Council of the Organization shall be under the same duty.

Section 18

The Organization will as far as possible communicate in advance to the Government a list of the representatives invited to its conferences or meetings.

Article IV

DURATION, INTERPRETATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

Section 19

The present Agreement shall enter into force at the time of its signature by the duly authorized representatives of the Government and of the Organization.

Section 20

Any difference between the Organization and the Government arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiations shall be submitted for decision to a board of three arbitrators : the first to be appointed by the Government, the second by the Secretary General, and the third, the presiding arbitrator,

- a) Des différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Organisation serait partie ;
- b) Des différends auxquels serait partie tout représentant ou fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si le Secrétaire général n'a pas levé cette immunité conformément aux dispositions de la section 12.

Section 16

Les représentants des États membres de l'Organisation qui, dans l'exercice de leurs fonctions, doivent entrer en territoire mexicain, jouiront, pendant toute la durée desdites fonctions, des privilèges et immunités accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques.

Section 17

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres de l'Organisation, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, un État membre de l'Organisation a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Si des personnes désignées pour participer au Conseil de l'Organisation se trouvent en pareil cas, la même obligation incombera audit Conseil.

Section 18

L'Organisation communiquera au Gouvernement aussitôt que possible à l'avance une liste des représentants invités à ses conférences ou réunions.

Article IV

ENTRÉE EN VIGUEUR, INTERPRÉTATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Section 19

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation.

Section 20

Sauf dans les cas où les Parties décideront d'avoir recours à un autre mode de règlement, tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord additionnel sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociations, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Gouvernement,

by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Section 21

The present Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable the Organization to discharge fully and efficiently its responsibilities and to fulfil its objectives.

Section 22

The present Agreement and any supplementary agreements or arrangements concluded in implementation thereof may be amended by agreement between the Government and the Organization and each of the Parties shall study carefully and in a favourable spirit any request for amendment made by the other Party.

Section 23

Both the Government and the Organization may terminate the present Agreement by giving notice in writing to the other Party and the Agreement shall cease to be in force one year after the date of receipt of such notification. Termination of the Agreement shall be considered, as regards both the Government and the Organization, as including termination of any supplementary agreements or arrangements concluded between the Government and the Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized representatives of the Government and of the Organization, respectively, have signed the present Agreement, on behalf of the parties thereto, in Montreal, on 20 December 1956 in two copies, in Spanish, of which one copy was handed to the representative of the Government of the United States of Mexico, and the other to the President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

For the Government
of the United States of Mexico :

Enrique M. LOAEZA

For the International
Civil Aviation Organization :

Edward WARNER

l'autre par le Secrétaire général, et le troisième, qui exercera les fonctions de président du tribunal, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Section 21

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but fondamental qui est de permettre à l'Organisation de mener à bien ses tâches avec toute l'efficacité voulue et d'atteindre ses objectifs.

Section 22

Le présent Accord ainsi que tous les accords ou arrangements additionnels qui pourraient être conclus en application dudit Accord, pourront être modifiés d'un commun accord du Gouvernement et de l'Organisation, étant entendu que chacune des Parties devra examiner attentivement et dans un esprit favorable toute demande de modification qui serait proposée par l'autre.

Section 23

Tant le Gouvernement que l'Organisation pourront dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie et l'Accord cessera de produire ses effets un an après la date de réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord sera considérée, en ce qui concerne tant le Gouvernement que l'Organisation, comme entraînant la dénonciation de tous accords ou arrangements additionnels conclus entre le Gouvernement et l'Organisation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'Organisation, respectivement, ont signé au nom des Parties le présent Accord, à Montréal, le 20 décembre 1956, en deux exemplaires en langue espagnole, un exemplaire étant remis au représentant du Gouvernement des États-Unis du Mexique et l'autre au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Pour l'Organisation
de l'aviation civile internationale :

Edward WARNER

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

Enrique M. LOAEZA

EXCHANGE OF NOTES

I

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
MONTREAL, CANADA

Ref. A 11/4.10

20 December 1956

Sir,

I have the honour to inform you that, since Section 11 of the Agreement¹ between the Government of the United States of Mexico and the International Civil Aviation Organization relating to that Organization's Regional Office for North America and the Caribbean in Mexico City, does not define clearly the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded (in addition to the immunities and privileges specified in other Sections of Article III), in accordance with international law and usage, to the President of the Council, the Secretary General, the Assistant Secretaries General, the Head of the Regional Office and his Deputy, their spouses and minor children, it is desirable to specify that the interpretation to be given to the aforesaid Section 11 is to the effect that, without thereby necessarily implying correspondence with diplomatic envoys, such prerogatives will be similar to those ordinarily accorded to such diplomatic envoys in accordance with international law and usage.

I should be most grateful if you would be kind enough to let me know if your Government agrees with this interpretation.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

Edward WARNER
President of the Council

The Representative of the Government
of the United States of Mexico
Montreal

¹ See p. 12 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
MONTRÉAL (CANADA)

Réf. A 11/4.10

Le 20 décembre 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en raison du fait que la section 11 de l'Accord¹ conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et l'Organisation de l'aviation civile internationale au sujet de l'établissement à Mexico (D. F.) du Bureau régional de cette Organisation pour l'Amérique du Nord et les Caraïbes, ne définit pas clairement quels sont les privilèges, immunités, exemptions et facilités qui devront être accordés, conformément au droit international et à la pratique internationale (en plus des privilèges et immunités prévus par d'autres sections de l'article III), au Président du Conseil, au Secrétaire général, aux Sous-Secrétaires généraux, au Directeur du Bureau régional et à son adjoint, ainsi qu'à leurs conjoints et leurs enfants mineurs, il convient de préciser que ladite section 11 devra être interprétée comme signifiant, sans que cela implique nécessairement un parallèle avec les envoyés diplomatiques, que les prérogatives envisagées seront analogues à celles qui sont ordinairement accordées aux envoyés diplomatiques conformément au droit international et à la pratique internationale.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si l'interprétation qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Président du Conseil :

Edward WARNER

Monsieur le Représentant du Gouvernement
des États-Unis du Mexique
Montréal

¹ Voir p. 13 de ce volume.

II

DELEGATION OF MEXICO TO THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL
CIVIL AVIATION ORGANIZATION
MONTREAL, CANADA

20 December 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 20 December 1956 relating to the interpretation to be given to Section 11 of the Agreement between the Government of the United States of Mexico and the International Civil Aviation Organization relating to that Organization's Regional Office for North America and the Caribbean in Mexico City.

I have the pleasure of informing you that my Government agrees with the interpretation proposed in your aforementioned Note to the effect that, without thereby necessarily implying a correspondence with diplomatic envoys, the privileges, immunities, exemptions and facilities that will be accorded in accordance with international law and usage (in addition to the immunities and privileges specified in other Sections of Article III) to the President of the Council, the Secretary General, the Assistant Secretaries General, the Head of the Regional Office and his Deputy, their spouses and minor children, will be similar to those ordinarily accorded to diplomatic envoys in accordance with international law and usage.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

E. M. LOAEZA

Dr. Edward Warner
President of the Council of ICAO
Montreal

II

DÉLÉGATION DU MEXIQUE AUPRÈS DU CONSEIL DE L'ORGANISATION
DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
MONTRÉAL (CANADA)

Le 20 décembre 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 décembre 1956, relative à l'interprétation qu'il convient de donner à la section 11 de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et l'Organisation de l'aviation civile internationale au sujet de l'établissement à Mexico (D. F.) du Bureau régional de cette Organisation pour l'Amérique du Nord et les Caraïbes.

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement approuve l'interprétation proposée dans la note susmentionnée, en d'autres termes que, sans que cela implique nécessairement un parallèle avec les envoyés diplomatiques, les privilèges, immunités, exemptions et facilités qui devront être accordés conformément au droit international et à la pratique internationale (en plus des privilèges et immunités prévus par d'autres sections de l'article III), au Président du Conseil, au Secrétaire général, aux Sous-Secrétaires généraux, au Directeur du Bureau régional et à son adjoint, ainsi qu'à leurs conjoints et leurs enfants mineurs, seront analogues à ceux qui sont ordinairement accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international et à la pratique internationale.

Je saisis cette occasion, etc.

E. M. LOAEZA

Monsieur Edward Warner
Président du Conseil de l'OACI
Montréal

No. 7260

**IRELAND
and
AUSTRALIA**

Exchange of notes constituting and evidencing an air transport agreement. Dublin, 26 November and 30 December 1957

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**IRLANDE
et
AUSTRALIE**

Échange de notes constituant et constatant un accord relatif aux transports aériens. Dublin, 26 novembre et 30 décembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AND EVIDENCING AN AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND AUSTRALIA. DUBLIN, 26 NOVEMBER AND 30 DECEMBER 1957

I

*From the Australian Chargé d'Affaires ad interim at Dublin to the
Minister for External Affairs of Ireland*

26th November, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments (hereinafter referred to as the Contracting Parties) relating to the conclusion of an Air Transport Agreement, and to record hereunder my Government's understanding of such Agreement.

Article 1

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 as being the airline or airlines authorised to operate international air services in accordance with the provisions of Article 3.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7th, 1944,² (hereinafter called "the Convention") shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

¹ Came into force on 26 November 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418; Vol. 409, p. 370, and Vol. 472, p. 402.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT ET CONSTATANT UN ACCORD¹ ENTRE L'IRLANDE ET L'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. DUBLIN, 26 NOVEMBRE ET 30 DÉCEMBRE 1957

I

Le Chargé d'affaires par intérim d'Australie à Dublin au Ministre des affaires extérieures de l'Irlande

Le 26 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») au sujet de la conclusion d'un accord de transport aérien, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement conçoit cet accord dans les termes suivants.

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte, l'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 4, comme étant autorisées à exploiter des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur comme indiqué ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362 ; vol. 252, p. 410 ; vol. 324, p. 341 ; vol. 355, p. 418 ; vol. 409, p. 370, et vol. 472, p. 403.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in Article 15 (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of this Agreement, but not before—

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline for that route ; and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline concerned. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be given without delay.

(2) An airline designated by one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 5

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes ; and
- (c) the right to make stops in that territory, at the point specified for that route in Article 15, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo or mail.

Article 6

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'article 15 (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1. Les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord, mais pas avant :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise intéressée la permission d'exploitation voulue. Cette permission devra être donnée sans délai, sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2. Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués à l'article 15 pour ladite route, en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 6

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée desdits aéronefs sur le territoire de l'autre Partie ou pris à leur bord sur ce territoire, et non déchargés sans l'assentiment des autorités douanières, seront, s'ils sont destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite entreprise ou à bord de ces aéronefs au cours de l'exploitation des services convenus — et sous réserve de l'obligation de respecter par ailleurs la réglementation douanière de l'autre Partie contractante — exemptés des droits de douane, frais d'inspection et droits et taxes similaires, nationaux ou locaux, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, alors même qu'ils seraient utilisés à bord des aéronefs ou par les aéronefs au-dessus de ce territoire.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights granted under Article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(3) The rights reserved in paragraphs (1) and (2) of this Article shall be exercised by the Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first-mentioned Contracting Party.

Article 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by each designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail originating in the territory of the other Contracting Party and destined for third countries or originating in third countries and destined for the territory of the other Contracting Party shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area ; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 7

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les droits visés à l'article 3, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des droits visés à l'article 3, ou de le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne conformerait pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

3. Sauf nécessité de suspendre immédiatement les droits ou d'imposer immédiatement des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements de la première Partie contractante ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de la faculté visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus assurés par chaque entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévue de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. En ce qui concerne l'acheminement des passagers, des marchandises et du courrier en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et destinés à d'autres pays ou en provenance d'autres pays et destinés au territoire de l'autre Partie contractante, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 12

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées selon la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur seront soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

4. Faute de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral, conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements concernant le volume du trafic acheminé par ces entreprises, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et notamment sur la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque l'une d'elles en fera la demande.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

Article 15

The Australian designated airline shall be entitled to operate a route in both directions via Fiji and intermediate points to Shannon and beyond and the Irish designated airline shall be entitled to operate the same route in both directions to and beyond a point in Australia to be agreed between the Contracting Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent à propos de la modification envisagée. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent de modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans un délai de 60 jours, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

L'entreprise désignée par l'Australie aura le droit d'exploiter une route dans les deux sens via Fidji et des points intermédiaires jusqu'à Shannon et au-delà, et l'entreprise désignée par l'Irlande aura le droit d'exploiter la même route dans les deux sens jusqu'à un point en Australie qui sera déterminé par accord entre les Parties contractantes, et au-delà de ce point.

If the foregoing is also the understanding of your Government I have the honour to propose that this note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence an Agreement between our two Governments in the matter, effective as from to-day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Stewart JAMIESON

II

*Note from the Minister for External Affairs of Ireland to the Australian
Chargé d'Affaires ad interim at Dublin*

30th December, 1957

Madam,

I have the honour to acknowledge the receipt of your predecessor's Note of the 26th November, 1957, and to confirm as follows your Government's understanding of the Agreement reached in discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments (referred to in the agreed text as the Contracting Parties) relating to the conclusion of an air transport agreement.

[See note I]

My Government accept the terms of the Agreement as set out above. They agree with the proposal that the Note and this reply thereto constitute and evidence an agreement between our two Governments which shall be deemed to have become effective as from the 26th November, 1957.

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Prionsias MAC AOGAIN

Si le texte qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Stewart JAMIESON

II

*Note du Ministre des affaires extérieures de l'Irlande au Chargé
d'affaires par intérim d'Australie à Dublin*

Le 30 décembre 1957

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre prédécesseur en date du 26 novembre 1957 et de confirmer comme suit l'énoncé, par votre Gouvernement, du texte de l'Accord auquel ont abouti les entretiens qui se sont récemment déroulés entre les représentants de nos deux Gouvernements (dénommés les « Parties contractantes » dans le texte convenu) en vue de la conclusion d'un accord de transport aérien.

[Voir note I]

Mon Gouvernement accepte les termes de l'Accord reproduit ci-dessus. Il accepte que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 26 novembre 1957.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Prionsias MAC AOGAIN

No. 7261

**TUNISIA
and
SWEDEN**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters dated 26 February 1959). Signed at Tunis, on 19 March 1959

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**TUNISIE
et
SUÈDE**

Accord sur les transports aériens (avec annexe et échange de lettres en date du 26 février 1959). Signé à Tunis, le 19 mars 1959

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7261. ACCORD¹ SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE SUÈDE. SIGNÉ À TUNIS, LE 19 MARS 1959

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Suède (appelés ci-après les Parties Contractantes) désirant stimuler le transport aérien entre la Tunisie et la Suède, et, prenant en considération la Convention adoptée en date du 7 décembre 1944² à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile de Chicago, conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}

a) Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante au profit de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien à désigner par celles-ci [(appelées ci-après entreprise(s) désignée(s))] les droits spécifiés au paragraphe 2) du présent article.

b) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol, du droit de transit et du droit d'escale technique pour des fins non commerciales. Elles jouiront en outre par l'exploitation de services aériens (appelés ci-après « services convenus ») sur les routes spécifiées à l'annexe³ (appelées, ci-après, routes spécifiées) du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

Article 2

Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprise(s) aérienne(s) pour exploiter le service en question ; la Partie Contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignée(s).

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1959, date de la signature, conformément à l'article 13.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 52 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7261. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT TUNIS, ON 19 MARCH 1959

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to promote air transport between Tunisia and Sweden, and having regard to the Convention adopted at the International Civil Aviation Conference at Chicago on 7 December 1944,² agree as follows :

Article 1

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the benefit of the airline or airlines to be designated by the latter (hereinafter referred to as the designated airline or airlines), the rights specified in the second paragraph of this article.

(b) The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to fly over that territory, the right of transit and the right to make technical stops for non-traffic purposes. They shall also enjoy, for the purpose of operating air services (hereinafter referred to as the "agreed services") on the routes specified in the annex³ (hereinafter referred to as the "specified routes"), the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

Article 2

Each air service for which the right of establishment has been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be inaugurated as soon as the latter Party has designated an airline or airlines to operate the service in question ; the Contracting Party granting this right shall, subject to the provisions of article 7 hereunder, issue without delay the requisite operating permit to the airline or airlines so designated.

¹ Came into force on 19 March 1959, the date of signature, in accordance with article 13.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 53 of this volume.

Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement :

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et les autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante ou pour le compte de cette ou de ces entreprise(s) et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette ou de ces dernière(s) bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisées à exploiter les routes et les services convenus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols sans escale au-dessus du dit territoire.

Les stocks bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Lorsqu'ils seront débarqués : ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à leur utilisation pour les aéronefs ci-dessus indiqués ou bien jusqu'à leur réexportation.

Article 4

a) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante bénéficieront de droits égaux dans l'exploitation des services convenus.

b) Dans l'exploitation des services convenus, la ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante devront prendre en considération les intérêts de la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière entreprise exploite sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

c) Les services convenus, exploités par la ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des deux Parties Contractantes devront être adaptés à la demande du trafic sur les routes spécifiées et avoir pour objet essentiel d'offrir à un raisonnable coefficient d'utilisation, une capacité correspondante à la demande de transport de passagers, du fret et du courrier en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à destination du dit territoire.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practice and to ensure equality of treatment :

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline or those airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges, the treatment applied to national airlines or most-favoured-nation treatment.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed routes and services shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on non-stop flights over that territory.

Stocks covered by the exemption specified above may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. When unloaded they shall be kept under customs supervision until they are used for the aircraft referred to above or are re-exported.

Article 4

(a) The airline or airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy equal rights to operate the agreed services.

(b) In operating the agreed services, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same routes.

(c) The agreed services operated by the airline or airlines designated by each Contracting Party shall be related to the traffic demand on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the demand for the transport of passengers, cargo and mail from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'émigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation dans le cas où elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6 ci-dessus ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 8

1) Les tarifs pour les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou parties de l'itinéraire spécifié.

2) Les tarifs à appliquer pour chacune des entreprises de transport aérien, désignées en vertu du présent accord concernant le trafic sur l'un quelconque des

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall be required to comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those respecting entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the State in whose territory it operates, as indicated in article 6 above, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 8

(1) The tariffs for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit and differences in the characteristics of the service, as well as the tariffs applied by other scheduled airlines operating on all or part of the specified route.

(2) The tariffs to be applied by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories

itinéraires aériens spécifiés entre les territoires des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes seront fixés :

- a) Soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées à cet effet, par les deux Parties Contractantes.
- b) Soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées, si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe 2, a) ci-dessus.

Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur 45 jours après réception de leur notification par les dites autorités aéronautiques à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

Article 9

Le présent accord et son annexe seront déposés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 10

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe au présent accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une Convention Générale Aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent accord et de son annexe en concordance avec les dispositions de la dite Convention.

Article 11

Les Parties Contractantes règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par entente directe entre autorités aéronautiques. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

Dans le cas où les autorités ne parviennent pas à s'entendre sur les solutions, les Parties Contractantes entreront en négociation par la voie diplomatique. Durant ces négociations, le *statu quo* est maintenu.

of the two Contracting Parties, or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

- (a) In accordance with such tariff resolutions as may have been adopted by an airlines association of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or
- (b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines association or where no resolutions as referred to in paragraph 2 (a) above exist.

The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall enter into force forty-five days after notice thereof is received by the said aeronautical authorities, unless either Contracting Party signifies its disapproval.

Article 9

This Agreement and its annex shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 10

Should either Contracting Party desire to modify any provision of the annex to this Agreement, it may request consultation for that purpose between the competent authorities of the two Contracting Parties ; such consultation shall begin within sixty days from the date of the request therefor. Any modification agreed upon between the said authorities shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air transport convention comes into force for both Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this Agreement and its annex into conformity with the provisions of the said convention.

Article 11

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct agreement between the aeronautical authorities. Settlements so reached shall be approved through the diplomatic channel.

If the authorities fail to agree on a settlement, the Contracting Parties shall enter into negotiations through the diplomatic channel. During such negotiations the *status quo* shall be maintained.

Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 12

Chacune des Parties Contractantes pourra notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification devra être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où l'autre Partie Contractante omettrait d'en accuser réception, la notification sera considérée parvenue à son adresse quatorze jours après réception de cette notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 13

Le présent accord entre en vigueur à dater du jour de sa signature.

FAIT à Tunis, le 19 Mars 1959, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

Ridha KLIBI
Chef de la Division Europe
au Secrétariat d'État
aux Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Petri Carl Johan LENHART
Ministre Plénipotentiaire
du Royaume de Suède en Tunisie

A N N E X E ¹

I. Routes tunisiennes

1. Points en Tunisie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Scandinavie ; dans les deux sens.

2. Points en Tunisie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points

¹ Dans la copie certifiée conforme de l'Accord qui a été communiquée aux fins d'enregistrement, l'annexe est reproduite deux fois, premièrement les routes tunisiennes sont énumérées avant les routes suédoises, et deuxièmement l'énumération vient dans l'ordre inverse mais est identique.

However, the Contracting Parties may agree to settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body appointed by them. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 12

Either Contracting Party may give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated at the same time to the International Civil Aviation Organization.

Such termination shall take effect twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Should the other Contracting Party fail to acknowledge receipt of such notice, it shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis, on 19 March 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Ridha KLIBI
Head of the European Division
Secretariat of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Petri Carl Johan LENHART
Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Sweden
in Tunisia

A N N E X ¹

I. *Tunisian routes*

1. Points in Tunisia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Scandinavia ; in both directions.

2. Points in Tunisia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or

¹ In the certified true copy of the Agreement transmitted for registration the annex is reproduced twice, firstly with the Tunisian routes listed before the Swedish and secondly in reverse order, but otherwise identical.

en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Scandinavie – points en pays au-delà dans les deux sens.

II. Routes suédoises

1. Points en Scandinavie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – Tunis ; dans les deux sens.

2. Points en Scandinavie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – Tunis – points en pays au-delà ; dans les deux sens.

N. B. L'entreprise ou les entreprises désignée(s) pourront omettre à leur choix tous points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées ci-dessus.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 26 février 1959

Monsieur le Président,

Au cours des discussions relatives à l'accord sur les transports aériens signé ce jour¹ entre le Royaume de Suède et la République Tunisienne, les deux délégations ont convenu de ce qui suit :

1) Aussi longtemps que les Autorités tunisiennes ne délivreront pas ou ne valideront pas elles-mêmes les licences du personnel navigant, l'entreprise ou les entreprises tunisiennes, qui seront désignée(s) pour l'exploitation des services convenus, pourront utiliser le personnel navigant possédant les licences délivrées par les Autorités aéronautiques étrangères et jugées valables par les Autorités aéronautiques tunisiennes.

2) L'expression « le contrôle effectif » dont il est question à l'article 7 du dit accord ne vise pas la direction technique ou commerciale de toute entreprise désignée.

¹ L'Accord a été signé le 19 mars 1959, voir p. 44 de ce volume.

points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Scandinavia – points in countries beyond ; in both directions.

II. *Swedish routes*

1. Points in Scandinavia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – Tunis ; in both directions.

2. Points in Scandinavia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – Tunis – points in countries beyond ; in both directions.

N.B. The designated airline or airlines may, at its or their option, omit any intermediate points or points beyond on the routes specified above.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 26 February 1959

Sir,

During the discussions relating to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Tunisia signed this day,¹ the two delegations reached agreement on the following :

(1) So long as the Tunisian authorities do not themselves issue or render valid flight personnel licences, the Tunisian airline or airlines designated to operate the agreed services may use flight personnel holding licences issued by foreign aeronautical authorities and deemed valid by the Tunisian aeronautical authorities.

(2) The expression "effective control" as used in article 7 of the said Agreement does not refer to the technical or commercial management of any designated airline.

¹ The Agreement was signed on 19 March 1959, see p. 45 of this volume.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation Royale
de Suède

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Tunis, le 26 février 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Tunis, le 26 février 1959

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement de la République Tunisienne relatif aux transports aériens civils signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 2 de cet Accord, le Gouvernement Royal de Suède a désigné l'entreprise de transports aériens AB Aérotransport (ABA) pour exploiter les services spécifiés à l'Annexe.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

I have the honour to request you to confirm the agreement of your Government to the foregoing provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Royal Delegation
of Sweden

II

THE CHAIRMAN OF THE ROYAL DELEGATION OF SWEDEN

Tunis, 26 February 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian Delegation

III

THE CHAIRMAN OF THE ROYAL DELEGATION OF SWEDEN

Tunis, 26 February 1959

Sir,

With reference to the civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Sweden and the Government of the Republic of Tunisia signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of that Agreement, the Royal Government of Sweden has designated the airline AB Aerotransport (ABA) to operate the services specified in the annex.

On behalf of my Government I have the honour to confirm the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. L'entreprise AB Aérotransport (ABA), coopérant avec les entreprises Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises les services convenus et

2. Dans la mesure où l'entreprise AB Aérotransport (ABA) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'entreprise AB Aérotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aérotransport (ABA) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 26 février 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation Royale
de Suède

1. The airline AB Aerotransport (ABA), co-operating with the airlines Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed services with aircraft, crews and equipment of either or both of those two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to ask you to confirm the agreement of the Tunisian Government to the foregoing provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian Delegation

IV

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 26 February 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Royal Delegation
of Sweden

No. 7262

**TUNISIA
and
NETHERLANDS**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters dated 27 February 1959). Signed at Tunis, on 19 March 1959

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**TUNISIE
et
PAYS-BAS**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres en date du 27 février 1959). Signé à Tunis, le 19 mars 1959

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7262. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À TUNIS, LE 19 MARS 1959

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (appelés ci-après les Parties contractantes), désirant stimuler le transport aérien civil entre et à travers la Tunisie et les Pays-Bas et prenant en considération la Convention adoptée en date du 7 décembre 1944² à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile de Chicago, Illinois, É.-U. A., conviennent de ce qui suit :

Article premier

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante, au profit de l'entreprise ou des entreprise(s) de transport aérien à désigner par celles-ci appelée(s) ci-après entreprise(s) désignée(s), les droits spécifiés au paragraphe 2 du présent article.

2) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de survol, du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales.

Elles jouiront en outre, pour l'exploitation de services aériens (appelés ci-après services convenus) sur les routes spécifiées à l'annexe³ (appelées ci-après routes spécifiées) du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

Article 2

1) Les services convenus pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante bénéficiant des droits, mais pas avant que

a) la Partie contractante bénéficiant des droits ait notifié à l'autre Partie contractante la ou les entreprise(s) désignée(s) et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 19 mars 1959, date de la signature, et entré en vigueur le 12 juin 1963, date de l'échange de notes constatant que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément aux dispositions de l'article 12.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 72 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7262. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT TUNIS, ON 19 MARCH 1959

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to promote civil air transport between and through Tunisia and the Netherlands and having regard to the Convention adopted at the International Civil Aviation Conference at Chicago, Illinois, U.S.A., on 7 December 1944,² have agreed as follows :

Article 1

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the benefit of the airline or airlines to be designated by the latter (hereinafter referred to as the designated airline or airlines), the rights specified in paragraph 2 of this article.

(2) The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to fly over that territory, the right of transit and the right to make stops for non-traffic purposes.

They shall also enjoy, for the purpose of operating air services (hereinafter referred to as the agreed services) on the routes specified in the annex³ (hereinafter referred to as the specified routes), the right to pick up and set down international traffic and passengers, mail and cargo.

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

(a) The Contracting Party to which the rights are granted has notified the other Contracting Party of the designated airline or airlines and

¹ Applied provisionally from 19 March 1959, the date of signature, and came into force on 12 June 1963, the date of the exchange of notes indicating that the formalities prescribed by the domestic legislation of each of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with the provisions of article 12.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 73 of this volume.

b) la Partie contractante accordant les droits ait délivré la permission d'exploitation appropriée à la ou aux entreprise(s) désignée(s), ce qu'elle fera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de cet article et de l'article 6, sans délai déraisonnable.

2) La ou les entreprise(s) désignée(s) pourront être appelées à justifier de leur qualification conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en matière d'exploitation de services aériens internationaux.

Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement :

- a) Chacune des Parties contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.
- b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie contractante par la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante ou pour le compte de cette ou de ces entreprise(s), et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette ou de ces dernière(s), bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services convenus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols sans escale au-dessus dudit territoire.

Les stocks bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Lorsqu'ils seront débarqués : ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à leur utilisation pour les aéronefs ci-dessus indiqués ou bien jusqu'à leur réexportation.

Article 4

1) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie contractante bénéficieront de droits égaux dans l'exploitation des services convenus.

(b) The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the designated airline or airlines, which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and those of article 6, it shall do without unreasonable delay.

(2) The designated airline or airlines may be required to prove that it or they is or are qualified in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to the operation of international air services.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practice and to ensure equality of treatment :

- (a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airport and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of that airline or those airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges, the treatment applied to national airlines or most-favoured-nation treatment.
- (c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed routes and services shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on non-stop flights over that territory.

Stocks covered by the exemption specified above may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. When unloaded they shall be kept under customs supervision until they are used for the aircraft referred to above or are re-exported.

Article 4

(1) The airline or airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy equal rights to operate the agreed services.

2) Dans l'exploitation des services convenus, la ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie contractante devront prendre en considération les intérêts de la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière entreprise exploite sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus, exploités par la ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des deux Parties contractantes devront être adaptés aux nécessités de transport des passagers, du fret et du courrier sur les routes spécifiées et avoir pour objet essentiel d'offrir à un raisonnable coefficient d'utilisation, une capacité correspondante à la demande de transport de passagers, du fret et du courrier en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à destination dudit territoire.

Article 5

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront également et sans distinction de nationalité aux aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie contractante.

Lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages ou de marchandises transportés par aéronefs, tels que ceux régissant l'entrée, les formalités de congé, d'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom par les passagers, équipages et marchandises transportés par des aéronefs de la ou des entreprise(s) de transport aérien de l'autre Partie contractante durant leur séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés à l'annexe de cet accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, si elle n'est pas convaincue que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'autre Partie contractante ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5.

Article 7

1) Les tarifs pour les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de

(2) In operating the agreed services, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services operated by the airline or airlines designated by each Contracting Party shall be related to the demand for transport of passengers, cargo and mail on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the demand for the transport of passengers, cargo and mail from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply equally and without regard to nationality, to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

The said aircraft shall comply with the said laws and regulations on arrival in and departure from and during their stay within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of passengers, crews or cargo carried by aircraft, such as those governing entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with, either in person or through a third party acting in their name, by the passengers, crews and cargo carried by aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to deny the exercise of the rights specified in the annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to revoke permission for such exercise if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or if that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5.

Article 7

(1) The tariffs for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit

l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service, ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou parties des routes spécifiées.

2) Les tarifs à appliquer pour chacune des entreprises de transport aérien désigné en vertu du présent accord concernant le trafic sur l'une quelconque des routes spécifiées entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties contractantes seront fixés :

- a) soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet, par les deux Parties contractantes,
- b) soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées, si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe 2, a, ci-dessus.

Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur 45 jours après réception de leur notification par lesdites autorités aéronautiques à moins que l'une des deux Parties contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

Article 8

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

Article 9

La consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes peut être demandée à n'importe quelle date par l'une des Parties contractantes dans le but de discuter l'interprétation, l'application ou la modification de cet accord. Cette consultation commencera dans les soixante jours qui suivent la date de réception de la demande par le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas ou par le Secrétariat d'État aux Affaires étrangères de la République tunisienne comme cela peut être le cas.

Dans le cas où une modification de l'accord est conclue, cette modification entrera en vigueur dès qu'elle sera confirmée par l'échange d'une note diplomatique.

Article 10

Les Parties contractantes règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par entente directe entre autorités aéronautiques. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

and differences in the characteristics of the service, as well as the tariffs applied by other scheduled airlines operating on all or part of the specified routes.

(2) The tariffs to be applied by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

- (a) In accordance with such tariff resolutions as may have been adopted by an airlines association of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or
- (b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines association or where no resolutions as referred to in paragraph 2 above exist.

The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall enter into force forty-five days after notice thereof is received by the said aeronautical authority, unless either Contracting Party has signified its disapproval.

Article 8

This Agreement and all related contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 9

Consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties may be requested at any date by either Contracting Party for the purpose of discussing the interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of the request by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands or by the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Republic of Tunisia, as the case may be.

If a modification of the Agreement is agreed upon, it shall enter into force as soon as it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct agreement between the aeronautical authorities. Settlements so reached shall be approved through the diplomatic channel.

Dans le cas où les autorités ne parviennent pas à s'entendre sur les solutions, les Parties contractantes entreront en négociation par la voie diplomatique. Durant ces négociations, le *statu quo* est maintenu.

Article 11

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification doit être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent accord cessera d'avoir effet douze mois au moins à partir du jour où la deuxième Partie contractante en aura reçu la notification sauf au cas où cette notification aura été révoquée de commun accord avant l'échéance du délai susdit.

Au cas où l'autre Partie contractante omettrait d'en accuser réception, la notification sera considérée parvenue à son adresse quatorze jours après la réception de cette notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

Le présent accord sera appliqué provisoirement dès sa signature : il entrera en vigueur à partir d'une date à fixer par un échange de notes constatant que les formalités prévues par la législation intérieure de chacune des Parties contractantes auront été accomplies.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont opposé leurs sceaux.

FAIT à Tunis, le 19 mars 1959, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Ridha KLIBI

Chef de la Division Europe
au Secrétariat d'État
aux Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

W. F. L. VAN BYLANDT

Ambassadeur
du Royaume des Pays-Bas
en Tunisie

If the authorities fail to agree on a settlement, the Contracting Parties shall enter into negotiations through the diplomatic channel. During such negotiations the *status quo* shall be maintained.

Article 11

Either Contracting Party may give notice at any time to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated at the same time to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall cease to have effect no less than twelve months after the date of receipt of the notice by the second Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of the above-mentioned period.

Should the other Contracting Party fail to acknowledge receipt of the notice, the latter shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 12

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature ; it shall enter into force as from a date to be set by an exchange of notes stating that the formalities required by the internal legislation of each of the Contracting Parties have been completed.

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall apply only to its territory in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto fixed their seals.

DONE at Tunis, on 19 March 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Republic of Tunisia :

(Signed) Ridha KLIBI
Head of the European Division
Secretariat of State
for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) W. F. L. VAN BYLANDT
Ambassador
of the Kingdom of the Netherlands
in Tunisia

ANNEXE ¹I. *État des lignes à exploiter par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :*

Pays-Bas – Bruxelles – Francfort ou Dusseldorf ou Munich – Zurich ou Genève vers Tunis et de là éventuellement vers :

- a) des points en Libye et éventuellement des points au-delà en Afrique orientale et ou en Afrique du Sud, dans les deux sens ;
- b) des points en Libye, au Nigéria, au Ghana et d'autres points en Afrique occidentale et ou en Afrique équatoriale et ou en Afrique du Sud, dans les deux sens ;
- c) Alger et au-delà, dans les deux sens.

II. *État des lignes à exploiter par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de la République tunisienne :*

Tunisie – Zurich ou Genève – Francfort ou Dusseldorf ou Munich – Bruxelles vers Amsterdam et au-delà.

N. B. La ou les entreprise(s) désignée(s) pourront omettre sur chaque vol une ou plusieurs des escales mentionnées dans l'Annexe ci-dessus.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 27 février 1959

Monsieur le Président,

Au cours des discussions relatives à l'accord sur les transports aériens signé ce jour² entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne, les deux Délégations ont convenu de ce qui suit :

L'expression « le contrôle effectif » dont il est question à l'article 6 dudit accord, ne vise pas la Direction technique ou commerciale de toute entreprise désignée.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement néerlandais sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation
du Royaume des Pays-Bas

¹ Dans la copie certifiée conforme de l'Accord qui a été communiquée aux fins d'enregistrement, l'annexe est reproduite deux fois, premièrement les routes néerlandaises sont énumérées avant les routes tunisiennes, et deuxièmement l'énumération vient dans l'ordre inverse mais est identique.

² L'Accord a été signé le 19 mars 1959 : voir p. 62 de ce volume.

ANNEX¹I. *Schedule of routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands :*

Netherlands – Brussels – Frankfurt or Düsseldorf or Munich – Zürich or Geneva to Tunis and from there, if desired, to :

- (a) points in Libya and, if desired, points beyond in East Africa and/or South Africa, in both directions ;
- (b) points in Libya, Nigeria and Ghana and other points in West Africa and/or Equatorial Africa and/or South Africa, in both directions ;
- (c) Algiers and beyond, in both directions.

II. *Schedule of routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Tunisia :*

Tunisia – Zürich or Geneva – Frankfurt or Düsseldorf or Munich – Brussels to Amsterdam and beyond.

N.B. The designated airline or airlines may omit on any flight one or more of the stops mentioned in the above annex.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 27 February 1959

Sir,

During the discussions relating to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia, signed this day,² the two delegations have agreed as follows :

The expression "effective control", as used in article 6 of the said Agreement, does not refer to the technical or commercial management of any designated airline.

I have the honour to request you to confirm the agreement of the Netherlands Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Chairman of the Kingdom of the Netherlands delegation

¹ In the certified true copy of the Agreement transmitted for registration the annex is reproduced twice, firstly with the Netherlands routes listed before the Tunisian and secondly in reverse order, but otherwise identical.

² The Agreement was signed on 19 March 1959 ; see p. 63 of this volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HOLLANDAISE

Tunis, le 27 février 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

II

THE CHAIRMAN OF THE NETHERLANDS DELEGATION

Tunis, 27 February 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian delegation

No. 7263

**NORWAY
and
TUNISIA**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis, on 28 March 1959

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**NORVÈGE
et
TUNISIE**

Accord sur les transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis, le 28 mars 1959

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7263. ACCORD¹ SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE TUNISIENNE. SIGNÉ À TUNIS, LE 28 MARS 1959

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République tunisienne (appelés ci-après les Parties Contractantes), désirant stimuler le transport aérien civil entre la Norvège et la Tunisie et, prenant en considération la Convention adoptée en date du 7 Décembre 1944² à la Conférence Internationale de l'Aviation de Chicago, conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}

a) Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante au profit de l'entreprise ou des entreprise(s) de transport aérien à désigner par celles-ci (appelées ci-après entreprise(s) désignée(s) les droits spécifiés au paragraphe b) du présent article.

b) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol, du droit de transit et du droit d'escale technique pour des fins non commerciales. Elles jouiront en outre pour l'exploitation de services aériens (appelés ci-après services convenus) sur les routes spécifiées à l'annexe³ (appelées ci-après routes spécifiées) du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

Article 2

Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprise(s) aérienne(s) pour exploiter le service en question ; la Partie Contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprise(s) ainsi désignée(s).

Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement :

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1959, dès la signature, conformément à l'article 13.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 86 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7263. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 28 MARCH 1959

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to promote civil air transport between Norway and Tunisia, and having regard to the Convention adopted at the International Civil Aviation Conference at Chicago on 7 December 1944,² have agreed on the following provisions :

Article 1

(a) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for the benefit of the airline or airlines to be designated by the latter (hereinafter referred to as the designated airline or airlines), the rights specified in paragraph (b) of this article.

(b) The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to fly over that territory, the right of transit and the right to make technical stops for non-traffic purposes. They shall also enjoy, for the purpose of operating air services (hereinafter referred to as the agreed services) on the routes specified in the annex³ (hereinafter referred to as the specified routes), the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo.

Article 2

Each air service for which the right of establishment has been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party may be inaugurated as soon as the latter Party has designated an airline or airlines to operate the service in question ; the Contracting Party granting the said right shall, subject to the provisions of article 7 below, issue without delay the requisite operating permit to the airline or airlines so designated.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment :

¹ Came into force on 28 March 1959, upon signature, in accordance with article 13.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 87 of this volume.

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et les autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante ou pour le compte de cette ou de ces entreprise(s) et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette ou de ces dernières(s) bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisées à exploiter les routes et les services convenus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols sans escale au-dessus du dit territoire.

Les stocks bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Lorsqu'ils seront débarqués, ils seront gardés sous contrôle douanier jusqu'à leur utilisation pour les aéronefs ci-dessus indiqués ou bien jusqu'à leur réexportation.

Article 4

a) La ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante bénéficieront de droits égaux dans l'exploitation des services convenus.

b) Dans l'exploitation des services convenus, la ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante devront prendre en considération les intérêts de la ou les entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière entreprise exploite sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

c) Les services convenus, exploités par la ou les entreprise(s) désignée(s) par chacune des deux Parties Contractantes devront être adaptés à la demande du trafic sur les routes spécifiées et avoir pour objet essentiel d'offrir à un raisonnable coefficient d'utilisation, une capacité correspondante à la demande de transport de passagers, du fret et du courrier en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à destination du dit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of the said airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline or those airlines shall be accorded, with respect to Customs duties, inspection fees or other national duties and charges, the treatment applied to national airlines or to the airline of the most-favoured nation.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the agreed routes and services shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from Customs duties, inspection fees or similar duties, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights without stops in that territory.

Stocks covered by the exemption specified above may not be unloaded save with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. When unloaded they shall be kept under Customs supervision until they are used for the aircraft referred to above or are re-exported.

Article 4

(a) The airline or airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy equal rights to operate the agreed services.

(b) In operating the agreed services, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same routes.

(c) The agreed services operated by the airline or airlines designated by each Contracting Party shall be related to the traffic demand on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the demand for the transport of passengers, cargo and mail from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as

par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprise(s) de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation dans le cas où elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent accord.

Article 8

1) Les tarifs pour les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou parties de l'itinéraire spécifié.

2) Les tarifs à appliquer pour chacune des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent accord concernant le trafic sur l'un quelconque des itinéraires aériens spécifiés entre les territoires des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes seront fixés :

valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The passengers and crews of aircraft and consignors of goods by air shall comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party respecting the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those respecting entry, clearance, immigration, passports, Customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the latter Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the State in whose territory it operates, as indicated in article 6 above, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 8

(1) Rates for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit and differences in the characteristics of the service, as well as the rates charged by other airlines regularly operating all or part of the specified route.

(2) The rates to be charged by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

- a) soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet, par les deux Parties Contractantes,
- b) soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées, si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe 2 ci-dessus.

Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur 45 jours après réception de leur notification par les dites autorités aéronautiques à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

Article 9

Le présent accord et son annexe seront déposés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 10

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'annexe du présent accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre les dites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une Convention Générale Aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent accord et de son annexe en concordance avec les dispositions de la dite Convention.

Article 11

Les Parties Contractantes règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par entente directe entre les autorités aéronautiques. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

Dans le cas où les autorités ne parviennent pas à s'entendre sur les solutions, les Parties Contractantes entreront en négociations par la voie diplomatique. Durant ces négociations, le *statu quo* est maintenu.

Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

- (a) In accordance with such rate resolutions as may have been adopted by an airlines organization of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or
- (b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines organization or where no resolutions as referred to in paragraph (2) above exist.

The rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall come into effect forty-five days after notice thereof is received by the said aeronautical authorities, unless either Contracting Party signifies its disapproval.

Article 9

This Agreement and its annex shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 10

Should either Contracting Party desire to modify any provision of the annex to this Agreement, it may request consultation for that purpose between the competent authorities of the two Contracting Parties ; such consultation shall begin within sixty days from the date of the request therefor. Any modification agreed upon between the said authorities shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral air transport convention comes into force for both Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the provisions of this Agreement and its annex into conformity with the provisions of the said convention.

Article 11

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct agreement between the aeronautical authorities. Settlements so reached shall be approved through the diplomatic channel.

If the authorities fail to agree on a settlement, the Contracting Parties shall enter into negotiations through the diplomatic channel. During such negotiations the *status quo* shall be maintained.

However, the Contracting Parties may agree to settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body appointed by them. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 12

Chacune des Parties Contractantes pourra notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent accord. Une telle notification devra être faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Au cas où l'autre Partie Contractante omettrait d'en accuser réception, la notification sera considérée parvenue à son adresse quatorze jours après réception de cette notification par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 13

Le présent accord entre en vigueur à dater du jour de sa signature.

FAIT à Tunis, le 28 Mars 1959, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Haakon NORD
Ministre Plénipotentiaire de Norvège
en Tunisie

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Ridha KLIBI
Chef de la Division Europe
au Secrétariat d'État
aux Affaires étrangères

A N N E X E

I. *Routes norvégiennes :*

1. Points en Scandinavie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – Tunis ; dans les deux sens.

2. Points en Scandinavie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – Tunis – points en pays au-delà dans les deux sens.

II. *Routes tunisiennes :*

1. Points en Tunisie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points

Article 12

Either Contracting Party may give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated at the same time to the International Civil Aviation Organization.

Such termination shall take effect twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Should the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of such notice, it shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis, on 28 March 1959, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Haakon NORD

Plenipotentiary of Norway
to Tunisia

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Ridha KLIBI

Chief of the European Division
Ministry of Foreign Affairs

A N N E X

I. Norwegian routes :

1. Points in Scandinavia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – Tunis ; in both directions.

2. Points in Scandinavia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – Tunis – points in countries beyond in both directions.

II. Tunisian routes :

1. Points in Tunisia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or

en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Scandinavie ; dans les deux sens.

2. Points en Tunisie – points en Espagne et/ou points en Yougoslavie et/ou points en Hongrie et/ou points en Grèce – points en Belgique et/ou points en Suisse et/ou points en Autriche et/ou points en Tchécoslovaquie – points en Hollande et/ou points en Allemagne et/ou points en Pologne – points en Scandinavie – points en pays au-delà dans les deux sens.

N. B. L'entreprise ou les entreprise(s) désignée(s) pourront omettre à leur choix tous points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées ci-dessus.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 28 Mars 1959

Monsieur le Président,

Au cours des discussions relatives à l'accord sur les transports aériens signé ce jour¹ entre le Royaume de Norvège et la République tunisienne, les deux Délégations ont convenu de ce qui suit :

1) Aussi longtemps que les Autorités tunisiennes ne délivreront pas ou ne valideront pas elles-mêmes les licences du personnel navigant, l'entreprise ou les entreprise(s) tunisienne(s), qui seront désignée(s) pour l'exploitation des services convenus, pourront utiliser le personnel navigant possédant les licences délivrées par les Autorités aéronautiques étrangères et jugées valables par les Autorités aéronautiques tunisiennes.

2) L'expression « le contrôle effectif » dont il est question à l'article 7 du dit accord ne vise pas la direction technique ou commerciale de toute entreprise désignée.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement du Royaume de Norvège sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation Royale
de Norvège

¹ Voir p. 78 de ce volume.

points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Scandinavia ; in both directions.

2. Points in Tunisia – points in Spain and/or points in Yugoslavia and/or points in Hungary and/or points in Greece – points in Belgium and/or points in Switzerland and/or points in Austria and/or points in Czechoslovakia – points in Holland and/or points in Germany and/or points in Poland – points in Scandinavia – points in countries beyond in both directions.

N.B. The designated airline or airlines may, at its or their option, omit any intermediate points or points beyond on the routes specified above.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 28 March 1959

Sir,

During the discussions concerning the Air Transport Agreement signed this day¹ between the Kingdom of Norway and the Republic of Tunisia, the two delegations agreed as follows :

(1) For so long as the Tunisian authorities do not themselves issue or render valid the licences of flight personnel, the Tunisian airline or airlines designated for the purpose of operating the agreed services may employ flight personnel holding licences issued by foreign aeronautical authorities and deemed valid by the Tunisian aeronautical authorities.

(2) The expression “effective control” referred to in article 7 of the Agreement does not relate to the technical or commercial management of any designated airline.

I have the honour to request you to confirm that the Royal Government of Norway agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Royal Delegation
of Norway

¹ See p. 79 of this volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Tunis, le 28 Mars 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Tunis, le 28 Mars 1959

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord entre le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux transports aériens civils signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que conformément à l'article 2 de cet accord, le Gouvernement norvégien a désigné Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) pour desservir les routes spécifiées dans l'annexe¹ de cet accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'accord, sur les points suivants :

1) Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) et A.B. Aérotransport (A.B.A.) sous le nom Scandinavian Airlines System (S.A.S.) sera autorisée à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'accord.

¹ Voir p. 86 de ce volume.

II

THE CHAIRMAN OF THE ROYAL DELEGATION OF NORWAY

Tunis, 28 March 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian Delegation

III

THE CHAIRMAN OF THE ROYAL DELEGATION OF NORWAY

Tunis, 28 March 1959

Sir,

With reference to the civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Norway and the Government of the Republic of Tunisia signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 2 of that Agreement, the Norwegian Government has designated the airline Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) to operate the routes specified in the annex¹ to that Agreement.

In this connexion, I have the honour to confirm on behalf of my Government the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

(1) Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) and A.B. Aerotransport (A.B.A.) under the designation of Scandinavian Airlines System (S.A.S.), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

¹ See p. 87 of this volume.

2) Dans la mesure où Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (S.A.S.), les dispositions de l'accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) et les autorités norvégiennes compétentes ainsi que Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 28 Mars 1959

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation Royale
de Norvège

(2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (S.A.S.), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian Delegation

IV

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 28 March 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the contents of the above letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Royal Delegation
of Norway

No. 7264

**FINLAND
and
ICELAND**

**Agreement regarding air transport (with annex). Signed
at Helsinki, on 10 March 1960**

Official text: Swedish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**FINLANDE
et
ISLANDE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Helsinki, le 10 mars 1960**

Texte officiel suédois.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7264. LUFTFARTSÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH ISLAND

Finlands och Islands regeringar, som äro angelägna att ingå en överenskommelse rörande luftfartsförbindelserna mellan Finland och Island, hava för detta ändamål utsett behörigen befullmäktigade ombud, vilka överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1

De avtalsslutande parterna bevilja varandra de rättigheter att bedriva lufttrafik, vilka angivas i bilagan till denna överenskommelse. Trafiken kan öppnas omedelbart eller vid senare tidpunkt, efter bestämmande av den avtalsslutande part, vilken erhållit rättigheterna.

Artikel 2

a) Den trafik som den ena avtalsslutande parten beviljat den andra avtalsslutande parten rätt att bedriva, kan påbörjas så snart den sistnämnda avtalsslutande parten utsett ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva ifrågavarande trafik och den avtalsslutande part som beviljat rättigheterna lämnat det eller de sålunda utsedda lufttrafikföretagen härför erforderligt tillstånd. Med förbehåll som anges i nedanstående artikel 7 åligger det parten att lämna dylikt tillstånd utan dröjsmål.

b) Den avtalsslutande part, som beviljat ovannämnda rättigheter, må av det eller de sålunda utsedda lufttrafikföretagen, innan tillstånd meddelas att påbörja trafiken, kräva, att ifrågavarande företag styrker sig uppfylla alla villkor, som äro föreskrivna i på dess territorium gällande lagar och bestämmelser.

Artikel 3

De avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skola ofta överlägga med varandra och samarbeta när det gäller iakttagandet av de grundsatser och tillämpandet av de bestämmelser, vilka finnas i denna överenskommelse och dess bilaga.

Artikel 4

a) Vardera avtalsslutande parten medger att de avgifter för utnyttjande av dess flygplatser och andra anläggningar, som den må pålägga den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag, icke må vara högre än de, som landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erlægga för begagnandet av sådana flygplatser och anläggningar.

b) Drivmedel, smörjoljor och reservdelar, som införas till den ena avtalsslutande partens territorium av ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag eller för ett sådant lufttrafikföretags räkning eller som där tages ombord och som äro avsedda att uteslutande användas av detta företags luftfartyg, skola, i vad avser tullavgifter, undersökningskostnader eller andra inhemska avgifter och pålagor, åtnjuta en behandling, som är lika gynnsam som den som medges inhemskt eller mestgynnadnations lufttrafikföretag.

c) Drivmedel, smörjoljor, reservdelar, sedvanlig utrustning och förråd, som finnes ombord på civila luftfartyg, tillhörande de av den ena avtalsslutande partens lufttrafikföretag, som har tillstånd att bedriva trafik enligt denna överenskommelse, är vid ankomst till eller avfärd från den andra avtalsslutande partens territorium fritagna från tullavgifter, undersökningsavgifter eller liknande avgifter även om sådana förnödenheter användas eller förbrukas av dessa luftfartyg under flygning över nämnda territorium.

Artikel 5

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som utfärdats eller förlänats giltighet av en av de avtalsslutande parterna, skola tillerkännas giltighet av den andra avtalsslutande parten vad avser den trafik som bedrivs enligt denna överenskommelse. Vardera av de avtalsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att beträffande luftfart över dess eget territorium vägra godkänna giltigheten av luftfartscertifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av annan stat.

Artikel 6

a) Avtalsslutande parts lagar och bestämmelser angående ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfartyg i internationell trafik ävensom rörande driften och navigeringen av sådana luftfartyg, medan de befinna sig inom dess territorium, skola äga tillämpning på luftfartyg tillhöriga den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag.

b) Passagerare, besättning och avsändare av varor, vilka befordras med luftfartyg, skola, antingen personligen eller genom tredje person, som handlar å deras vägnar och för deras räkning, efterkomma de på envar av de avtalsslutande parternas territorier gällande lagar och bestämmelser rörande ankomst, uppehåll och avgång i vad avser passagerare, besättning eller last ävensom bestämmelser rörande in- och utresa, immigration, pass, tull och karantän.

Artikel 7

Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätt att förvägra ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag trafik tillstånd eller att återkalla sådant tillstånd, därest den icke finner det tillfredsställande styrkt, att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över ifrågakvarande lufttrafikföretag

innehavas av sistnämnda avtalsslutande parts medborgare eller därest lufttrafikföretaget ifråga underlåter att såsom angivits i artikel 6 här ovan ställa sig till efterrättelse lagarna och bestämmelserna i det land, över vars område det bedriver luftfart eller underlåter att fullgöra de skyldigheter som ålagts detsamma enligt denna överenskommelse eller dess bilaga.

Artikel 8

Vardera avtalsslutande parten må vid vilken tidpunkt som helst begära överläggningar med den andra avtalsslutande parten i syfte att vidtaga ändringar i denna överenskommelse eller dess bilaga. Sådana överläggningar skola påbörjas inom 60 dagar, räknat från dagen för denna begäran. Ändringarna träda i kraft, sedan de bekräftats genom diplomatisk skriftväxling.

Artikel 9

Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess bilaga, som icke kan biläggas genom förhandlingar, skall hänskjutas till en skiljedomstol, bestående av tre skiljemän, av vilka vardera avtalsslutande parten utser en och de sålunda valda enas om den tredje, som tillika skall vara ordförande. Den tredje skiljemannen får icke vara medborgare i någon av de avtalsslutande parternas länder. De avtalsslutande parterna skola utse sina skiljemän senast inom två månader räknat från den dag, då endera parten på diplomatisk väg överlämnat en skrivelse till den andra parten, i vilken skiljedom begäres; och överenskommelsen skall av dem träffas om den tredje skiljemannen senast inom en månad efter deras tillsättande.

Därest endera av de avtalsslutande parterna icke har utsett sin egen skiljeman inom två månader, eller om enighet icke kan nås om den tredje skiljemannen inom nämnda tidsfrist, kan envar av de avtalsslutande parterna begära att Presidenten i Internationella Domstolen utser skiljeman eller skiljemän.

De avtalsslutande parterna förbinda sig att efterkomma varje beslut, som fattas av skiljedomstolen.

Hälften av kostnaderna för skiljedomstolen skall bäras av vardera parten.

Artikel 10

Därest en allmän multilateral luftfartskonvention för de två avtalsslutande parternas vidkommande träder i kraft, skola de rådgöra med varandra i syfte att bringa bestämmelserna i förevarande överenskommelse och bilaga i överensstämmelse med bestämmelserna i sagda konvention.

Artikel 11

Vardera avtalsslutande parten kan till den andra avtalsslutande parten framföra sin önskan att denna överenskommelse måtte upphöra. I sådant fall upphör överens-

kommelsen att gälla 12 månader efter den dag, då den andra avtalsslutande parten mottagit meddelande härom såvida icke före utgången av nämnda frist uppsägningen genom ömsesidig överenskommelse återkallas.

Artikel 12

Denna överenskommelse och alla därmed förbundna avtal skola registreras hos den Internationella Civila Luftfartsorganisationen (ICAO).

Artikel 13

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för dess undertecknande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava därtill behörigen befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 10 mars 1960 i två exemplar på svenska språket.

För Finlands regering :

Reino PALAS

För Islands regering :

Magnús V. MAGNÚSSON

B I L A G A

I

Finlands regering beviljar Islands regering rätt att med ett eller flera av densamma utsedda lufttrafikföretag bedriva trafik från Island till Finland och platser därbortom, direkt eller via mellanliggande platser, i båda riktningarna.

II

Islands regering beviljar Finlands regering rätt att med ett eller flera av densamma utsedda lufttrafikföretag bedriva trafik från Finland till Island och platser därbortom, direkt eller via mellanliggande platser, i båda riktningarna.

III

De av envar av de avtalsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagen beviljas på den andra partens territorium rätt att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, gods och post till och från denna parts territorium samt till och från tredje land.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7264. AGREEMENT³ BETWEEN FINLAND AND ICELAND REGARDING AIR TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI, ON 10 MARCH 1960

The Government of Finland and the Government of Iceland having decided to conclude an agreement for air services between Finland and Iceland, have accordingly appointed representatives authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex to this Agreement for establishing the air services. The services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

a) Each of the air services which one Contracting Party has granted the other the right to establish, may be brought into operation as soon as the latter Party has designated an airline or airlines to operate the service concerned, and the Party granting the rights has granted the airline or airlines so designated due permission to operate. The Contracting Party shall, subject to the reservations of article 7 hereof, be bound without delay to grant such a permission.

b) The Contracting Party granting the rights may, before giving the permission to inaugurate the services, require the airline or the airlines so designated to qualify in all respects under the laws and regulations in force in that Party's territory.

Article 3

The respective aeronautical authorities of the Contracting Parties shall be in frequent consultation with each other and collaborate regarding the observance and implementation of the principles outlined in the present Agreement and the annex thereto.

¹ Translation transmitted by the Government of Finland.

² Traduction communiquée par le Gouvernement finlandais.

³ Came into force on 10 March 1960, upon signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7264. ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET L'ISLANDE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À HEL-
SINKI, LE 10 MARS 1960

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement islandais, ayant décidé de conclure un accord relatif aux services aériens entre la Finlande et l'Islande, ont désigné à cette fin des plénipotentiaires qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des services aériens. Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens créés en vertu des droits accordés par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie pourra être mis en exploitation dès que cette dernière aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter le service en question, et que la Partie qui accorde les droits aura donné la permission d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées. Sous réserve des dispositions de l'article 7, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner sans délai cette permission.

b) Avant de donner la permission d'inaugurer les services, la Partie contractante qui accorde les droits pourra exiger que l'entreprise ou les entreprises désignées remplissent à tous égards les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur sur le territoire de ladite Partie.

Article 3

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront fréquemment et collaboreront dans l'observation et la mise en œuvre des principes énoncés dans le présent Accord et dans son annexe.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1960, dès la signature, conformément à l'article 13.

Article 4

a) Each Contracting Party agrees that the charges which it may impose on airline of the other Contracting Party for the use of its airports and other facilities, shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of the other Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party, or which are there taken on board, and intended solely for the use by the aircraft of that airline, shall, with respect to the imposition of Customs duties, inspection fees, and other duties and taxes of that country, be accorded treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the airlines of the most favoured nation.

c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate services according to this Agreement, are, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, exempt from Customs duties, inspection fees or similar charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights above the territory of the latter Party.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the services according to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission into or departure from its territory of aircraft engaged in international services or to the operation and navigation of such aircraft, while within its territory, shall be applicable to aircraft of the airline of the other Contracting Party.

b) Passengers, crews and consignors of goods by air shall, either in person or through a third person acting in their behalf or for their account, comply with the laws and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 4

a) Il est entendu que les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer aux entreprises de l'autre Partie pour l'utilisation de ses aéroports et autres installations et services ne devront pas être plus élevées que celles acquittées pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou chargés sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes perçus dans ce territoire, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter les services définis dans le présent Accord, seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services définis dans le présent Accord. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les droits et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises par la voie aérienne devront se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom ou pour leur compte, aux lois et règlements en vigueur

respecting the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo such as regulations relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold permission to operate from an airline designated by the other Party or to revoke such permission in any case in which it is not satisfied that principal ownership and effective control of the designated airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations of the State in the territory of which it is operating, as described in article 6 above, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 8

Each Contracting Party may at any moment request the other Contracting Party to enter into negotiations to modify this Agreement or the annex thereto. Such consultations shall begin within sixty days from the date of the request. Modifications agreed upon will come to effect after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement or annex thereto which cannot be settled by negotiation shall be referred to an arbitral tribunal consisting of three members of which each Contracting Party shall elect one arbitrator, and these two members shall elect the third member who shall be the chairman of the tribunal. The third arbitrator may not be a national of any of the Contracting Parties. The Contracting Parties are to designate their own arbitrators not later than two months from the date when one Contracting Party has given the other Party a note in which arbitration is requested ; the members shall agree on the third arbitrator not later than within one month from the date when they were appointed.

In case any Contracting Party has failed to designate an arbitrator within two months, or when agreement as to the third arbitrator cannot be reached in the course of the same period, any Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to designate the said arbitrator or arbitrators.

The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the arbitral tribunal.

Each Contracting Party will pay half of the expenses of the arbitral tribunal.

dans le territoire de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie, ou si ladite entreprise ne se conforme pas, comme prescrit à l'article 6 ci-dessus, aux lois et règlements de l'État dont ses aéronefs survolent le territoire, ou ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

Article 8

Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander à l'autre Partie l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications dont il aura été convenu prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes sera soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre ; ces deux arbitres s'entendront sur le choix d'un troisième arbitre qui exercera les fonctions de président et ne devra pas être ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties. Celles-ci devront désigner leurs arbitres respectifs dans un délai de deux mois à compter du jour où l'une d'entre elles aura fait parvenir à l'autre une note diplomatique réclamant l'arbitrage ; lesdits arbitres devront s'entendre sur le choix du troisième arbitre dans un délai d'un mois à compter du jour de leur désignation.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans un délai de deux mois, ou si l'accord quant au choix du troisième arbitre n'a pu se faire dans le délai indiqué, chacune des Parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue par le tribunal arbitral.

Chacune des Parties contractantes supportera la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 10

If a general air transport convention should come into force with respect to the two Contracting Parties, they shall enter into consultations with a view to conforming the present Agreement and annex thereto with the provisions of such convention.

Article 11

Each Contracting Party may notify the other Party of its intention to terminate the present Agreement. In that case the Agreement shall terminate twelve months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

Article 12

This Agreement and any other agreement connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 13

This Agreement comes into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Helsinki, this tenth day of March 1960, in duplicate in the Swedish language.

For the Government of Finland :
Reino PALAS

For the Government of Iceland :
Magnús V. MAGNÚSSON

A N N E X

I

The Government of Finland grants the Government of Iceland the right to operate air services from Iceland to Finland and points beyond, direct or via intermediary points, in both directions through one or more airlines designated by the Government of Iceland.

II

The Government of Iceland grants the Government of Finland the right to operate air services from Finland to Iceland and points beyond, direct or via intermediary points, in both directions through one or more airlines designated by the Government of Finland.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the right to embark and disembark in international traffic passengers, cargo or mail in the territory of the latter Contracting Party and from there, as well as from and to a third country.

Article 10

Au cas où une convention aérienne multilatérale de caractère général entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci se consulteront en vue de rendre les dispositions du présent Accord et de son annexe conformes à celles de ladite convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, l'Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12

Le présent Accord et tout accord connexe seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 10 mars 1960, en double exemplaire, en langue suédoise.

Pour le Gouvernement finlandais :
Reino PALAS

Pour le Gouvernement islandais :
Magnús V. MAGNÚSSON

A N N E X E

I

Le Gouvernement finlandais accorde au Gouvernement islandais le droit d'exploiter des services aériens d'Islande, directement ou via des points intermédiaires, jusqu'en Finlande et vers des points situés au-delà, dans les deux sens, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement islandais.

II

Le Gouvernement islandais accorde au Gouvernement finlandais le droit d'exploiter des services aériens de Finlande, directement ou via des points intermédiaires, jusqu'en Islande et vers des points situés au-delà, dans les deux sens, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement finlandais.

III

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance dudit territoire ou d'un pays tiers.

No. 7265

**TUNISIA
and
SWITZERLAND**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis, on 21 May 1960

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**TUNISIE
et
SUISSE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis, le 21 mai 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7265. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LA TUNISIE ET LA SUISSE. SIGNÉ À TUNIS,
LE 21 MAI 1960

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Conseil Fédéral Suisse,

Désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien conformément à l'esprit de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944²,

Et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Pour exploiter les services aériens internationaux définis à l'annexe³ du présent accord, les parties contractantes, sous réserve des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement les droits ci-après :

- 1) le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre partie contractante ;
- 2) le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ;
- 3) le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

b) Chaque partie contractante désignera une ou plusieurs entreprise(s) de transports aériens pour exploiter les services convenus.

Article 2

a) Sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, chaque partie contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à la ou aux entreprise(s) désignée(s) de l'autre partie contractante.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 21 mai 1960, date de la signature, conformément à l'article 15.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 120 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7265. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
TUNISIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT TUNIS,
ON 21 MAY 1960

The Government of the Republic of Tunisia and the Swiss Federal Council,

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport as far as possible, in keeping with the spirit of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

And desiring to conclude an agreement for the establishment of air services between and beyond the territories of their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries who, having been duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

(a) For the purpose of operating the international air services specified in the annex³ to this Agreement, the Contracting Parties grant each other, subject to the provisions of this Agreement, the following rights :

1. The right to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party ;
2. The right to make non-traffic stops in the said territory ;
3. The right to pick up and set down in the said territory, at the points specified in the annex, international traffic in passengers, mail and cargo.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed services.

Article 2

(a) Subject to the provisions of article 9 hereunder each Contracting Party will issue the necessary operating permit without delay to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

¹ Applied provisionally from 21 May 1960, the date of signature, in accordance with article 15.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 121 of this volume.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les services convenus, la ou les entreprise(s) désignée(s) pourront être appelées à prouver auprès de l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 3

a) Les entreprises désignées jouiront de droits égaux pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des parties contractantes.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir, à un raisonnable coefficient d'utilisation, une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartiennent la ou les entreprise(s) désignée(s) et les pays de destination.

d) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une partie contractante, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'annexe au présent accord, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- 1) à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné la ou les entreprise(s) ;
- 2) aux exigences d'une exploitation économique des services convenus ;
- 3) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 4

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

1) Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre d'une association internationale de transports aériens à laquelle les entreprises désignées des deux parties contractantes sont affiliées. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante

(b) However, before being authorized to inaugurate the agreed services, the designated airline or airlines may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that it or they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable by that authority to the operation of international air services.

Article 3

(a) The designated airlines shall enjoy equal rights to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

(b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

(c) The agreed services shall have as their essential purpose the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country of the airline or airlines and the countries of destination.

(d) The right to pick up and the right to set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in the schedules annexed hereto, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the two Contracting Parties subscribe, and in such a manner that capacity shall be related to :

1. The requirements of traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party which designated the airline or airlines ;
2. The requirements of economic operation of the agreed services ;
3. The traffic requirements of the areas through which the airlines pass, local and regional services being taken into account.

Article 4

Tariffs for all agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines operating over all or part of the same route. Tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

1. The tariffs shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. The agreement shall be reached, so far as possible, within the framework of an international air transport association to which the designated airlines of both Contracting Parties are affiliated. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve these tariffs, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing within fifteen

dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.

2) Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une partie contractante, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.

3) En dernier ressort, le différend sera réglé conformément aux dispositions prévues à l'article 10.

4) Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 10.

Article 5

Chaque partie contractante s'engage à assurer à l'autre partie contractante le libre transfert, au taux officiel, des revenus nets réalisés sur son territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord sera applicable.

Article 6

a) Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par ou pour le compte de l'autre partie contractante ou de ses entreprises désignées et destinées uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes par la première partie contractante.

b) Les aéronefs que la ou les entreprise(s) désignée(s) d'une partie contractante utiliseront sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre partie contractante, exempts des droits de douane ou autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

c) Chacune des parties contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et les autres facilités par les entreprises de l'autre partie contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

days following communication of the tariffs or within another period to be agreed upon.

2. If the designated airlines fail to agree or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be fixed.

3. In the last resort, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 10.

4. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with this article or with article 10.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, the net income accruing in its territory in connexion with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline or airlines of the other Contracting Party. In all cases where payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 6

(a) Fuel and spare parts introduced into or taken on board in, the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or by its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of those airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges, treatment as favourable as that applied to national airlines operating international air services or to the airlines of the most-favoured nation.

(b) Aircraft employed by the designated airline or airlines of one Contracting Party on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

(c) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports or other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of the said airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 7

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe au présent accord. Chaque partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 8

a) Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à la ou aux entreprise(s) désignée(s) de l'autre partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) de l'autre partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié.

Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

d) Chaque partie contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de la ou des entreprise(s) désignée(s) de l'autre partie contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

Article 9

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à la ou aux entreprise(s) désignée(s) de l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces entreprise(s) sont entre les mains de cette autre partie contractante ou de ses ressortissants, ou lorsque la ou les entreprise(s) désignée(s) ne se conforment pas aux lois et règlements, ou ne remplissent pas les obligations découlant du présent accord.

Article 7

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 8

(a) The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft above its territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo, such as those relating to formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

(c) Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control.

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

(d) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airlines over the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of regulations relating to customs, visas, immigration, quarantine, currency control or other regulations affecting air transport.

Article 9

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the designated airline or airlines of the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership and effective control of that airline or those airlines are vested in the other Contracting Party or its nationals or in case of failure by the designated airline or airlines to comply with the laws and regulations or to fulfil its or their obligations under this Agreement.

Article 10

Les parties contractantes règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par entente directe entre les autorités aéronautiques. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

Dans le cas où ces autorités ne parviennent pas à s'entendre sur les solutions, les parties contractantes entreront en négociation par la voie diplomatique. Durant ces négociations, le *statu quo* est maintenu.

Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 11

Le présent accord et tout amendement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

Le présent accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

Article 13

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

b) Des modifications à l'annexe au présent accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des parties contractantes.

c) Les autorités aéronautiques des parties contractantes se livreront réciproquement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 14

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante sa décision de dénoncer le présent accord ; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période.

Article 10

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct agreement between the aeronautical authorities. Settlements so reached shall be approved through the diplomatic channel.

If the authorities fail to agree on a settlement, the Contracting Parties shall enter into negotiations through the diplomatic channel. During such negotiations the *status quo* shall be maintained.

However, the Contracting Parties may agree to settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any other person or body appointed by them. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

This Agreement and any subsequent amendment shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 12

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multi-lateral convention which may become binding on the Contracting Parties.

Article 13

(a) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to ensure that the principles of this Agreement are being applied and its purposes achieved satisfactorily.

(b) Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(c) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply to each other on request such periodical statistics or other similar information as may be necessary to determine the volume of traffic carried on the agreed services, and also the origin and destination of such traffic.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement ; such notice shall be given simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period.

A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 15

Le présent accord sera ratifié. Il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

FAIT à Tunis le 21 mai 1960, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Le Secrétaire d'État
à l'Industrie et aux Transports,
Ezzeddine ABASSI

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :
Le Chargé d'Affaires intérimaire
de Suisse en Tunisie,
L. GUILLAUME

A N N E X E

- I. *Services aériens que peuvent exploiter la (ou les) entreprise(s) tunisienne(s) désignée(s)*
- 1) Points en Tunisie – points en Suisse – dans les deux directions.
 - 2) Points en Tunisie – points intermédiaires en Europe – points en Suisse – dans les deux directions.
 - 3) Points en Tunisie – points en Suisse – points au delà (France – Belgique – Hollande – Allemagne – États Scandinaves – Finlande – Grande-Bretagne – Amérique du Nord) – dans les deux directions.
 - 4) Points en Tunisie – points intermédiaires en Europe – points en Suisse – points au delà (France – Belgique – Hollande – Allemagne – États Scandinaves – Finlande – Grande-Bretagne – Amérique du Nord) – dans les deux directions.
- II. *Services aériens que peuvent exploiter la (ou les) entreprise(s) suisse(s) désignée(s)*
- 1) Points en Suisse – Tunis – dans les deux directions.
 - 2) Points en Suisse – points intermédiaires en Europe – Tunis – dans les deux directions.
 - 3) Points en Suisse – points intermédiaires en Europe – Tunis – Tripoli et/ou Benghazi et éventuellement au delà vers des points situés sur le continent africain, dans les deux directions.
 - 4) Points en Suisse – Tunis – Kano – Lagos et/ou Accra et/ou Monrovia et au delà vers des points situés sur le continent africain et/ou sud-américain, dans les deux directions.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

This Agreement shall be ratified. It shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force on the date on which its ratification is mutually notified by an exchange of diplomatic notes.

DONE at Tunis on 21 May 1960, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Republic of Tunisia :

Ezzeddine ABASSI
Secretary of State
for Industry and Transport

For the Swiss Federal
Council :

L. GUILLAUME
Acting Chargé d'Affaires
of Switzerland in Tunisia

A N N E X

I. Air services which may be operated by the designated Tunisian airline or airlines

- (1) Points in Tunisia – points in Switzerland ; in both directions.
- (2) Points in Tunisia – intermediate points in Europe – points in Switzerland ; in both directions.
- (3) Points in Tunisia – points in Switzerland – points beyond (France – Belgium – Holland – Germany – Scandinavian countries – Finland – Great Britain – North America) ; in both directions.
- (4) Points in Tunisia – intermediate points in Europe – points in Switzerland – points beyond (France – Belgium – Holland – Germany – Scandinavian countries – Finland – Great Britain – North America) ; in both directions.

II. Air services which may be operated by the designated Swiss airline or airlines

- (1) Points in Switzerland – Tunis ; in both directions.
- (2) Points in Switzerland – intermediate points in Europe – Tunis ; in both directions.
- (3) Points in Switzerland – intermediate points in Europe – Tunis – Tripoli and/or Benghazi and, if desired, beyond to points on the African continent ; in both directions.
- (4) Points in Switzerland – Tunis – Kano – Lagos and/or Accra and/or Monrovia and beyond to points on the African continent and/or in South America ; in both directions.

Sur tous les services aériens définis ci-dessus, des escales pourront être supprimées lors de tout ou partie des vols, à la convenance de la ou des entreprise(s) tunisienne(s) et suisse(s) désignée(s).

Toute modification des routes aériennes décrites à l'annexe ci-dessus qui affecterait des escales sur des territoires autres que ceux des parties contractantes ne sera pas considérée comme une modification de la présente annexe. Les autorités aéronautiques de chaque partie contractante pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à une telle modification, à condition, toutefois, de la notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante.

Si ces dernières autorités estiment, eu égard aux principes énoncés à l'article 3 du présent accord, que les intérêts de la ou des entreprise(s) désignée(s) sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur pays et les nouvelles escales prévues en pays tiers, elles se concerteront avec l'autorité aéronautique qui aura décidé les modifications, afin de parvenir à un accord satisfaisant.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A. I.
PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Lettre confidentielle n° 1

Tunis, le 21 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'accord sur les transports aériens signé ce jour¹ entre nos deux pays, les deux Délégations sont convenus de ce qui suit :

Sauf accord entre les entreprises désignées intéressées, les droits de la cinquième liberté ne pourront pas être exercés aux points intermédiaires en Europe sur les services suisses n^{os} 2 et 3 et tunisiens n^{os} 2 et 4 spécifiés à l'annexe au présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Secrétaire d'État à l'Industrie et aux Transports
Président de la Délégation tunisienne

¹ Voir p. 110 de ce volume.

On all the air services specified above, stops may be omitted on all or some of the flights at the discretion of the designated Tunisian and Swiss airlines.

Any modification in the air routes specified in the above annex which would affect stops in territories other than those of the Contracting Parties shall not be regarded as a modification of this annex. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall therefore be empowered to effect such modifications unilaterally, provided, however, that the aeronautical authorities of the other Contracting Party are notified without delay.

If, having regard to the principles set forth in article 3 of this Agreement, the latter authorities consider that the interests of the designated airline or airlines are affected by the fact that a service is provided between their country and the additional stops envisaged in third countries, they shall approach the aeronautical authority which introduced the modifications with a view to achieving a satisfactory settlement.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE ACTING CHARGÉ D'AFFAIRES
CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Confidential letter No. 1

Tunis, 21 May 1960

Sir,

During the negotiations on the Air Transport Agreement signed this day¹ between our two countries, the two delegations agreed as follows :

Except by agreement between the designated airlines concerned, fifth freedom rights cannot be exercised at the intermediate points in Europe on Swiss services Nos. 2 and 3 and Tunisian services Nos. 2 and 4 specified in the annex to this Agreement.

I have the honour to be, etc.

The Secretary of State for Industry and Transport
Chairman of the Tunisian Delegation

¹ See p. 111 of this volume.

II

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'INDUSTRIE ET AUX TRANSPORTS
PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Lettre confidentielle n° 1

Tunis, le 21 mai 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.
Président de la Délégation suisse

III

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'INDUSTRIE ET AUX TRANSPORTS
PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Lettre confidentielle n° 2

Tunis, le 21 mai 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'accord sur les transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Conseil Fédéral Suisse, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :

L'expression « le contrôle effectif » dont il est question à l'article 9 du présent accord ne vise pas la direction technique ou commerciale de toute entreprise désignée.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.
Président de la Délégation suisse

II

THE SECRETARY OF STATE FOR INDUSTRY AND TRANSPORT
CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Confidential letter No. 1

Tunis, 21 May 1960

Sir,

With reference to your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Acting Chargé d'Affaires
Chairman of the Swiss Delegation

III

THE SECRETARY OF STATE FOR INDUSTRY AND TRANSPORT
CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Confidential letter No. 2

Tunis, 21 May 1960

Sir,

During the negotiations on the Air Transport Agreement signed this day between the Government of the Republic of Tunisia and the Swiss Federal Council, the two delegations agreed as follows :

The expression "effective control" referred to in article 9 of this Agreement does not apply to the technical or commercial management of any designated airline.

I have the honour to request you to be good enough to confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

The Acting Chargé d'Affaires
Chairman of the Swiss Delegation

IV

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Lettre confidentielle n° 2

Tunis, le 21 mai 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur le contenu de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Secrétaire d'État à l'Industrie et aux Transports
Président de la Délégation tunisienne

IV

THE ACTING CHARGÉ D'AFFAIRES
CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Confidential letter No. 2

Tunis, 21 May 1960

Sir,

With reference to your letter of today's date which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm my agreement to the contents of the above quoted letter.

I have the honour to be, etc.

The Secretary of State for Industry and Transport
Chairman of the Tunisian Delegation

No. 7266

**CZECHOSLOVAKIA
and
AFGHANISTAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague,
on 28 May 1960**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Prague, le 28 mai 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7266. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN. SIGNED AT PRAGUE, ON 28 MAY 1960

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Kingdom of Afghanistan, desiring to strengthen further the economic and cultural relations between both countries, decided to conclude an Agreement for the purpose of promoting mutual air transport and establishment of air services between and beyond their respective territories and have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement and the Annex² thereto for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the Annex. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorisation or to impose such conditions in the grant as it may deem necessary if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals

¹ Applied from 28 May 1960, the date of signature, and came into force on 15 September 1961, the date on which the Contracting Parties notified each other of its approval by their appropriate authorities, in accordance with article 14.

² See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7266. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE, LE 28 MAI 1960

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan, désireux de consolider les relations économiques et culturelles entre les deux pays, ont décidé de conclure un Accord en vue de promouvoir le développement de leurs transports aériens et d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent les droits énoncés dans le présent Accord et son annexe² en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe. Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de transports aériens qui sera chargé d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation, ou soumettre cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de cette

¹ Appliqué à compter du 28 mai 1960, date de la signature, et entré en vigueur le 15 septembre 1961, date à laquelle chacune des Parties contractantes a informé l'autre de l'approbation de l'Accord par les autorités compétentes, conformément à l'article 14.

² Voir p. 139 de ce volume.

or in a case when the designated airline does not comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the authorisation or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement. This provision, unless immediate suspension of the services or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulation shall be applied only after previous consultation with the other Contracting Party.

Article 3

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party on entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

3. Certificates of Airworthiness, Certificate of Competency, and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall normally be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight over its own territory Certificates of Airworthiness and Competency granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 4

1. The aircraft of the designated airline of one Contracting Party used for operating international transport services, as well as fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores shall, when introduced into or taken from the territory of the other Contracting Party, be accorded exemption from customs duties and inspection fees even though such supplies are used or consumed by or on such aircraft on flights in the said territory.

2. Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party or on its behalf and intended for use by the aircraft of the latter Contracting Party shall, in respect of customs duties, inspection fees or other similar national or local duties and charges, be accorded treatment not less favourable than that accorded to an airline of a State enjoying the most favoured nation treatment.

autre Partie ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie ou ne remplit pas les autres conditions prescrites dans le présent Accord. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation entre les deux Parties contractantes.

Article 3

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation de ces aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

3. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront normalement reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les certificats de navigabilité et les brevets d'aptitude délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui sont affectés à des services aériens internationaux, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord seront, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie, exonérés des droits de douane et des frais d'inspection, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs, ou à leur bord, au cours de vols au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange et les provisions de bord, qui seront mis à bord ou déchargés d'aéronefs sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignée par l'autre Partie et qui seront uniquement destinés aux aéronefs de cette autre Partie, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres taxes ou droits nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à toute entreprise d'un État jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores for use in the operation of the agreed services may be stored at airports served by the designated airlines.

4. The supplies exempted under the provisions of paragraph 1 of this Article may not be discharged without consent of the Customs Authorities of the Contracting Party concerned. If they cannot be used or consumed they shall be re-exported within the required period and in the meantime they shall remain at the disposal of the designated airline but under the supervision of the Customs Authorities.

Article 5

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, accord the designated airline of the other Contracting Party exemption in its territory from all taxes on profits or incomes accruing from the operation of the agreed air services.

2. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities, provided that those charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

Article 6

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party technical and commercial staff adequate to the extent of exercised air services.

Article 7

The transport capacity provided by each designated airline for the operation of agreed air services shall be adequate to the requirements of the public and, in respect of the common parts of the routes, shall be agreed between the respective designated airlines and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Article 8

1. The tariffs on any agreed services shall be established by negotiation between the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, characteristics of service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs shall be subject to the approval by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties if the designated airline cannot agree on the tariffs, the Aeronautical Authorities shall determine these tariffs between themselves ;

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'exploitation des services convenus pourront être entreposés dans les aéroports desservis par les entreprises désignées.

4. Les approvisionnements exonérés en application du paragraphe 1 du présent article ne pourront pas être débarqués sans le consentement des autorités douanières de la Partie contractante intéressée. S'ils ne peuvent être utilisés ou consommés, ils seront réexportés dans le délai requis et resteront, entre-temps, à la disposition de l'entreprise désignée, mais sous le contrôle des autorités douanières.

Article 5

1. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante l'exemption, sur son territoire, de tous impôts sur les bénéfices et revenus provenant de l'exploitation des services aériens convenus.

2. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services, à condition que ces taxes ne soient pas plus élevées que celles payées par d'autres entreprises assurant des services aériens internationaux similaires.

Article 6

L'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante un personnel technique et commercial proportionné à l'ampleur des services aériens exploités.

Article 7

La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus devra être proportionnée à la demande du public ; pour ce qui est des parcours communs, elle sera fixée par voie d'entente entre les entreprises désignées et soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 8

1. Pour chacun des services convenus, des tarifs raisonnables seront établis par voie de négociations entre les entreprises désignées, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises aériennes.

2. Les tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur ces tarifs, les autorités aéronautiques les fixeront elles-mêmes d'un commun accord ;

failing agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

Article 9

There shall be direct contact and consultation as necessary between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement and Annex thereto.

Article 10

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and the Annex thereto, the Contracting Parties shall settle it by direct negotiations between the Aeronautical Authorities or, in case of failure of the negotiations, through diplomatic channels.

Article 11

1. Either Contracting Party may at any time suggest to the other Contracting Party any modifications of the present Agreement or the Annex thereto which it may deem desirable. Negotiations between both Contracting Parties on any such modification shall be inaugurated not later than sixty days after submission by one Contracting Party of the modification proposal and may be conducted directly between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. Modifications of the Annex to the present Agreement may be made by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties.

Article 12

For the purpose of the implementation of the present Agreement and the Annex thereto :

1. the term "Aeronautical Authorities" shall mean in the case of the Czechoslovak Republic the Ministry of Transport—Civil Aviation Department or any organ authorised to perform the functions presently exercised by the aforesaid authority ; in the case of the Kingdom of Afghanistan the Afghan Air Authority or any organ authorised to perform the functions presently exercised by the aforesaid authority ;
2. the term "agreed services" and "specified routes" shall mean the international air services and the routes specified in the Annex to the present Agreement ;
3. the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be the airline which will operate any of the agreed services.

si elles n'y parviennent pas, le différend sera réglé conformément à l'article 10 du présent Accord.

Article 9

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se tiendront en contact et se consulteront en tant que de besoin pour assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord et de son annexe.

Article 10

Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, les Parties contractantes le régleront par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques ou, en cas d'échec de telles négociations, par la voie diplomatique.

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment proposer à l'autre la ou les modifications qu'elle jugera souhaitable d'apporter au présent Accord ou à son annexe. En pareil cas, les Parties contractantes se mettront en rapport 60 jours au plus tard après la proposition de modification et l'accord pourra se faire par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie de négociations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

Article 12

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République tchécoslovaque, du Ministère des transports — Direction de l'aviation civile — ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité et, en ce qui concerne le Royaume d'Afghanistan, de la Direction des transports aériens afghans ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité ;
2. Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » s'entendent des services aériens internationaux et des routes indiqués dans l'annexe du présent Accord ;
3. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise que l'une des Parties contractantes aura désignée à l'autre comme étant l'entreprise appelée à exploiter un service convenu.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. If such notice is given, the present Agreement shall continue effective still twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other of its approval by their appropriate authorities.

It is, however, agreed by the Contracting Parties that the provisions of the present Agreement shall be applied from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Prague this 28th day of May 1960, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Karel ŠTEKL v. r.

For the Government
of the Kingdom of Afghanistan :

A. K. HAKIMI v. r.

A N N E X

SECTION I

1. The Government of the Czechoslovak Republic shall, on the basis of reciprocity, grant to the airline designated by the Government of the Kingdom of Afghanistan the necessary authorisation to operate the following international air services :

Kabul or Kandahar – intermediate points which will be agreed between the Aeronautical Authorities – Prague and points beyond in both directions.

2. This operating authorisation shall include :

- a) the right to operate overflights without landing or with technical landing ;
- b) commercial rights, i.e. :
 - the right to load in Czechoslovakia passengers, freight and mail destined to Afghanistan or to other States ;
 - the right to unload in Czechoslovakia passengers, freight and mail loaded in the territory of Afghanistan or of other States.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. En pareil cas, l'Accord cessera ses effets 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura informé l'autre de son approbation par les autorités compétentes.

Il est toutefois convenu entre les Parties contractantes que les dispositions du présent Accord seront appliquées à partir de la date de signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Prague le 28 mai 1960, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

Karel ŠTEKL

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Afghanistan :

A. K. HAKIMI

A N N E X E

SECTION I

1. Sur la base de la réciprocité, le Gouvernement de la République tchécoslovaque accordera à l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan les permissions voulues pour exploiter les services aériens internationaux suivants :

Kaboul ou Kandahar – Prague et au-delà, dans les deux sens, via des points intermédiaires qui seront fixés par accord entre les autorités aéronautiques des deux pays.

2. La permission d'exploitation comprendra :

a) Le droit de survol sans escale ou avec escale technique ;

b) [§]Des droits commerciaux, à savoir :

— Le droit d'embarquer en Tchécoslovaquie des passagers, du fret et du courrier à destination de l'Afghanistan ou d'autres États ;

— Le droit de débarquer en Tchécoslovaquie des passagers, du fret et du courrier en provenance de l'Afghanistan ou d'autres États.

3. The designated airline shall have the right to leave out permanently or in individual flights landings at any of the intermediate points specified in the description of routes under paragraph 1.

SECTION II

1. The Government of the Kingdom of Afghanistan shall, on the basis of reciprocity, grant to the airline designated by the Government of the Czechoslovak Republic the necessary authorisation to operate the following international air services :

Prague — intermediate points which will be agreed between the Aeronautical Authorities — Kabul or Kandahar and points beyond in both directions.

2. This operating authorisation shall include :

- a) the right to operate overflights without landing or with technical landing ;
- b) commercial rights, i.e. :
 - the right to load in Afghanistan passengers, freight and mail destined to Czechoslovakia or to other States ;
 - the right to unload in Afghanistan passengers, freight and mail loaded in the territory of Czechoslovakia or of other States.

3. The designated airline shall have the right to leave out permanently or in individual flights landings at any of the intermediate points specified in the description of routes under paragraph 1.

3. L'entreprise désignée pourra, soit à titre permanent soit pour tel ou tel vol, omettre un ou plusieurs des points intermédiaires visés au paragraphe 1.

SECTION II

1. Sur la base de la réciprocité, le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan accordera à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République tchécoslovaque les permissions voulues pour exploiter les services aériens internationaux suivants :

Prague – Kaboul ou Kandahar et au-delà, dans les deux sens, via des points intermédiaires qui seront fixés par accord entre les autorités aéronautiques des deux pays.

2. La permission d'exploitation comprendra :

- a) Le droit de survol sans escale ou avec escale technique ;
- b) Des droits commerciaux, à savoir :
 - Le droit d'embarquer en Afghanistan des passagers, du fret et du courrier à destination de la Tchécoslovaquie ou d'autres États ;
 - Le droit de débarquer en Afghanistan des passagers, du fret et du courrier en provenance de la Tchécoslovaquie ou d'autres États.

3. L'entreprise désignée pourra, soit à titre permanent soit à propos de tel ou tel vol, omettre un ou plusieurs des points intermédiaires visés au paragraphe 1.

No. 7267

**TUNISIA
and
LUXEMBOURG**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Luxembourg, on 13 June 1960

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**TUNISIE
et
LUXEMBOURG**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Luxembourg, le 13 juin 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7267. ACCORD RELATIF¹ AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GRAND-
DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG,
LE 13 JUIN 1960

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de développer autant que possible la coopération internationale dans le domaine du transport aérien conformément à l'esprit de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944² et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires de leurs pays respectifs et au delà, ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Pour exploiter les services aériens internationaux définis à l'annexe³ du présent accord, les Parties Contractantes, sous réserve des dispositions du présent accord, s'accordent mutuellement les droits ci-après :

- 1) le droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- 2) le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'annexe du présent accord, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

b) Chaque Partie Contractante désignera une ou plusieurs entreprise(s) de transports aériens pour exploiter les services convenus.

Article 2

a) Chaque Partie Contractante devra sous réserve de l'article 8 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) par l'autre Partie Contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les lignes définies à l'annexe, ces entreprises pourront être appelées à justifier de leur qualification, conformément aux

¹ Appliqué à compter du 13 juin 1960, date de la signature, conformément au paragraphe a de l'article 11.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 154 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7267. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GRAND DUCHY
OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG,
ON 13 JUNE 1960

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to develop international co-operation in air transport to the fullest possible extent, in keeping with the spirit of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944,² and desiring to conclude an agreement for the establishment of air services between and beyond the territories of their respective countries, have appointed their plenipotentiaries who, having been duly authorized for this purpose, have agreed as follows :

Article 1

(a) For the purpose of operating the international air services specified in the annex³ to this Agreement, the Contracting Parties grant each other, subject to the provisions of this Agreement, the following rights :

- (1) The right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party ;
- (2) The right to pick up and set down in the said territory, at the points specified in the annex to this Agreement, international traffic in passengers, mail and cargo.

(b) Each Contracting Party shall designate one or more airlines to operate the agreed services.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article 8 below, issue the requisite operating permit to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) Nevertheless, before being authorized to inaugurate the services specified in the annex, such airlines may be called upon to provide proof of qualification in accord-

¹ Applied from 13 June 1960, the date of signature, in accordance with article 11 (a).

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 155 of this volume.

lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques délivrant l'autorisation d'exploitation.

Article 3

L'exploitation des services entre le territoire tunisien et le territoire luxembourgeois ou vice versa, services exploités sur les routes figurant aux tableaux I et II de l'annexe au présent accord, constitue pour les deux pays un droit exercé dans les conditions ci-après :

a) La capacité sera répartie également entre les entreprises tunisiennes et luxembourgeoises sous réserve du paragraphe c) ci-dessous ;

b) La capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile ;

c) Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci pour une période déterminée la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 4

1) Les tarifs, pour les services convenus, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les différences des caractéristiques du service, ainsi que des tarifs appliquées par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou partie de l'itinéraire spécifié.

2) Les tarifs à appliquer par chacune des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent accord concernant le trafic sur l'un quelconque des itinéraires aériens spécifiés entre les territoires des deux Parties Contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront fixés :

a) soit conformément aux résolutions, régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprises de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées à cet effet, par les deux Parties Contractantes.

ance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities issuing the operating permit.

Article 3

The operation of services between Tunisian territory and Luxembourg territory, in either direction, on the routes specified in schedules I and II of the annex to this Agreement constitutes a right of the two countries exercised in accordance with the following conditions :

(a) The capacity shall be divided equally between the Tunisian and Luxembourg airlines subject to the provisions of paragraph (c) below ;

(b) The total capacity provided on each route shall be adapted to the reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on these routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit ;

(c) If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 4

(1) Rates for the agreed services shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit and differences in the characteristics of the service, as well as the rates charged by other airlines regularly operating all or part of the specified route.

(2) The rates to be charged by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties, shall be fixed either :

(a) In accordance with such rate resolutions as may have been adopted by an airlines organization of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or

b) soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées si celles-ci ne sont pas membres de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe (2, a) ci-dessus.

3) Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq jours après réception de leur notification par les dites autorités aéronautiques, à moins que l'une des deux Parties Contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

Article 5

a) Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par la ou les entreprise(s) désignée(s) de l'autre Partie Contractante et destinés uniquement aux aéronefs de cette ou ces entreprise(s) bénéficieront du régime de l'admission temporaire.

b) Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie Contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane ou autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

c) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et les autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des lignes définies à l'annexe. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un État tiers.

Article 7

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en

(b) By agreement between the designated airlines where these are not members of the same airlines organization or where no resolutions as referred to in paragraph (2) (a) above exist.

(3) The rates so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall come into effect forty-five days after notice thereof is received by the said aeronautical authorities, unless either Contracting Party signifies its disapproval.

Article 5

(a) Fuel and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline or those airlines shall enjoy the benefits of temporary entry regulations.

(b) Aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party on the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties and other similar duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

(c) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid for the use of the said airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes described in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for the purpose of flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by a third State.

Article 7

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply personally or through a third party acting in their name and on their behalf with

leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 8

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie Contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent accord.

Article 9

Les Parties Contractantes régleront tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord par entente directe entre les autorités aéronautiques.

Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par la voie diplomatique.

Dans le cas où les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur une solution, les deux Parties Contractantes entreront en négociation par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 11

a) Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tunis dans le plus bref délai possible. Toutefois, en attendant la ratification, l'accord sera appliqué dès le jour de la signature.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'accord et à son annexe et de leur exécution satisfaisante.

c) Le présent accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

d) Si une Partie Contractante souhaite modifier les termes du présent accord ou de son annexe, elle pourrait demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités compétentes des Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la demande. Toute modification de l'annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

the laws and regulations governing in the territory of each Contracting Party the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, Customs and quarantine.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold or to revoke the operating permit of an airline designated by the other Contracting Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of one or the other Contracting Party, or in case of failure of such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 7 or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties shall settle any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement by direct agreement between the aeronautical authorities.

Settlements so reached shall be approved through the diplomatic channel.

If the aeronautical authorities fail to agree on a settlement, the Contracting Parties shall enter into negotiations through the diplomatic channel.

Article 10

This Agreement and all contracts relating thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article 11

(a) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tunis as soon as possible. Nevertheless, pending ratification, the Agreement shall be applied as from the date of signature.

(b) The competent aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in the Agreement and its annex are being applied and implemented in a satisfactory manner.

(c) This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multi-lateral agreement which may become binding on the two Contracting Parties.

(d) If either Contracting Party desires to modify the provisions of this Agreement or of its annex, it may request consultation between the competent authorities of the Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of the annex agreed upon by the said authorities shall enter into force as soon as it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

e) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La notification faite, le présent accord prendra fin douze mois après la date de sa réception par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la réception de la notification n'est pas accusée par la Partie Contractante, à laquelle elle a été adressée, elle sera tenu pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

Pour l'application du présent accord et de son annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

En ce qui concerne la Tunisie :

Le Secrétariat d'État à l'Industrie et aux Transports — Service de l'aéronautique civile et de la météorologie, ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort dudit Service.

En ce qui concerne le Luxembourg :

Le « Ministère des Transports — Aéronautique Civile » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du « Ministère des Transports — Aéronautique Civile » ;

(b) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes des articles 1 et 2 du présent accord pour les routes mentionnées dans cette même notification ;

c) le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donné à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 ;

d) Les définitions des paragraphes a), b) et d) à l'article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, sont considérées comme valables.

PARAPHÉ à Tunis, le 25 mars 1960.

FAIT à Luxembourg, le 13 juin 1960, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
Mondher BEN AMAR
Ambassade de la République
de Tunisie en Allemagne Fédérale

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
Eugène SCHAUS
Ministre des Affaires Étrangères
Pierre GRÉGOIRE
Ministre des Transports

(e) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Party of its desire to terminate this Agreement. The notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. Following such notice, this Agreement shall terminate twelve months after the date of its receipt by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of its receipt by the Contracting Party to which it was addressed, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 12

For the purpose of this Agreement and its annex, except where the text otherwise provides :

(a) The expression "aeronautical authority" means :

In the case of Tunisia :

The Secretariat of State for Industry and Transport — Civil Aeronautics and Meteorology Service, or any person or body authorized to perform the functions for which the Service is at present responsible.

In the case of Luxembourg :

The Ministry of Transport — Civil Aviation Department, or any person or body authorized to perform the functions for which the Ministry of Transport — Civil Aviation Department is at present responsible ;

(b) The expression "designated airline" means any airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party shall have mentioned in a notice in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which the former Party intends to designate under articles 1 and 2 of this Agreement for the routes specified in the same notice ;

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 ;

(d) The definitions in article 96, paragraphs (a), (b) and (d) of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 shall be regarded as applicable.

INITIALED at Tunis, on 25 March 1960.

DONE at Luxembourg, on 13 June 1960, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Mondher BEN AMAR
Ambassador of the Republic
of Tunisia to the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :
Eugène SCHAUS
Minister for Foreign Affairs
Pierre GRÉGOIRE
Minister for Transport

ANNEXE

TABLEAU I

Lignes qui peuvent être exploitées par la ou les entreprise(s) tunisienne(s) de transports aériens

- 1) Points en Tunisie – Luxembourg et vice versa.
- 2) Points en Tunisie – points intermédiaires en Europe – Luxembourg et vice versa.
- 3) Points en Tunisie – Luxembourg et points au delà en Europe et en Amérique et vice versa.
- 4) Points en Tunisie – points intermédiaires en Europe – Luxembourg, points au delà en Europe, en Amérique et vice versa.

TABLEAU II

Lignes qui peuvent être exploitées par la ou les entreprise(s) luxembourgeoise(s) de transports aériens

- 1) Luxembourg – points en Tunisie et vice versa.
- 2) Luxembourg – points intermédiaires en Europe – points en Tunisie et vice versa.
- 3) Luxembourg – points en Tunisie et points au delà et vice versa.
- 4) Luxembourg – points intermédiaires – points en Tunisie et points au delà et vice versa.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION LUXEMBOURGEOISE

Lettre confidentielle n° 1

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'accord sur les transports aériens signé ce jour¹ entre nos deux pays, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :

Sauf accord entre les entreprises désignées intéressées, les droits de la cinquième liberté ne pourront pas être exercés aux points intermédiaires en Europe sur les services luxembourgeois n^{os} 2 et 4 et tunisiens n^{os} 2 et 4 spécifiés à l'annexe au présent accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

¹ Voir p. 144 de ce volume.

ANNEX

SCHEDULE I

Routes on which the Tunisian airline or airlines may operate

1. Points in Tunisia – Luxembourg, in both directions.
2. Points in Tunisia – intermediate points in Europe – Luxembourg, in both directions.
3. Points in Tunisia – Luxembourg and points beyond in Europe and America, in both directions.
4. Points in Tunisia – intermediate points in Europe – Luxembourg and points beyond in Europe and America, in both directions.

SCHEDULE II

Routes on which the Luxembourg airline or airlines may operate

1. Luxembourg – points in Tunisia, in both directions.
2. Luxembourg – intermediate points in Europe – points in Tunisia, in both directions.
3. Luxembourg – points in Tunisia and points beyond, in both directions.
4. Luxembourg – intermediate points – points in Tunisia and points beyond, in both directions.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE LUXEMBOURG DELEGATION

Confidential letter No. 1

Sir,

During the negotiations leading to the Air Transport Agreement between our two countries signed this day,¹ the two delegations reached agreement on the following :

Except as otherwise agreed by the designated airlines concerned, the privileges of the fifth freedom may not be exercised at the intermediate points in Europe on the Luxembourg services Nos. 2 and 4 and the Tunisian services Nos. 2 and 4 specified in the annex to this Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian Delegation

¹ See p. 145 of this volume.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Lettre confidentielle n° 1

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation luxembourgeoise

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Lettre confidentielle n° 2

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à l'accord sur les transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :

L'expression « le contrôle effectif » dont il est question à l'article 8 du présent accord ne vise pas la direction technique ou commerciale de toute entreprise désignée.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation luxembourgeoise

II

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Confidential letter No. 1

Sir,

You were good enough to address to me a letter of today's date the text of which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Luxembourg Delegation

III

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Confidential letter No. 2

Sir,

During the negotiations leading to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, signed this day, the two delegations reached agreement on the following :

The expression "effective control" as used in article 8 of the Agreement does not relate to the technical or commercial management of any designated airline.

I have the honour to request you to confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Luxembourg Delegation

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION LUXEMBOURGEOISE

Lettre confidentielle n° 2

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser une lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Président de la Délégation tunisienne

IV

THE CHAIRMAN OF THE LUXEMBOURG DELEGATION

Confidential letter No. 2

Sir,

You were good enough to address to me a letter of today's date the text of which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Tunisian Delegation

No. 7268

**SWITZERLAND
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning scheduled air transport (with annex).
Signed at Cairo, on 14 July 1960**

Official texts: French and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**SUISSE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec an-
nexe). Signé au Caire, le 14 juillet 1960**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

الجدول رقم (٢)

- الخطوط التي يسمح للمؤسسات المعينة من قبل الجمهورية العربية المتحدة بتشغيلها : —
- ١ — نقط في الجمهورية العربية المتحدة — اثينا — بلجراد — نقطة في ايطاليا — نقطة في سويسرا .
 - ٢ — نقط في الجمهورية العربية المتحدة — اثينا او استانبول — فيينا — نقطة في سويسرا .
 - ٣ — نقط في الجمهورية العربية المتحدة — بيروت — اثينا — او استانبول — بلجراد او فيينا او نقطة في ايطاليا — نقطة في سويسرا .
 - ٤ — نقط في الجمهورية العربية المتحدة — اثينا — بلجراد — نقطة في ايطاليا — نقطة في سويسرا — نقطة في المانيا و / اولندن وما ورائها .
 - ٥ — نقط في الجمهورية العربية المتحدة — اثينا او استانبول — فيينا — نقطة في سويسرا — نقط في المانيا و / اولندن وما ورائها .
 - ٦ — نقط في الجمهورية العربية المتحدة — بيروت — اثينا — او استانبول — بلجراد او فيينا او نقطة في ايطاليا — نقطة في سويسرا — باريس وما ورائها .
- يجوز للمؤسسات المعينة من قبل الجمهورية العربية المتحدة — وفقا لرغبتها — الغاء الهبوط في اى نقطة على الخطوط المتفق عليها .

الملحق

الجدول رقم (١)

الخطوط التي يسمح للمؤسسات المعينة من قبل سويسرا بتشغيلها :-

- ١ - نقط في سويسرا - نقطة في ايطاليا - بلجراد - اثينا - القاهرة .
- ٢ - نقط في سويسرا - فيينا - استانبول - القاهرة .
- ٣ - نقط في سويسرا - نقطة في ايطاليا او فيينا او بلجرا - اثينا او استانبول - بيروت - دمشق .
- ٤ - نقط في سويسرا - نقطة في ايطاليا او فيينا او بلجراد - اثينا - القاهرة - الخرطوم - نيروبي او عنيتية وما ورائهما دون التمتع بالحرية الخامسة بين القاهرة والخرطوم .
- ٥ - نقط في سويسرا - نقطة في ايطاليا - اثينا - القاهرة - طهران .
- ٦ - نقط في سويسرا - نقطة في ايطاليا - او بلجراد او فيينا - اثينا او استانبول - بيروت - نقطة في الجمهورية العربية المتحدة - عبادان او طهران - نقطة في باكستان او في افغانستان - بومباي و/ او كالكوتا وما ورائهما .

على ان يكون من المفهوم انه في حالة مرور الخط المذكور بالاقليم المصرى لا يجوز النقل بين بيروت واستانبول من جهة القاهرة من جهة اخرى .

ويجوز للمؤسسات المعينة من قبل سويسرا - وفقا لرغبتها - الغاء الهبوط في اى نقطة على الخطوط المتفق عليها .

عليه خاتميها .

حرر بالقاهرة في ١٤ يوليو سنة ١٩٦٠ من نسختين
اصليتين باللغتين الفرنسية والعربية ولكل منهما حجية
واحدة .

عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة
محمد سليمان الحكيم

عن
المجلس الاتحادي السويسري
J. I. Faïud

العمل بهذا الاتفاق بمرور اثني عشر شهرا من تاريخ تسليم الطرف المتعاقد الآخر الاعلان الا اذا كان الاعلان بالإنهاء قد سحب بموافقة الطرف المتعاقد الآخر قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الذي ارسل اليه الاعلان باستلامه فانه يعتبر قد تسلمه بعد مضي اربعة عشرة يوما من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني له .

المادة الثامنة عشرة

أ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة " سلطات الطيران " بالنسبة للجمهورية العربية المتحدة مدير عام مصلحة الطيران المدني وبالنسبة لسويسرا مكتب الطيران الاتحادي او في الحالتين اي شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفهما الحالية .

ب - يعتبر الملحق المرافق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني ايضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص على غير هذا .

المادة التاسعة عشرة

يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ تبادل مذكرات دبلوماسية بين الطرفين لتأييد الموافقة عليه وفقا للأجراءات الدستورية الخاصة بكل من الطرفين .

اثباتا لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضعها

- أ - اذا نشأ اى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما ان يعملوا جهدهما اولا للوصول الى فرض الخلاف عن طريق المفاوضات المباشرة بينهما .
- ب - اذا لم تنجح هذه المفاوضات المباشرة خلال تسعين يوماً فعلى الطرفين المتعاقدين احواله موضوع الخلاف الى التحكيم . وعليهما تعيين هيئة تحكيم خاصة او اى شخص او هيئة لهذا الغرض .
- ج - اذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على التحكيم او اختلفا على اختيار هيئة التحكيم التي اتفقا على احواله الخلاف اليها فلأى منهما ان يطلب الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ان تفصل في موضوع الخلاف .
- د - يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ القرارات التي تصدر وفقاً لهذه المادة .
- هـ - تقرر هيئة التحكيم كيفية توزيع التكاليف الخاصة باجراءات التحكيم .

المادة السادسة عشرة

اذا ارتبط الطرفان المتعاقدان بمعاهدة متعددة الاطراف فيجب العمل على ان ينسق هذا الاتفاق مع احكامها .

المادة السابعة عشرة

لأى من الطرفين المتعاقدين ان ينقض هذا الاتفاق في اى وقت ويجب عليه ان يعلن ذلك الى الطرف المتعاقد الآخر ويخطر به في الوقت ذاته مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ، وينتهي به

- ج - يعرض الخلاف - كما جراً نهائياً - على هيئة تحكيم كما هو مبين في المادة الخامسة عشرة من هذا الاتفاق .
- د - تستمر الاجور المعمول بها سارية المفعول الى ان يتم تحديد اجور جديدة وفقاً لهذه المادة او وفقاً للمادة الخامسة عشرة .

المادة الثانية عشرة

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكل بمقتضى المعاهدة .

المادة الثالثة عشرة

تحقيقاً للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور سوية من وقت لآخر بقصد ضمان حسن تطبيق القواعد والشروط المنصوص عنها في هذا الاتفاق كما يتبادر لان المعلومات اللازمة لهذا الغرض .

المادة الرابعة عشرة

اذا رأت سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين انه من الضروري تعديل الملحق ، فيجوز لها الدخول في مفاوضات مباشرة مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر ، ويجب ان تجرى هذه المفاوضات خلال ثلاثين يوماً من تاريخ التقدم بطلب اجرائها ويبدأ العمل مؤقتاً بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات فوراً الاتفاق عليها ويعمل بها بصفة نهائية متى تأيدت بتبادل مذكرات بالطريق الدبلوماسي .

المادة الخامسة عشرة

مع عدم الاخلال باحكام المادة السابعة عشرة من هذا الاتفاق :

الا يترتب على هذا التغيير اخلال بالاحكام الواردة في هذا الاتفاق بصدد الحمولة وحجم حركة النقل ، وفي هذه الاحوال يجب ان ينسق اتصال الطائرتين وان تنتظر الطائرة الثانية وصول الطائرة الاولى في حالات القوة القاهرة .

المادة الحادية عشرة

تحدد اجور النقل على الخطوط المتفق عليها على اساس معقول مع مراعاة جميع العوامل المؤثرة كتكاليف التشغيل ، والرياح المعقول ، ومميزات كل خط ، والاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوية الاخرى التي تعمل على نفس الطرق او على اجزاء منها ، وتحدد الاجور وفقا للقواعد التالية : —

أ — تحدد الاجور كلما امكن ذلك بالاتفاق بين المؤسسات المعنية بعد مشاوره بعض مؤسسات النقل الجوية الاخرى التي تعمل على نفس الطريق الجوي أو على جزء منه ، ويتم تحقيق هذا الاتفاق ، كلما امكن ذلك في نطاق اتحاد مؤسسات النقل الجوي الدولي وتعرض الاجور التي يتفق عليها على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين لقرارها . فاذا لم توافق سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين على هذه الاجور فعليها ابلاغ هذا الرفرفر كتابة لسلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر خلال الخمسة عشرة يوما التالية لتاريخ الاخطار عن هذه الاجور او خلال اى فترة اخرى يتفق عليها .

ب — في حالة عدم الوصول الى اتفاق بين المؤسسات المعنية او في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين على الاجور ، على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ان تبذل جهدا للوصول الى اتفاق حول تحديد هذه الاجور .

المادة الثامنة

تعفى كميات الوقود — التي تدخل الى اقليم احد الطرفين المتعاقدين او تمون بها الطائرات داخل اقليم هذا الطرف المذكور بواسطة المؤسسات المعينة التابعة للطرف المتعاقد الاخر والمخصصة لاستهلاك الطائرات التابعة لهذه المؤسسات فقط — من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والضرائب الوطنية والمحلية التي يفرضها الطرف المتعاقد الاخر ولو استهلكت جزئيا بين نقطتين تقعان داخل اراضي الطرف المتعاقد الذي يمنح هذا الاعفاء .

المادة التاسعة

أ — على سلطات الطيران او المؤسسات المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين ان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر في ابدر وقت ممكن بالبيانات المتعلقة بتعريفه الاجور وجد اول مواعيد السفر وجميع المعلومات الاخرى الخاصة بتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وكذلك بكل ما يطرأ عليها من تعديل .

ب — على سلطات الطيران او المؤسسات المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين ان تمد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الاخر باحصائيات النقل على خطوطها الجوية المتفق عليها الى ومن وعبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر موضحا بها بداية ونهاية النقل .

المادة العاشرة

اذا ما تطلب الامر لداعي الاقتصاد استعمال طائرات مختلفة الحمولة في المراحل المختلفة لطريق من الطرق الجوية المعينة بحيث يتم تغيير طائرة باخرى في اقليم احد الطرفين المتعاقدين وجنسب

المتفق عليها، الحق في اخذ وانزال حركة نقل جوى دولي في اقليمه سواء كانت قاصدة الى او قادمة من اقليم الطرف المتعاقد الاخر او اقليم اى بلد ثالث .

ب — ليس للمؤسسات المعنية من احد الطرفين المتعاقدين — طبقا للفقرة الاولى من هذه المادة الحق في نقل ركاب او بضائع او بريد بأجر من نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى في نفس هذا الاقليم مهما كان مصدر هذا النقل ومقصده النهائي .

المادة السادسة

أ — تعامل المؤسسات المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومتكافئة في تشغيلها للخطوط الجوية المتفق عليها .

ب — يكون الهدف الرئيسي للخطوط الجوية المتفق عليها هو توفير حمولة تتناسب مع حاجة النقل الجوي المعتادة والممكن توقعها عقلا بين اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسات وبين الجهات التي ينتهي اليها هذا النقل .

ج — يجب ان تكون حمولة الطائرات التي تسيرها المؤسسات المعنية من اى من الطرفين المتعاقدين متناسبة تناسبا معقولا مع ما تتخلبه حركة النقل الجوى .

المادة السابعة

يجب الا تسيء المؤسسات المعنية من اى من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها بحيث تضر بمصالح المؤسسات المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

أو في حالة عدم اتباع المؤسسة المعنية لاحكام القوانين واللوائح المشار إليها في المادة الرابعة من هذا الاتفاق أو في حالة عدم مراعاتها للشروط التي منحت بمقتضاها الحقوق السبينة في هذا الاتفاق .

المادة الرابعة

أ - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين وعلى الاخص ما يتعلق منها بدخول وخروج الطائرات التي تعمل في الملاحة الجوية الدولية أو طيرانها على طائرات المؤسسات المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر .

ب - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين وعلى الاخص ما يتعلق منها بدخول وخروج الركاب وطواقم الطائرات أو البضائع التي تحملها وكذلك اجراءات الدخول في والخروج من الاقليم والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحي ونظم العملة على الركاب وطواقم الطائرات أو البضائع التي تنقلها الطائرات التابعة للمؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر

ج - يخضع الركاب العابرون لاقليم احد الطرفين المتعاقدين لرقابة مبسطة وتعفى الامتعة والبضائع العابرة بأراضي احد الطرفين المتعاقدين من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش والرسوم المماثلة .

المادة الخامسة

أ - مع مراعاة احكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يمنح كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الاخر ، لغرض تشفييل الخطوط الجوية

ب - يحدد كل من الطرفين المتعاقدين طبقاً لأحكام هذا الاتفاق تاريخ البدء في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها التي يمكن تشغيلها كلها أو جزءاً منها .

المادة الثانية

أ - يخطر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها (والتي سيطلق عليها فيما يلي " المؤسسات المعينة ") .

ب - يصدر الطرف الآخر عند تسلم هذا الاخطار ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات المعينة دون اى تأخير لا مبرر له وذلك طبقاً لأحكام الفقرة (ج) من هذه المادة وأحكام المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

ج - ومع ذلك يجوز لسلطات الطيران المختصة بمنح الترخيص لدى احد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل للمؤسسات التي يعينها الطرف الآخر، ان تطلب من تلك المؤسسات ان تثبت انه يتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات على الا تكون هذه القوانين واللوائح متعارضة مع احكام المعاهدة او احكام هذا الاتفاق .

المادة الثالثة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض اصدار ترخيص التشغيل لأي مؤسسة يعينها الطرف الآخر أو الغاء ترخيص يكون قد اصدره عندما لا يقوم الدليل لديه على ان الجزء الاكبر من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد رعايا اى من الطرفين المتعاقدين

No. 7268. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين الاتحاد السويسرى
والجمهورية العربية المتحدة
بشأن النقل الجوى المنتظم

ان المجلس الاتحادى السويسرى وحكومة الجمهورية العربية
المتحدة : —

بما ان سويسرا والجمهورية العربية المتحدة المشار
اليهما فيما بعد بعبارة " الطرفين المتعاقدين " طرفان فى
المعاهدة الدولية للطيران المدني الموقعة فى شيكاغو فى ٧ ديسمبر
سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما بعد بلفظ " المعاهدة " .

ولما كان من المناسب تنظيم المواصلات الجوية المنتظمة
بينهما بطريقة مأمونة ومنسقة مع العمل جهد استطاعتها على انماء
التعاون بينهما فى هذا النطاق .

اصبح من الضرورى — تبعا لذلك — عقد اتفاق ينظم النقل
الجوى المنتظم بين اقليمي الاتحاد السويسرى والجمهورية العربية
المتحدة وما وراءهما ،

فقد عينا مندوبيهما المفوضين لهذا الغرض اللذين وافقا
على ما يأتى : —

المادة الاولى

أ — يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر
الحقوق المبينة فى هذا الاتفاق لتشغيل الخطوط الجوية
الدولية (التي سيطلق عليها فيما يلى " الخطوط الجوية
المتفق عليها ") وذلك على الطرق المبينة بالملحق (التي
سيطلق عليها فيما يلى " الطرق الجوية المعينة ") .

N° 7268. ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ AU CAIRE,
LE 14 JUILLET 1960

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République Arabe Unie,
considérant que la Suisse et la République Arabe Unie (ci-après dénommées
« Parties contractantes ») sont toutes deux Parties à la Convention relative à l'Avia-
tion civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée
« la Convention »),

qu'il y a lieu pour elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs commu-
nications aériennes régulières et de développer autant que possible leur coopération
dans ce domaine,

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un accord réglementant les
transports aériens réguliers entre les territoires de la Suisse et de la République
Arabe Unie et au-delà,

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont
convenus de ce qui suit :

Article premier

a. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés au
présent accord pour l'exploitation des services aériens internationaux (ci-après
dénommés « services convenus ») sur les routes définies à l'annexe³ (ci-après dénom-
mées « routes définies »).

b. Conformément aux dispositions du présent accord, chaque Partie contrac-
tante fixera la date d'ouverture de ses services convenus, qui pourront être exploités
en tout ou partie.

Article 2

a. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante
une ou plusieurs entreprises de transports aériens (ci-après dénommées « entreprises
désignées ») pour exploiter les services convenus.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1962, date d'un échange de notes diplomatiques confirmant l'approbation de l'Accord par les Parties contractantes selon leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions de l'article 19.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 184 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7268. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT CAIRO, ON 14 JULY 1960

The Swiss Federal Council and the Government of the United Arab Republic, Considering that Switzerland and the United Arab Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties") are both Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944² (hereinafter referred to as "the Convention"),

That it is desirable for them to organize their regular air communications in a safe and orderly manner and to develop as much as possible international co-operation in that field,

That it is therefore necessary to conclude an agreement regulating scheduled air transport between the territory of Switzerland and that of the United Arab Republic and beyond,

Have appointed their plenipotentiaries, who, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services (hereinafter referred to as "agreed services") on the routes specified in the annex³ (hereinafter referred to as "specified routes").

(b) In accordance with the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall fix the date of inauguration of its agreed services, which may be operated in whole or in part.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines (hereinafter referred to as "designated airlines") to operate the agreed services.

¹ Came into force on 30 April 1962, the date of an exchange of diplomatic notes confirming the approval of the Agreement by the Contracting Parties under their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of article 19.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 185 of this volume.

b. Cette notification reçue, l'autorisation nécessaire à l'exploitation sera délivrée sans délai injustifié aux entreprises désignées, conformément au paragraphe c et à l'article 3 ci-après.

c. Toutefois, avant d'obtenir ladite autorisation, les entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès de l'autorité aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements appliqués par cette autorité, à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec la Convention ou avec le présent accord.

Article 3

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve que la majeure partie de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains des ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante, ou lorsque l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4 ci-après, ou n'observe pas les conditions auxquelles ont été accordés les droits spécifiés au présent accord.

Article 4

a. Les lois et règlements d'une Partie contractante, notamment ceux qui concernent l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

b. Les lois et règlements d'une Partie contractante, notamment ceux qui concernent l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises des aéronefs, ainsi que les formalités d'admission et de congé, l'immigration, les passeports, la douane, la quarantaine et le contrôle des changes s'appliqueront aux passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

c. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

Article 5

a. Pour l'exploitation des services convenus, chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve des articles 6 et 7, le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur son territoire du trafic international à destination ou en provenance du territoire de cette autre Partie contractante ou du territoire d'un pays tiers.

b. Le paragraphe a ci-dessus n'autorise pas les entreprises d'une Partie contractante à embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des

(b) On receipt of this notification, the necessary operating permit shall, subject to paragraph (b) and article 3 hereof, be issued without undue delay to the designated airlines.

(c) The designated airlines may, however, before obtaining the said permit, be required to satisfy the aeronautical authority competent to issue the permit that they fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations applied by that authority, provided that such laws and regulations do not conflict with the Convention or this Agreement.

Article 3

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from a designated airline of the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of one of the Contracting Parties or in case of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations referred to in article 4 hereunder or to fulfil the conditions on which the rights specified in this Agreement were granted.

Article 4

(a) The laws and regulations of one Contracting Party, such as those relating to the admission to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights by such aircraft, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(b) The laws and regulations of either Contracting Party, such as those relating to the admission or departure of passengers, crews or cargo of aircraft, and to import and clearance formalities, immigration, passports, customs, quarantine and currency control, shall apply to passengers, crews or cargo carried by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(c) Passengers in transit through the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

Article 5

(a) For the operation of the agreed services each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, subject to articles 6 and 7, the right to pick up and set down in its territory international traffic destined for or coming from the territory of the other Contracting Party or the territory of a third country.

(b) Paragraph (a) above does not authorize the airlines of either Contracting Party to pick up in the territory of the other Contracting Party passengers, mail or

envois postaux ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération, à un autre point de ce territoire, quelle que soit la provenance ou la destination ultime du trafic envisagé.

Article 6

a. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées des Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus.

b. Les services convenus auront pour objet primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises exploitantes et les pays de destination ultime du trafic.

c. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées de chaque Partie contractante sera raisonnablement adaptée à la demande de trafic.

Article 7

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées d'une Partie contractante au détriment ou au désavantage des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les carburants introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante et destinés uniquement aux aéronefs de ces entreprises seront exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux et locaux imposés par l'autre Partie contractante, même s'ils sont consommés en partie entre deux points situés sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

Article 9

a. L'autorité aéronautique ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante feront parvenir à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, aussitôt que possible, les horaires, tarifs et toutes autres informations concernant l'exploitation ou la modification des services convenus.

b. L'autorité aéronautique ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante feront parvenir à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante des statistiques du trafic des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire, indiquant la destination et la provenance du trafic.

cargo for carriage, for remuneration, to another point in that territory, regardless of the origin or final destination of the traffic in question.

Article 6

(a) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services.

(b) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable requirements of air traffic between the territory of the Contracting Party which designated the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

(c) The capacity provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be reasonably related to the traffic requirements.

Article 7

The rights granted may not be exercised abusively by the designated airlines of a Contracting Party to the detriment or disadvantage of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article 8

Fuel introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by the designated airlines of the other Contracting Party and intended solely for the aircraft of those airlines shall be exempt from customs duties, inspection fees or other national and local duties and charges imposed by the other Contracting Party, even if they are consumed in part between two points in the territory of the Contracting Party granting the exemption.

Article 9

(a) The aeronautical authority or the designated airlines of each Contracting Party shall communicate as soon as possible to the aeronautical authority of the other Contracting Party time-tables, tariffs and all other information concerning the operation or modification of the agreed services.

(b) The aeronautical authority or the designated airlines of each Contracting Party shall communicate to the aeronautical authority of the other Contracting Party traffic statistics of the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory, indicating the destination and origin of the traffic.

Article 10

Si, pour réaliser des économies sur les transports en transit, une entreprise désignée fait usage successivement d'aéronefs de capacité différente sur une route définie, le point où l'on change d'aéronef se trouvant sur le territoire d'une Partie contractante, ce changement n'affectera pas les dispositions du présent accord relatives à la capacité de transport et au volume du trafic. En pareil cas, le second aéronef sera considéré comme assurant une correspondance avec le premier et devra attendre son arrivée, le cas de force majeure réservé.

Article 11

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

a. Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du trafic aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.

b. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.

c. En dernier ressort le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 ci-après.

d. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 15.

Article 12

Le présent accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale institué par la Convention.

Article 13

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes

Article 10

If, for the purpose of effecting economies in transit traffic, a designated airline successively uses aircraft of different capacities on a specified route, the point of change of aircraft being in the territory of one of the Contracting Parties, such change shall not affect the provisions of this Agreement relating to transport capacity and traffic volume. In such cases the second aircraft shall be regarded as providing a connecting service with the first aircraft and shall await its arrival, except in cases of *force majeure*.

Article 11

The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines serving all or part of the same route. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

(a) The tariffs shall, where possible, be fixed by agreement between the designated airlines after consultation with other airlines serving all or part of the same route. Such agreement shall, as far as possible, be reached within the framework of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve these tariffs they shall give notice in writing to that effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party within fifteen days following the date of communication of these tariffs or within such other period as may be agreed.

(b) If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be fixed.

(c) In the last resort the dispute shall be submitted to arbitration as provided for in article 15.

(d) The tariffs previously fixed shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with this article or article 15.

Article 12

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization formed by the Convention.

Article 13

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult together from time to time in order to satisfy themselves that

définis au présent accord sont appliqués de manière satisfaisante et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

Article 14

Si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante estime nécessaire de modifier l'annexe, elle pourra entamer des négociations directes avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle elles auront été demandées. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur provisoirement au moment de l'entente intervenue à ce sujet et définitivement à partir de sa confirmation par échange de notes diplomatiques.

Article 15

Sans préjudice de l'article 17 ci-après :

a. Les Parties contractantes s'efforceront de mettre fin par des négociations directes à tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui viendrait à s'élever entre elles.

b. Si les négociations directes n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties contractantes soumettront le différend à l'arbitrage. Elles désigneront, à cet effet, un tribunal arbitral spécial ou toute autre personne ou organisme.

c. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à la décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

d. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

e. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de la procédure.

Article 16

Le présent accord sera mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les Parties contractantes.

Article 17

Chaque Partie contractante pourra dénoncer en tout temps le présent accord. Elle notifiera sa dénonciation à l'autre Partie contractante et en informera en même temps le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée avant la fin de ce délai avec l'assen-

the principles laid down in this Agreement are being applied satisfactorily and they shall exchange all information necessary for that purpose.

Article 14

If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify the annex, it may enter into direct negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within a period of thirty days from the date on which they were requested. Any modification agreed upon between the said authorities shall enter into force provisionally as soon as it has been agreed upon and definitively when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

Subject to article 17 hereunder :

(a) The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which may arise between them.

(b) If the direct negotiations do not result in an agreement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall submit the dispute to arbitration. For that purpose they shall appoint a special arbitral tribunal or any other person or body.

(c) If the Contracting Parties cannot so agree or if they cannot agree on the composition of the arbitral tribunal to which they have agreed to submit the dispute, either of them may refer the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

(e) The arbitral tribunal shall allocate the costs of the arbitration procedure.

Article 16

This Agreement shall be brought into harmony with any multilateral convention by which the Contracting Parties may become bound.

Article 17

Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. It shall give notice of its denunciation to the other Contracting Party and shall simultaneously notify the Council of the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn with the consent of

timent de l'autre Partie contractante. Si la Partie contractante à laquelle elle est adressée n'en accuse pas réception, ladite notification sera réputée reçue 14 jours après être parvenue au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 18

a. Pour l'application du présent accord, l'expression « autorité aéronautique » s'entendra, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office fédéral de l'Air et, en ce qui concerne la République Arabe Unie, du Directeur général de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par eux.

b. L'annexe au présent accord est réputée partie intégrante de cet accord et toute référence à l'accord a trait aussi à l'annexe, sauf disposition contraire.

Article 19

Le présent accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes échangeront des notes diplomatiques confirmant son approbation intervenue conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le quatorze juillet 1960, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

(Signé) J. L. PAHUD

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Unie :

(Signé) Mohamed Soliman EL HAKIM

A N N E X E

TABLEAU I

Services que peuvent exploiter les entreprises désignées par la Suisse

1. Points en Suisse – un point en Italie – Belgrade – Athènes – Le Caire.
2. Points en Suisse – Vienne – Istanbul – Le Caire.
3. Points en Suisse – un point en Italie ou Vienne ou Belgrade – Athènes – Le Caire – Khartoum – Nairobi ou Entebbe et au-delà, sans octroi de la cinquième liberté de l'air entre Le Caire et Khartoum.

the other Contracting Party before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party to which the notice was addressed, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 18

(a) For the purpose of this Agreement, the expression "aeronautical authority" shall mean, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of the United Arab Republic, the Director-General of Civil Aviation or, in either case, any person or body authorized to perform the functions at present exercised by them.

(b) The annex to this Agreement shall be deemed to constitute an integral part thereof and all references to the Agreement include reference to the annex, unless otherwise provided.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange diplomatic notes confirming that it has been approved in accordance with their respective constitutional provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, on 14 July 1960, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal
Council :

(Signed) J. L. PAHUD

For the Government
of the United Arab Republic :

(Signed) Mohamed Soliman EL HAKIM

A N N E X

SCHEDULE I

Services which may be operated by the airlines designated by Switzerland

1. Points in Switzerland – a point in Italy – Belgrade – Athens – Cairo.
2. Points in Switzerland – Vienna – Istanbul – Cairo.
3. Points in Switzerland – a point in Italy or Vienna or Belgrade – Athens – Cairo – Khartoum – Nairobi or Entebbe and beyond, without fifth freedom rights between Cairo and Khartoum.

4. Points en Suisse – un point en Italie – Athènes – Le Caire – Kuwait – Dhahran, étant entendu qu'aucun transport ne peut être effectué entre Le Caire et Kuwait et vice versa.

5. Points en Suisse – un point en Italie ou Belgrade ou Vienne – Athènes ou Istanbul – Beyrouth – un point dans la République Arabe Unie – Abadan ou Téhéran – un point au Pakistan ou en Afghanistan – Bombayet/ou Calcutta et au-delà étant entendu qu'au cas où le susdit service passe par la Province égyptienne, aucun transport ne peut être effectué entre Beyrouth et Istanbul d'une part et Le Caire d'autre part.

Les entreprises désignées par la Suisse pourront, à leur convenance, supprimer des escales sur les services convenus.

TABLEAU II

Services que peuvent exploiter les entreprises désignées par la République Arabe Unie

1. Points dans la République Arabe Unie – Athènes – Belgrade – un point en Italie – un point en Suisse.

2. Points dans la République Arabe Unie – Athènes ou Istanbul – Vienne – un point en Suisse.

3. Points dans la République Arabe Unie – Athènes – Belgrade – un point en Italie – un point en Suisse – points en Allemagne et/ou Londres et au-delà.

4. Points dans la République Arabe Unie – Athènes ou Istanbul – Vienne – un point en Suisse – points en Allemagne et/ou Londres et au-delà.

5. Points dans la République Arabe Unie – Beyrouth – Athènes ou Istanbul – Belgrade ou Vienne ou un point en Italie – un point en Suisse – Paris et au-delà.

Les entreprises désignées par la République Arabe Unie peuvent, à leur convenance, supprimer des escales sur les services convenus.

4. Points in Switzerland – a point in Italy – Athens – Cairo – Kuwait – Dhahran, on condition that no traffic may be carried between Cairo and Kuwait and vice versa.

5. Points in Switzerland – a point in Italy or Belgrade or Vienna – Athens or Istanbul – Beirut – a point in the United Arab Republic – Abadan or Teheran – a point in Pakistan or Afghanistan – Bombay and/or Calcutta and beyond, on condition that if this service traverses the Egyptian province no traffic may be carried between Beirut and Istanbul, on the one hand, and Cairo, on the other hand.

The airlines designated by Switzerland may, at their option, omit stops on the agreed services.

SCHEDULE II

Services which may be operated by the airlines designated by the United Arab Republic

1. Points in the United Arab Republic – Athens – Belgrade – a point in Italy – a point in Switzerland.

2. Points in the United Arab Republic – Athens or Istanbul – Vienna – a point in Switzerland.

3. Points in the United Arab Republic – Athens – Belgrade – a point in Italy – a point in Switzerland – points in Germany and/or London and beyond.

4. Points in the United Arab Republic – Athens or Istanbul – Vienna – a point in Switzerland – points in Germany and/or London and beyond.

5. Points in the United Arab Republic – Beirut – Athens or Istanbul – Belgrade or Vienna or a point in Italy – a point in Switzerland – Paris and beyond.

The airlines designated by the United Arab Republic may, at their option, omit stops on the agreed services.

No. 7269

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes). Signed at
Warsaw, on 21 July 1960**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes).
Signé à Varsovie, le 21 juillet 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N^o 7269. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 21 JUILLET 1960

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, appelés ci-après « les Parties Contractantes », désireux de régler les relations réciproques dans le domaine des transports aériens civils, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens réguliers internationaux sur les routes indiquées dans les Annexes² au présent Accord.

Ces services et ces routes sont parfois dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a. survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante,
- b. faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales,
- c. embarquer et débarquer, sur les routes indiquées dans les Annexes au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier conformément aux dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

Article II

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées. Cette désignation devra être notifiée par écrit aux autorités aéronautiques d'une Partie Contractante par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

2. Dès réception de la notification de désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 21 juillet 1960, date de la signature, conformément aux dispositions de l'article XIV.

² Voir p. 202 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7269. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 21 JULY 1960

The Royal Government of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to regulate mutual relations in the field of civil air transport, have agreed on the following provisions :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annexes² thereto.

Such services and routes are hereafter from time to time called "agreed services" and "specified routes", respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) To take up and to set down passengers, baggage, cargo and mail at any point on the routes specified in the annexes to this Agreement, subject to the provisions of this Agreement and its annexes.

Article II

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. This designation shall be notified in writing to the aeronautical authorities of one Contracting Party by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. On receipt of the notification of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without

¹ Applied provisionally from 21 July 1960, the date of signature, in accordance with the provisions of article XIV.

² See p. 203 of this volume.

sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'Article I du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent Article, l'entreprise de transport aérien désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article III

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante des droits spécifiés à l'Article I du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

a. elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci, ou que

b. cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits ou que

c. cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

¹ Voir note 2, p. 31 de ce volume.

delay to the airline or airlines designated by the other Contracting Party the appropriate operating permits.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.¹

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permits referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article I of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. On receipt of the operating permit specified in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate any agreed service, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of article IX of this Agreement, is in force in respect of that service.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit, or to suspend the exercise of the rights specified in article I of this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in cases where :

(a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party ; or

(b) That airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights ; or

(c) That airline fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right may only be exercised after consultation with the other Contracting Party.

¹ See footnote 2, p. 30 of this volume.

Article IV

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes pour exploiter les services convenus doivent offrir une capacité adaptée aux besoins courants et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international pour ces services.

2. Les conditions d'exploitation des services convenus feront l'objet d'arrangements particuliers entre les entreprises de transport aérien désignées.

3. Si les règlements nationaux d'une Partie Contractante l'exigent, les arrangements mentionnés au paragraphe 2 du présent Article devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie Contractante.

Article V

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances représentatives des services rendus :

a. les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante,

b. les équipements normaux et les pièces de rechange importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante,

c. les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Si les lois ou les règlements nationaux l'exigent, les objets énumérés aux paragraphes 1 et 2 de cet Article seront soumis au contrôle des autorités douanières.

Article VI

Les équipements normaux du bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés

Article IV

1. The airlines designated by the Contracting Parties for the operation of the agreed services shall offer a capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements of international air traffic for such services.

2. The operating conditions of the agreed services shall be governed by separate arrangements between the designated airlines.

3. If the national regulations of a Contracting Party so require, the arrangements mentioned in paragraph 2 of this article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of that Contracting Party.

Article V

1. Aircraft employed in international service by the designated airlines of one Contracting Party together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or charges, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of fees and charges levied as consideration for services rendered :

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party in quantities within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and destined for use on board the aircraft employed on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;

(b) Normal equipment and spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;

(c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. If national laws or regulations so require, the materials specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to Customs control.

Article VI

Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with

sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination avec l'autorisation des mêmes autorités.

Article VII

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie dudit territoire des aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises transportés à bord des aéronefs (notamment ceux qui s'appliquent aux passeports, aux douanes et au contrôle sanitaire) seront applicables aux passagers, aux équipages, pour le courrier et pour les marchandises pris à bord des aéronefs de l'autre Partie Contractante.

Article VIII

Les passagers en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié.

Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article IX

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la route. Les entreprises de transport aérien devront, autant que possible, réaliser cet Accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association Internationale de Transport Aérien.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of under authorization of those authorities.

Article VII

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into, stay in or departure from its territory of aircraft employed in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply also to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations governing, within the territory of one Contracting Party, the entry, stay and departure of passengers, crews, mail or cargo of aircraft (in particular those governing passports, customs and public health) shall apply to passengers, crews, mail and cargo taken on board aircraft of the other Contracting Party.

Article VIII

Passengers in direct transit across the territory of one Contracting Party shall be subject only to a very simplified control.

Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article IX

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery set up by the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou bien encore si, au cours des trente (30) premiers jours de la période de quarante-cinq (45) jours mentionnés au paragraphe 3 du présent Article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties Contractantes ne l'ont approuvé.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent Article.

Article X

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses Annexes.

Article XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses Annexes sera réglé par négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes.

En cas d'échec des négociations susmentionnées le différend sera réglé entre les Parties Contractantes.

Article XII

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes l'expression « autorités aéronautiques » signifie :

- en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas — « *de Minister van Verkeer en Waterstaat* » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministre,
- en ce qui concerne la République Populaire de Pologne — « *Minister Komunikacji* » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministre.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for any other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first thirty (30) days of the forty-five (45) day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article X

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annexes thereto.

Article XI

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiations between the competent aeronautical authorities.

If the above-mentioned negotiations are unsuccessful, the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

Article XII

For the purpose of this Agreement and its annexes, the term "aeronautical authorities" means :

- In the case of the Kingdom of the Netherlands, "*de Minister van Verkeer en Waterstaat*", or any agency authorized to perform the functions for which that Minister is at present responsible,
- In the case of the Polish People's Republic, "*Minister Komunikacji*", or any agency authorized to perform the functions for which that Minister is at present responsible.

Article XIII

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée doit commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties Contractantes.

2. Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une Annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se consulter en vue de procéder à une modification.

3. Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes suivant les paragraphes 1 ou 2 du présent Article entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes entre les Parties Contractantes.

Article XIV

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications constatant qu'il a été satisfait à ces dispositions.

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de la signature de l'Accord.

Article XV

Le présent Accord restera valable pour une durée indéterminée chacune des Parties Contractantes pouvant à tout moment le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 21 juillet 1960 en double exemplaire en langue française.

Au nom du Gouvernement Royal des Pays-Bas :

(Signé) Duco MIDDELBURG

Au nom du Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

(Signé) J. RUSTECKI

Article XIII

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment to this Agreement which it considers desirable. Consultation between the Contracting Parties on the proposed amendment shall begin within sixty (60) days of the date of the request therefor by either Contracting Party.

2. If either Contracting Party considers it desirable to amend an annex to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may consult each other with a view to making such amendment.

3. Any amendment to this Agreement or to its annexes pursuant to paragraphs 1 or 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XIV

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional requirements of each of the two countries and shall come into force on the date of an exchange of notes confirming that those requirements have been fulfilled.

The provisions of this Agreement shall be provisionally applied as from the date of signature.

Article XV

This Agreement shall remain in force for an indefinite period ; either Contracting Party may denounce it at any time by giving notice in writing to the other Contracting Party. In such event this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, on 21 July 1960, in duplicate in the French language.

For the Royal Government of the Netherlands :

(Signed) DUCO MIDDELBURG

For the Government of the Polish People's Republic :

(Signed) J. RUSTECKI

ANNEXE I

SERVICES CONVENUS DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN DU ROYAUME DES PAYS-BAS

A. Pour l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas les services convenus prévus à l'Article I de l'Accord sont définis comme suit :

Service n° 1

Amsterdam – points intermédiaires – Varsovie et v. v.

Service n° 2

Amsterdam – points intermédiaires – Varsovie – un ou deux points sur le territoire européen de l'URSS et v. v.

Service n° 3

Amsterdam – points intermédiaires – Varsovie – points au-delà et v. v.

B. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas ne pourra faire des escales commerciales aux points intermédiaires situés entre Amsterdam et Varsovie sur les services n°s 1, 2 et 3 ni exercer les droits commerciaux entre Varsovie et les points au-delà sur le service n° 3 qu'à partir de la date où une entente intervenue à ce sujet avec l'entreprise de transport aérien désignée de la République Populaire de Pologne a pris effet, ladite entente étant soumise aux dispositions de l'Article IV de l'Accord.

C. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas aura la faculté de ne pas faire escale à un ou plusieurs points sur les services n°s 1, 2 et 3, à condition toutefois que le point d'origine de chaque service est situé sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

ANNEXE II

SERVICES CONVENUS DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

A. Pour l'entreprise de transport aérien désignée de la République Populaire de Pologne les services convenus prévus à l'Article I de l'Accord sont définis comme suit :

Service n° 1

Varsovie – points intermédiaires – Amsterdam et v. v.

Service n° 2

Varsovie – points intermédiaires – Amsterdam – un ou deux points en Europe (y inclus les Iles Britanniques) et v. v.

ANNEX I

AGREED SERVICES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

A. For the designated airline of the Kingdom of the Netherlands, the agreed services referred to in article I of the Agreement are defined as follows :

Service No. 1

Amsterdam – intermediate points – Warsaw, and vice versa.

Service No. 2

Amsterdam – intermediate points – Warsaw – one or two points in the European territory of the USSR, and vice versa.

Service No. 3

Amsterdam – intermediate points – Warsaw – points beyond, and vice versa.

B. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands may make traffic stops at intermediate points between Amsterdam and Warsaw on services Nos. 1, 2 and 3, and exercise traffic rights between Warsaw and points beyond on service No. 3 only from the date when an understanding in this connexion with the designated airline of the Polish People's Republic has come into force, this understanding being subject to the provisions of article IV of the Agreement.

C. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands may omit stops at one or more points on services Nos. 1, 2 and 3, provided, however, that the starting point of each service is situated in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

ANNEX II

AGREED SERVICES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

A. For the designated airline of the Polish People's Republic, the agreed services referred to in article I of the Agreement are defined as follows :

Service No. 1

Warsaw – intermediate points – Amsterdam, and vice versa.

Service No. 2

Warsaw – intermediate points – Amsterdam – one or two points in Europe (including the British Isles), and vice versa.

Service n° 3

... Varsovie - points intermédiaires - Amsterdam - points au-delà et v. v.

B. L'entreprise de transport aérien désignée de la République Populaire de Pologne ne pourra faire des escales commerciales aux points intermédiaires situés entre Varsovie et Amsterdam sur les services n°s 1, 2 et 3 ni exercer les droits commerciaux entre Amsterdam et les points au-delà sur le service n° 3 qu'à partir de la date où une entente intervenue à ce sujet avec l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas a pris effet, ladite entente étant soumise aux dispositions de l'Article IV de l'Accord.

C. L'entreprise de transport aérien désignée de la République Populaire de Pologne aura la faculté de ne pas faire escale à un ou plusieurs points sur les services n°s 1, 2 et 3, à condition, toutefois, que le point d'origine de chaque service est situé sur le territoire de la République Populaire de Pologne.

Service No. 3

Warsaw – intermediate points – Amsterdam – points beyond, and vice versa.

B. The designated airline of the Polish People's Republic may make traffic stops at intermediate points between Warsaw and Amsterdam on services Nos. 1, 2 and 3, and exercise traffic rights between Amsterdam and points beyond on service No. 3 only from the date when an understanding in this connexion with the designated airline of the Kingdom of the Netherlands has come into force, this understanding being subject to the provisions of article IV of the Agreement.

C. The designated airline of the Polish People's Republic may omit stops at one or more points on services Nos. 1, 2 and 3, provided, however, that the starting point of each service is situated in the territory of the Polish People's Republic.

No. 7270

**PERU
and
NORWAY**

Bilateral Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Lima, on 2 November 1960

Official texts of the Agreement and annex: Spanish and Norwegian.

Official text of the notes: Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**PÉROU
et
NORVÈGE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Lima, le 2 novembre 1960

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: espagnol et norvégien.

Texte officiel des notes: espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7270. ACUERDO BILATERAL SOBRE TRANSPORTE
AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL
PERÚ Y EL GOBIERNO DEL REINO DE NORUEGA.
FIRMADO EN LIMA, EL 2 DE NOVIEMBRE DE 1960

El Gobierno del Perú y el Gobierno del Reino de Noruega, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 ; y

deseando celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios peruano y noruego han designado para este objeto como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno del Perú, al señor doctor Luis Alvarado Garrido, Ministro de Relaciones Exteriores,

El Gobierno del Reino de Noruega, al excelentísimo señor Jørgen Magnus Finne-Grønn, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Noruega en el Perú,

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, haberlos encontrado en buena y debida forma han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen, tendrán el significado que en este artículo aparece, salvo que en el texto del Acuerdo se definan específicamente de modo distinto.

(a) El término « Autoridades Aeronáuticas » significará en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica o cualquier organismo debidamente autorizado para cumplir las funciones ejercidas por éste ; y en el caso del Reino de Noruega, la Dirección General de Aeronáutica Civil o cualquier persona o Agencia debidamente autorizada para ejercer sus funciones.

(b) El término « Línea Aérea designada » significará aquella línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que ha sido designada de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo, para operar sobre cada una de las rutas especificadas en aquella comunicación.

(c) El término « territorio » tendrá el significado que se le asigna en el Artículo 2º de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 7270. TOSIDIG LUFTFARTSAVTALE MELLOM REPUBLIKKEN PERUS REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING

Perus regjering og Kongeriket Norges regjering, idet de har ratifisert Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart inngått i Chicago den 7. desember 1944 ; og

i ønsket om å slutte en avtale med det formål å etablere luftfartsforbindelser mellom Perus og Norges territorier, og punkter bortenfor har i dette øyemed oppnevnt som sine befullmektigede :

Perus regjering : doktor Luis Alvarado Garrido, Utenriksminister,

Kongeriket Norges regjering : Jørgen Magnus Finne-Grønn, Norges sendemann i Peru,

som, etter å ha utvekslet sine fullmakter som er funnet i god og behørig form, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkel I

DEFINISJONER

For så vidt angår anvendelsen av denne avtale, skal nedenstående uttrykk ha den betydning som denne artikkel fastsetter, unntatt når det spesielt fremgår av avtalens tekst at de skal forstås anderledes.

(a) Uttrykket „Luftfartsmyndigheter“ betyr for Kongeriket Norges vedkommende Luftfartsdirektoratet og hvilken som helst person eller representant som er utstyrt med nødvendig fullmakt til å utøve dets funksjoner og for Perus vedkommende Luftfartsministeriet eller hvilket som helst organ som måtte bli bemyndiget til å utøve dets funksjoner.

(b) Uttrykket „utpekt luftfartsselskap“ betyr det luftfartsselskap som av en av de kontraherende parter er blitt utpekt i samsvar med artikkel III i nærværende avtale til å drive hver enkelt av de ruter som er skriftlig spesifisert og hvorom skriftlig melding blir gitt til den annen kontraherende parts luftfartsmyndigheter.

(c) Uttrykket „territorium“ skal ha den betydning som tillegges det i artikkel 2 i Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart undertegnet i Chicago den 7. desember 1944.

(d) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96º de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

(e) La expresión « necesidades del tráfico » significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo, entre cualquiera de los puntos de la ó las rutas concedidas a cada Estado Contratante.

(f) La expresión « capacidad » significará el espacio de una aeronave destinado a satisfacer las demandas de tráfico de pasajeros, carga y/o correo.

(g) La expresión « ruta aérea » significará el itinerario fijo seguido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

Artículo II

Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, en la medida que en dicho Anexo se describen, con el propósito de establecer rutas y servicios aéreos internacionales de carácter comercial entre sus respectivos territorios.

Artículo III

(a) Los servicios aéreos descritos en el Anexo, podrán inaugurarse inmediatamente, o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se conceden los derechos ; pero dichos servicios no podrán iniciarse :

1º Antes que la Parte Contratante a la que se le haya concedido dichos derechos, haya designado una Línea Aérea de su nacionalidad para la ruta o rutas que se determinan en el Anexo ; ni

2º Antes que la Parte Contratante que otorga los derechos haya expedido el correspondiente Permiso de Operaciones a la Línea Aérea designada.

(b) La Línea Aérea designada por una de las Partes Contratantes deberá comprobar ante las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos, que está en condiciones de cumplir los requisitos señalados por las leyes, reglamentos y regulaciones aplicadas normalmente por dichas Autoridades a las operaciones de transporte aerocomercial.

(c) Cuando se trate de zonas bajo ocupación militar o relacionadas con las necesidades militares, la inauguración de los servicios estará sujeta a la aprobación de las Autoridades militares competentes del país concerniente.

Artículo IV

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que :

(d) Definisjonene i avsnittene (a), (b) og (d) i artikkel 96 i Overenskomst om Internasjonal Sivil Luftfart undertegnet i Chicago den 7. desember 1944, finner anvendelse på nærværende avtale.

(e) Uttrykket „trafikkbehovet“ skal bety behovet for transport av passasjerer, last og/eller post mellom punktene på den eller de linjer som er tilstått hver kontraherende part.

(f) Uttrykket „kapasitet“ skal bety det rum som på et luftfartøy er bestemt til å tilfredsstille transportbehovet for passasjerer, last og/eller post.

(g) Uttrykket „lufrute“ skal betegne den fastsatte rute som skal følges av et luftfartøy i regulær trafikk for offentlig transport av passasjerer, last og/eller post.

Artikkel II

De kontraherende parter tilstår hinannen gjensidig de rettigheter som er oppregnet i denne avtales vedlegg, i overensstemmelse med beskrivelsen i nevnte vedlegg, med det formål å opprette internasjonale, kommersielle lufruter mellom deres respektive territorier.

Artikkel III

(a) Den i vedlegget beskrevne lufttrafikk kan påbegynnes øyeblikkelig, eller på et senere tidspunkt, etter valg av vedkommende part som er blitt tilstått rettighetene; men denne trafikk kan ikke påbegynnes:

1. for den kontraherende part som er blitt tilstått nevnte rettigheter har utpekt et luftfartsselskap fra sitt land for å drive ruten eller rutene som er angitt i vedlegget, ei heller
2. for den kontraherende part som tilstår rettighetene har gitt det utpekte luftfartsselskap den nødvendige konsesjon.

(b) Det luftfartsselskap som er utpekt av en av de kontraherende parter må godtgjøre overfor luftfartsmyndigheten til den kontraherende part som gir konsesjonen, at det er i stand til å oppfylle de vilkår som er foreskrevet i de lover, reglementer og bestemmelser som normalt anvendes av disse myndigheter ved kommersiell luftfart.

(c) Når den berører områder under militær besettelse eller som er berørt av nødvendige militære disposisjoner, er trafikken opptagelse i angjeldende land betinget av vedkommende militære myndigheters godkjennelse.

Artikkel IV

I den hensikt å forebygge diskriminerende metoder og å etterkomme prinsippet om likeverdig behandling, er begge kontraherende parter enige om at:

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones. Ambas Partes Contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

(b) En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidos dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra Parte Contratante o su empresa designada y destinado solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera Parte Contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera Parte Contratante o de la empresa de transporte aéreo más favorecida de cualquier otro Estado que realice el servicio aéreo internacional.

(c) Las aeronaves, el combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleva a bordo de las aeronaves civiles de la Línea Aérea de una Parte Contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descriptos en el Anexo, estarán, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos de inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

(d) Los artículos exceptuados de conformidad con el inciso anterior, podrán ser desembarcados sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, y si deben ser reexportados, deberán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta su reexportación.

Artículo V

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la explotación de las rutas y servicios descriptos en el Anexo, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validez. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionalés por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

Artículo VI

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea inter-

(a) Hver kontraherende part kan pålegge eller tillate pålagt rettferdige og rimelige avgifter for bruken av flyplasser og andre anlegg. Begge de kontraherende parter er enige om at disse avgifter dog ikke skal være høyere enn de som landets egne fly som anvendes i lignende internasjonal trafikk ville måtte betale for nevnte flyplasser og installasjoner.

(b) Med hensyn til brenselstoffer, reservedeler, flyutstyr og tilhørende forråd, innført på en av de kontraherende parters territorium eller der tatt ombord i et fly tilhørende eller representerende den annen kontraherende part eller dens utpekte flyselskap og bestemt utelukkende til anvendelse for eller i dets fly, skal vedkommende utpekte luftfartsselskap tilstås av den førstnevnte part, forutsatt gjensidig behandling med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter og lignende innenlandske og lokale avgifter og gebyrer en behandling som ikke er dårligere enn den tilstått for lignende utstyr innført på nevnte territorium eller tatt ombord på dette territorium og bestemt for bruk av eller i fly tilhørende et luftfartsselskap hjemmehørende i den førstnevnte kontraherende stat eller tilhørende mest begunstiget luftfartsselskap som driver internasjonal luftfart og som er hjemmehørende i annen stat.

(c) Luftfartøy, brenselstoff, smøreoljer, reservedeler, normalt utstyr og forsyninger som forefinnes ombord på sivile fly tilhørende luftfartsselskap hjemmehørende i den ene kontraherende part og som er gitt tillatelse til å trafikere de i vedlegget oppgitte ruter, skal ved ankomst til eller avgang fra den annen kontraherende parts territorium være fritatt for tollavgifter, skatter og inspeksjonsavgifter eller lignende avgifter eller pålegg, selv om sådanne forråd forbrukes eller konsumeres av slike luftfartøy ved flyvning over nevnte territorium.

(d) De fornødenheter som er fritatt i henhold til foregående avsnitt, kan bare losses med tillatelse fra den annen kontraherende parts tollmyndigheter, og hvis de skal gjenutføres må de være undergitt disse myndigheters kontroll inntil re-eksporten skjer.

Artikkel V

Luftdyktighetsbevis, luftfartsbevis og de lisenser som blir utstedt eller kjent gyldige av den ene kontraherende part, skal anerkjennes som gyldige av den annen kontraherende part for så vidt angår driften av rutene og tjenestene angitt i vedlegget, dog uten at det skal gå ut over retten til innskrivning eller registrering som måtte være nødvendig for anerkjennelse av nevnte gyldighet. Enhver av de kontraherende parter forbeholder seg imidlertid rett til, for så vidt angår flyvning over deres eget territorium, å nekte å anerkjenne luftfartsbevis og sertifikater som er utstedt til deres egne statsborgere av en annen stat.

Artikkel VI

(a) Den ene kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til og avgang fra dens territorium av fly anvendt i internasjonal luftfart eller vedrørende

nacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicados a las aeronaves utilizadas por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante sin distinción de nacionalidad, y serán observados y cumplidos por las mencionadas aeronaves al ingresar o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentren en él.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos al ingreso o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduana, cuarentena y similares, serán observados y cumplidos por los pasajeros, tripulación y cargamento de las aeronaves utilizadas por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

Artículo VII

Ambas Partes Contratantes se reservan recíprocamente el derecho de rehusar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo y otorgado a una Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante, cuando la propiedad sustancial y el control efectivo de tal Línea no radique en personas de nacionalidad de la otra Parte Contratante. Esta misma reserva procede en el caso de que la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante no observara las leyes y reglamentos de la jurisdicción de la otra Parte Contratante a que se refiere el Artículo anterior, o no cumpliera las obligaciones contraídas bajo el presente Acuerdo o su Anexo.

Artículo VIII

El presente Acuerdo y los contratos y concesiones con él relacionados, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo IX

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente en cualquier momento a solicitud de cualquiera de ellos para determinar si se considera conveniente modificar una o varias disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, y se consultarán asimismo para determinar si los principios expuestos en este Acuerdo y su Anexo son cumplidos por las Líneas Aéreas designadas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Las consultas mencionadas se iniciarán dentro de los noventa días siguientes al pedido de la Parte Contratante que la formule.

En caso de que de las consultas surgiera un acuerdo para modificar las disposiciones del Anexo, dichas modificaciones serán efectuadas mediante arreglos directos entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y serán confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

driften og navigeringen av slike fly innenfor dette territorium skal, uavhengig av nasjonalitet, anvendes overfor fly tilhørende luftfartsselskap utpekt av den annen kontraherende part og skal iakttas og etterkommes av nevnte fly ved ankomst til, avgang fra eller under opphold på den førstnevnte parts territorium.

(b) Hver av de kontraherende parters lover og bestemmelser angående ankomst til eller avgang fra dens territorium av flyets passasjerer, besetning eller gods, så som bestemmelser angående ankomst, klarering, immigrasjon, pass, toll, karantene og lignende skal iakttas og etterkommes av passasjerer og besetning og finne anvendelse på last på fly tilhørende et luftfartsselskap utpekt av den annen kontraherende part eller av dets representant, både ved ankomst og avgang eller så lenge de oppholder seg på den førstnevnte kontraherende parts territorium.

Artikkel VII

Begge de kontraherende parter forbeholder seg gjensidig retten til å nekte eller å tilbakekalle utøvelsen av de rettigheter som er spesifisert i denne avtales vedlegg og som er gitt et av den annen kontraherende part utpekt luftfartsselskap, når en vesentlig del av eiendomsretten til og den virkelige kontroll med vedkommende foretagende ikke innehas av statsborgere av den annen kontraherende part. Det samme forbehold gjelder når et av den annen kontraherende part utpekt luftfartsselskap ikke overholder de i foregående artikkel omhandlede lover og bestemmelser eller unnlater å oppfylle sine forpliktelser ifølge denne avtale med vedlegg.

Artikkel VIII

Denne avtale samt alle dermed forbundne overenskomster og konsesjoner skal registreres hos Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon.

Artikkel IX

Begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal når som helst når en av partene finner det ønskelig, samrå seg med hinannen for å fastslå ønskeligheten av å forandre en eller flere bestemmelser i vedlegget til denne avtale og de kan likeså konferere med hinannen for å fastslå om de i avtalen og dens vedlegg fastsatte prinsipper blir etterfulgt av luftfartsselskapene utpekt av de to kontraherende parters regjeringer. Slik konsultasjon skal begynne innen nitti dager fra den dato den ene kontraherende part har fremsatt anmodning derom.

I tilfelle disse konsultasjoner fører til enighet om å endre bestemmelsene i vedlegget, skal slike endringer tre i kraft ved direkte overenskomst mellom de kontraherende parters luftfartsmyndigheter og bekreftes ved utveksling av noter ad diplomatisk vei.

Artículo X

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de solucionar por las mismas Partes Contratantes mediante negociaciones entre ellas. Si las Partes Contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones :

(a) Podrán someter el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por convenio de ambas Partes, convenio que contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente ; o

(b) Si las Partes no se hallan de acuerdo en algunos de los puntos anteriores o si habiendo convenido en el sometimiento a un tribunal arbitral no logran ponerse de acuerdo respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o si no existiese tal tribunal al Consejo de dicha Organización.

Las Partes Contratantes cumplirán la decisión dada conforme a este Artículo.

Si cualquiera de las Partes Contratantes o una Línea Aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme a este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante o a la Línea Aérea designada que se hallen en tal falta.

Artículo XI

Cualquiera de ambas Partes Contratantes podrá en todo momento, cuando desee dar por terminado el presente Acuerdo, dar a la otra Parte Contratante un aviso de desahucio, el que deberá comunicarse, simultáneamente, a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si se decide proceder de esta manera, el presente Acuerdo cesará de ser efectivo doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido el aviso de desahucio, a menos que sea retirado mediante acuerdo mutuo antes de la expiración del plazo indicado. A falta de acuse de recibo de la Parte Contratante a la que dicho aviso va dirigido, se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de haber llegado a conocimiento de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación o similares documentos.

Artikkel X

Enhver tvist mellom de kontraherende parter angående fortolkningen og anvendelsen av nærværende avtale skal forsøkes løst ved direkte forhandlinger mellom dem. Hvis de kontraherende parter ikke kan løse uoverensstemmelsen ved nevnte forhandlinger :

(a) Kan de forelegge tvisten til voldgiftsavgjørelse av hvilken som helst person, organisasjon eller domstol oppnevnt ved overenskomst mellom partene, og denne overenskomst skal inneholde oppnevningen av voldgiftsmannen eller voldgiftsdomstolen, det saksområde som skal behandles og den respektive fremgangsmåte ved voldgiften. Eller

(b) hvis partene ikke blir enige om noen av de foregående punkter eller, om partene ved enighet om en henvisning til en voldgiftsdomstol, ikke kan bli enige om dens sammensetning, skal enhver av partene kunne henskyte tvisten til avgjørelse av enhver kompetent domstol som i fremtiden måtte bli opprettet av den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon eller hvis en sådan domstol ikke eksisterer, til denne organisasjons råd.

De kontraherende parter forplikter seg til å etterkomme den avgjørelse som måtte bli truffet i henhold til denne artikkel.

Hvis en av de kontraherende parter eller et av den utpekt luftfartsselskap ikke skulle respektere en avgjørelse truffet ifølge denne artikkel, kan den annen kontraherende part innskrenke, suspendere eller tilbakekalle hvilken som helst rettighet som i kraft av denne avtale er tilstått den kontraherende part eller det utpekte luftfartsselskap som er skyldig i slik unnlattelse.

Artikkel XI

Hver av de kontraherende parter kan til enhver tid, når den ønsker å bringe denne avtale til opphør, meddele den annen kontraherende part sin beslutning derom, hvilken meddelelse samtidig skal oversendes den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon.

Dersom oppsigelsen har funnet sted, skal denne avtale opphøre å gjelde tolv måneder etter datoen for den annen kontraherende parts mottagelse av oppsigelsen, med mindre denne etter felles overenskomst er trukket tilbake før utløpet av nevnte frist. Hvis mottagelsen av oppsigelsen ikke blir erkjent av den kontraherende part den rettes til, skal oppsigelsen anses for å være mottatt fjorten dager etter at den er kommet til den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjons kunnskap.

Artikkel XII

Denne avtale skal godkjennes av hver av de kontraherende parter i samsvar med deres konstitusjonelle krav og trer i kraft på dagen for utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene eller tilsvarende dokumenter.

Mientras este Acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente, por las Partes Contratantes, desde la fecha en que sea firmado; sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los países puede, antes del canje de las ratificaciones, terminar la aplicación provisional del Acuerdo, dando un aviso de tres meses al otro Gobierno, y en el caso de que se halle operando una Línea Aérea designada, se le dará un plazo de doce meses para que finalice sus operaciones.

Cuando en aplicación del presente Acuerdo, la Línea Aérea designada solicite y obtenga el Permiso de Operaciones correspondiente, estará obligada dicha Línea Aérea a iniciar sus operaciones dentro de los seis meses de la fecha de la concesión del Permiso y una vez iniciadas deberá mantener el servicio aéreo regular por un término no menor de dos años; caso contrario caducará automáticamente el Permiso de Operaciones otorgado.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y ponen su sello.

HECHO en Lima, a los dos días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta, en doble ejemplar en los idiomas castellano y noruego, igualmente válidos.

(Firmado) Luis ALVARADO

A N E X O

(1) El Gobierno de la República del Perú otorga al Gobierno del Reino de Noruega el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad noruega que será designada por el Gobierno del Reino de Noruega para las rutas especificadas en el Plan I.

(2) El Gobierno del Reino de Noruega otorga al Gobierno de la República del Perú el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad peruana que será designada por el Gobierno de la República del Perú para las rutas especificadas en el Plan II.

(3) La Línea Aérea designada por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Acuerdo, gozará en el territorio de la otra Parte Contratante de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, en la ruta especificada, exceptuándose el derecho de cabotaje o de tráfico comercial interno.

(4) Para la operación de las Líneas Aéreas designadas, en las secciones comunes de las rutas descritas en este Anexo, se tomarán en consideración los intereses de la Línea Aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos y en resguardo de sus intereses recíprocos.

(5) Los servicios de transporte aéreo que efectúen las líneas aéreas de ambos países deberán guardar una estrecha relación con las necesidades y exigencias del público en cuanto a dichos servicios.

I påvente av dens endelige ikrafttreden, skal de kontraherende parter gjøre bestemmelsene i denne avtale midlertidig gjeldende fra den dag den undertegnes ; dog kan den ene parts regjering oppheve den midlertidige anvendelse av avtalen för utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene ved å gi et varsel på tre måneder til den annen regjering og i tilfelle et utpekt luftfartsselskap allerede har en rute under drift, gis den en frist på tolv måneder til å avvikle driften.

Når et utpekt luftfartsselskap i henhold til denne avtale ansöker om, og blir tildelt trafikktillatelse er selskapet forpliktet til å sette trafikken i gang i löpet av seks måneder fra tillatelsens utstedelsesdag, og når driften er påbegynt, skal det opprettholde en regulær luftrafikk i et tidsrum av minst to år ; i motsatt fall vil trafikktiltatsen annulleres automatisk.

TIL BEKREFTELSE HERAV underskriver nedenstående befullmektigede avtalen på vegne av sine respektive regjeringer og forsyner den med sine segl.

UTFERDIGET i Lima den 2. november 1960 i to eksemplarer på spansk og norsk idet begge tekster har samme gyldighet.

(u.) J. FINNE-GRÖNN

V E D L E G G

(1) Republikken Perus regjering tilstår Kongeriket Norges regjering rett til å drive luftrafikk på og over peruansk territorium på de i Liste I angitte ruter med et av Kongeriket Norges regjering utpekt luftfartsselskap av norsk nasjonalitet.

(2) Kongeriket Norges regjering tilstår republikken Perus regjering rett til å drive luftrafikk på og over norsk territorium på de i Liste II angitte ruter med et av republikken Perus regjering utpekt luftfartsselskap av peruansk nasjonalitet.

(3) Det luftfartsselskap som i henhold til avtalens nærmere bestemmelser er utpekt av den ene kontraherende part, skal på den annen kontraherende parts territorium ha rett til overflyvninger samt rett til tekniske mellomlandinger og til å ta opp og sette av passasjerer, post og last i internasjonal trafikk på den angitte rute, unntatt retten til cabotage eller innenlandsk kommersiell trafikk.

(4) Ved driften av de ruter som er angitt i dette vedlegg skal de utpekte selskaper på felles rutestrekninger ta hensyn til den annen kontraherende parts utpekte luftfartsselskaps interesser således at man unngår utilbörlig inntrengen i dets trafikk og at man beskytter hinannens gjensidige interesser.

(5) Den trafikk som drives av begge lands luftfartsselskaper skal nöye avpasses etter publikums behov for og krav på sådan trafikk.

(6) Las Líneas Aéreas designadas de conformidad con el Acuerdo y su Anexo tratarán de que el principal objetivo de sus servicios sea proporcionar adecuada capacidad a las demandas del tráfico entre el territorio del país al que pertenece la Línea Aérea y el territorio de aquel país al que está destinado el tráfico.

(7) El derecho de una Línea Aérea designada por cualquiera de ambos países para embarcar o desembarcar en puntos del territorio del otro país pasajeros, carga y correo de carácter internacional con destino a terceros países o provenientes de ellos, en uno o en varios puntos de la ruta especificada, se ejercerá de conformidad con los principios generales del tráfico aéreo que ambos Gobiernos reconoce, dentro de un orden progresivo de aplicación, y estará sujeto al principio general de que las líneas aéreas deben tratar de que su capacidad guarde relación con :

- 1º Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino.
- 2º Las necesidades inherentes a las líneas que operan a través de varios países.
- 3º Las necesidades del tráfico de la zona que atraviesa la Línea Aérea después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

(8) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio, y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta.

Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes disposiciones :

Las tarifas si es posible serán acordadas con respecto a cada ruta entre las Líneas Aéreas designadas.

Tal acuerdo se basará en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

Las tarifas así acordadas deberán ponerse en conocimiento de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

En el caso de desacuerdo sobre las tarifas entre las Líneas Aéreas designadas o de objeción por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas de la República del Perú y del Reino de Noruega se esforzarán para determinarlas por acuerdo entre ellas.

Si las Partes Contratantes no llegaren a un acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el Artículo X del presente Acuerdo.

L. A.

PLAN DE RUTAS

PLAN I

*Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la Línea Aérea designada
por el Gobierno del Reino de Noruega*

I) Puntos en Noruega a puntos en Europa, Africa, las Guayanas, Venezuela, Colombia y Ecuador a Lima, Santiago de Chile y más allá.

(6) De luftfartsselskaper som er utpekt i henhold til denne avtale og dens vedlegg skal anse det som sin viktigste oppgave å stille til disposisjon den kapasitet som motsvarer trafikkbehovet mellom luftfartsselskapets hjemland og territoriet til det land hvortil trafikken er bestemt.

(7) Retten for et luftfartsselskap, utpekt av ett av de to land, til på steder på det annet lands territorium å ta opp eller sette av passasjerer, last og post i internasjonal trafikk til eller fra et tredje land på ett eller flere punkter på den angitte rute, skal utøves i samsvar med de av begge kontraherende parter anerkjente alminnelige prinsipper for planmessig utvikling av luftfarten, samt være underkastet det alminnelige prinsipp at luftfartsselskapene skal søke å avpasse kapasiteten etter :

1. Trafikkbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene.
2. Hensynet til driften av gjennomgående luftruter.
3. Trafikkbehovet i det område som ruten passerer, etter at hensyn er tatt til lokale og regionale ruter.

(8) De takster som anvendes på de enkelte avtalte ruter skal fastsettes på et rimelig nivå under hensyntagen til alle viktige faktorer, så som driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, vedkommende rutes særlige karakter samt de takster som anvendes av andre selskaper på hvilken som helst del av ruten.

Disse takster skal fastsettes i overensstemmelse med følgende bestemmelser :

For enhver rute skal takstene såvidt mulig fastsettes ved avtale mellom de utpekte luftfartsselskaper.

En slik avtale skal baseres på den Interuasjonale Luftfartsorganisasjons (IATA's) takstsystem.

Begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheter bør underrettes om de således avtalte takster.

Dersom de utpekte luftfartsselskaper ikke kan bli enige om takstene eller det gjøres innvending av den ene av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter, skal Republikken Perus og Kongeriket Norges luftfartsmyndigheter søke å fastsette dem i fellesskap.

Hvis de kontraherende parter ikke kan komme til enighet, blir saken å henvises til voldgift i henhold til bestemmelsene i artikkel X denne avtale.

J. F.-G.

RUTELISTE

LISTE I

Ruter som skal trafikeres i begge retninger av det luftfartsselskap som er utpekt av Kongeriket Norges regjering

I) Punkter i Norge til punkter i Europa, Afrika, Guayana, Venezuela, Colombia og Ecuador til *Lima*, Santiago de Chile og punkter bortenfor.

II) Puntos en Noruega a puntos en Europa, Nueva York, Bermuda, América Central, México, y/o Indias Occidentales, Venezuela, Colombia y Ecuador a *Lima*, Santiago de Chile y más allá.

III) Puntos en Noruega a puntos en Europa, Africa y Brasil a *Lima* y más allá.

PLAN II

*Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la Línea Aérea designada
por el Gobierno de la República del Perú*

I) Puntos en el Perú a puntos en el Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela, las Guayanas, Africa y puntos en Europa a *Oslo* y más allá.

II) Puntos en el Perú a Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela, y/o Indias Occidentales, y/o América Central, y/o Bermuda, Nueva York y puntos en Europa a *Oslo* y más allá.

III) Puntos en el Perú a puntos en Africa y Europa a *Oslo* y más allá.

Cualquiera de los puntos señalados en los Planes de Rutas I y II especificados, podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la Línea Aérea designada.

L. A.

II) Punkter i Norge til punkter i Europa, New York, Bermuda, Mellom-Amerika Mexico og/eller De vestindiske öyer, Venezuela, Colombia og Ecuador til *Lima*, Santiago de Chile og punkter bortenfor.

III) Punkter i Norge til punkter i Europa, Afrika og Brasil til *Lima* og punkter bortenfor.

LISTE II

Ruter som skal trafikeres i begge retninger av det luftfartsselskap som er utpekt av Republikken Perus regjering

I) Punkter i Peru til punkter i Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela, Guayana, Afrika, punkter i Europa til *Oslo* og punkter bortenfor.

II) Punkter i Peru til Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela, og/eller De vestindiske öyer og/eller Mellom-Amerika og/eller Bermuda, New York, punkter i Europa til *Oslo* og punkter bortenfor.

III) Punkter i Peru til punkter i Afrika og Europa til *Oslo* og punkter bortenfor.

Det utpekte luftfartsselskap kan bestemme at et hvilket som helst av de punkter som er spesifisert i ruteliste I og II kan utelates under en eller alle flyvninger.

J. F.-G.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LÉGATION DE NORVÈGE

Lima, 2 de noviembre de 1960

Al Excelentísimo Señor Luis Alvarado

Ministro de Estado
en el Despacho de Relaciones Exteriores
de la República Peruana

Lima

Señor Ministro :

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno de Noruega y el Gobierno del Perú, tengo el honor de notificar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno Noruego designa a Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron a la firma del Acuerdo :

(1) Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), en cooperación con Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) y con Aktiebolaget Aerotransport (ABA), bajo la denominación de Scandinavian Airlines System (SAS), podrán operar los servicios que le fueron acordados en el Acuerdo con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos aerolíneas o de ambas de ellas.

(2) En tanto que Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) emplee aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras aerolíneas que participan en Scandinavian Airlines System (SAS) se aplicarán las disposiciones del Acuerdo a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo tal como si las aeronaves, tripulaciones y equipo pertenecieran a Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), aceptando las autoridades competentes noruegas y Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) completa responsabilidad, de acuerdo con lo especificado sobre este punto en el Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) J. FINNE-GRÖNN

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 2 de noviembre de 1960

Al Excelentísimo Señor Jørgen Magnus Finne-Grønn

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de Noruega

Ciudad

Señor Ministro :

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Noruega, tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia por la que se sirve notificar que, de conformidad con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno Noruego designa a Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron a la firma del Acuerdo :

[See note I — Voir note I]

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

(Firmado) Luis ALVARADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7270. BILATERAL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT LIMA, ON 2 NOVEMBER 1960

The Government of Peru and the Government of the Kingdom of Norway, having ratified the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944 ;² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Peruvian and Norwegian territory, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Peru : Dr. Luis Alvarado Garrido, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Kingdom of Norway : Mr. Jørgen Magnus Finne-Grønn, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway in Peru, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles.

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the meaning assigned to them in this article, unless expressly defined otherwise in the text of the Agreement :

(a) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Peru, the Ministry of Aviation or any agency duly authorized to perform the functions exercised by it ; and, in the case of the Kingdom of Norway, the Directorate of Civil Aviation and any person or agency duly authorized to perform its functions.

(b) The expression "designated airline" shall mean that airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have indicated in a notice in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as having

¹ Applied provisionally as from 2 November 1960, the date of signature, in accordance with article XII.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7270. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LIMA, LE 2 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires péruvien et norvégien, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement péruvien : M. Luis Alvarado Garrido, Ministre des relations extérieures,

Le Gouvernement du Royaume de Norvège : M. Jorgen Magnus Finne-Grønn, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Norvège au Pérou,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions définies ci-après ont la signification indiquée au présent article, à moins que le texte de l'Accord n'en dispose autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Pérou, du Ministère de l'aéronautique ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions qu'il exerce ; en ce qui concerne le Royaume de Norvège, de la Direction générale de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à assumer ses fonctions ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalée, par communication écrite, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie,

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 2 novembre 1960, date de la signature, conformément à l'article XII.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

been designated in accordance with article III of this Agreement to operate on each of the routes specified in such notice.

(c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

(d) The definitions given in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 shall apply to this Agreement.

(e) The expression "traffic requirements" shall mean the demand for the carriage of passengers, cargo and/or mail between any of the points on the route or routes allotted to each Contracting Party.

(f) The term "capacity" shall mean the space in an aircraft intended for use in meeting the demand for the carriage of passengers, cargo and/or mail.

(g) The expression "air route" shall mean the fixed itinerary followed by an aircraft which provides a regular service for the public transport of passengers, cargo and/or mail.

Article II

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex to this Agreement, to the extent described in the said annex, for the purpose of establishing international commercial air routes and services between their respective territories.

Article III

(a) The air services described in the annex¹ may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

1. The Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline of its nationality to operate on the route or routes specified in the annex, and
2. The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the designated airline.

(b) The airline designated by either Contracting Party shall be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws, rules and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

¹ See p. 236 of this volume.

comme ayant été désignée conformément à l'article III du présent Accord pour exploiter des services sur l'une quelconque des routes indiquées dans la communication ;

c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 ;

d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord ;

e) L'expression « exigences du trafic » s'entend de la demande de trafic en passagers, marchandises et courrier entre des points quelconques de la route ou des routes concédées à chacune des Parties contractantes ;

f) Le terme « capacité » s'entend de la place destinée, dans un aéronef, à satisfaire la demande de trafic (passagers, marchandises et courrier) ;

g) L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire fixe suivi par un aéronef qui assure, en service régulier, le transport public de passagers, de marchandises et de courrier.

Article II

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits énoncés à l'annexe du présent Accord, dans la mesure indiquée à l'annexe, aux fins d'établir entre leurs territoires respectifs des routes et des services aériens internationaux de caractère commercial.

Article III

a) Les services aériens décrits dans l'annexe¹ pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ; toutefois, ces services ne pourront être mis en exploitation :

- 1) Avant que la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés ait désigné une entreprise de sa nationalité pour exploiter la ou les routes indiquées dans l'annexe, et
- 2) Avant que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation voulue.

b) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, règlements et instructions que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation de services aériens commerciaux.

¹ Voir p. 237 de ce volume.

(c) In the case of areas under military occupation or affected by military requirements, the inauguration of the services shall be subject to the approval of the competent military authorities of the country concerned.

Article IV

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the two Contracting Parties agree that :

(a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. The two Contracting Parties agree, however, that the said charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

(b) With respect to fuel, spare parts, aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in the said territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airlines shall, subject to reciprocity, be accorded by the first Contracting Party, in the matter of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded with respect to similar supplies introduced into or taken on board in the said territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party or of the most favoured airline of any other State operating an international air service.

(c) Aircraft and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores carried on board the civil aircraft of the airline of one Contracting Party authorized to operate on the routes specified in the annex shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even if such supplies are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

(d) Articles exempted under the preceding paragraph may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and, if they are to be re-exported, shall be kept under the supervision of the said authorities pending re-exportation.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or renewed by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services on the routes specified in the annex, subject to payment of any registration fees which may be required for the

c) Dans le cas de régions qui seraient soumises à une occupation militaire ou qui présenteraient un intérêt particulier pour la défense nationale, l'inauguration des services en question sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes du pays intéressé.

Article IV

Afin d'empêcher des pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Toutefois, les deux Parties contractantes sont convenues que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations, par leurs aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) En ce qui concerne les carburants, les pièces de rechange, l'équipement de bord et les provisions introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante pour le compte de l'autre Partie contractante ou de son entreprise désignée, et uniquement destinés à l'usage des aéronefs de cette entreprise, les entreprises désignées bénéficieront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement non moins favorable, en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres droits, taxes et impôts, nationaux ou locaux, que celui dont bénéficient, dans les mêmes circonstances, les aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie ou ceux de l'entreprise la plus favorisée d'un autre État, qui exploite un service aérien international.

c) Les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils de l'entreprise d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services indiqués dans l'annexe, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

d) Les articles bénéficiant de l'exemption prévue au paragraphe précédent ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante ; s'ils doivent être réexportés, ils seront soumis au contrôle de ces autorités jusqu'à leur réexportation.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe, sans préjudice des droits d'inscription ou d'enregistrement qui pourraient être exigés

recognition of such validity. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article VI

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply, without distinction as to nationality, to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be observed and complied with by such aircraft upon arrival in or departure from the territory of the first Party or while within that territory.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of the passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations concerning entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and the like, shall be observed and complied with, by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, on arrival in and departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article VII

Each Contracting Party reserves the right to deny the exercise of the rights specified in the annex to this Agreement and granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke permission to exercise the said rights, in any case where substantial ownership and effective control of such airline are not vested in nationals of the other Contracting Party. The same reservation shall apply in any case where the airline designated by the other Contracting Party fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in the preceding article or to fulfil the obligations assumed under this Agreement or its annex.

Article VIII

This Agreement and the contracts and concessions connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article IX

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together whenever either Party so requests in order to determine whether it is desirable to modify one or more of the provisions of the annex to this Agreement; they shall also consult together in order to determine whether the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied by the airlines designated by the Govern-

pour la reconnaissance de cette validité. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article VI

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou cargaisons des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeport, de douane, de quarantaine et autres formalités analogues, seront applicables aux passagers, équipages et cargaisons des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article VII

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord qui auront été accordés à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ne se trouvent pas entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante. Cette même réserve vaudra également dans tous les cas où l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante qui sont visés à l'article précédent ou ne remplira pas les obligations qu'elle a assumées aux termes du présent Accord ou de son annexe.

Article VIII

Le présent Accord et toutes les conventions et concessions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IX

Sur la demande de l'une d'elles, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à n'importe quel moment, en vue d'examiner la possibilité de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe du présent Accord, ou de s'assurer que les entreprises désignées par les Gouvernements des deux Parties contractantes respectent les principes énoncés dans le présent Accord et son annexe.

ments of the two Contracting Parties. Such consultations shall begin within ninety days from the date of the request.

If the consultations result in an agreement to modify the provisions of the annex, such modifications shall be made by direct arrangement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article X

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to settle the dispute by such negotiation :

(a) They may refer the dispute for arbitration to any person, body or tribunal designated by agreement between the two Parties, such agreement to include the designation of the arbitrator or arbitral tribunal, the matter for arbitration and the appropriate arbitral procedure ; or

(b) If the Parties cannot agree on any of the foregoing points or if, having agreed to refer the case to an arbitral tribunal, they fail to reach agreement as to its composition, either of them may refer the dispute for decision to any competent tribunal which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of that Organization.

The Contracting Parties shall comply with the decision given under this article.

If either Contracting Party or an airline designated by either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any right granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party or designated airline in default.

Article XI

Whenever either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it may give notice of termination to the other Contracting Party, such notice to be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

If this procedure is adopted, this Agreement shall cease to have effect twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party to which the notice has been sent, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after it has come to the knowledge of the International Civil Aviation Organization.

Ces consultations devront commencer dans un délai de 90 jours à compter de la date de la demande.

Si ces consultations aboutissent à un accord en vue de modifier l'annexe, ces modifications seront effectuées par voie d'arrangements directs entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article X

Si un différend s'élève entre elles sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations directes. Si elles n'y parviennent pas :

a) Elles pourront soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne, d'un organisme ou d'un tribunal désignés aux termes d'un accord entre les deux Parties, qui devra notamment comporter la désignation de l'arbitre ou du tribunal arbitral et indiquer l'objet du différend à arbitrer et la procédure à suivre ; ou

b) Si elles ne se mettent pas d'accord sur l'un quelconque des points susmentionnés ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chaque Partie contractante pourra soumettre le différend au tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

Les Parties contractantes se conformeront à la décision rendue en application du présent article.

Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par elle ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou retirer tout droit qu'elle aura reconnu, en vertu du présent Accord, à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute.

Article XI

Si l'une des Parties contractantes souhaite mettre fin au présent Accord, elle pourra à tout moment adresser à l'autre Partie une notification de dénonciation qui devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle sera parvenue à la connaissance de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification or similar documents.

Pending the entry into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the Contracting Parties with effect from the date of signature ; the Government of either country may, however, terminate the provisional application of the Agreement before the exchange of the instruments of ratification by giving three months' notice to the other Government ; if a designated airline is in operation it shall be given a term of twelve months in which to wind up its operations.

When in pursuance of this Agreement a designated airline applies for and obtains the appropriate operating permit, the said airline shall be bound to start its operations within six months of the date on which the permit was issued and, once in operation, to maintain a regular air service for a period of not less than two years ; if these conditions are not met, the operating permit issued shall automatically lapse.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement and thereto affix their seals.

DONE at Lima on 2 November 1960 in duplicate in the Spanish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Luis ALVARADO

(Signed) J. FINNE-GRÖNN

A N N E X

(1) The Government of the Republic of Peru grants to the Government of the Kingdom of Norway the right to operate an air service in and over its territory, through an airline of Norwegian nationality to be designated by the Government of the Kingdom of Norway, on the routes specified in schedule I. ¹

(2) The Government of the Kingdom of Norway grants to the Government of the Republic of Peru the right to operate an air service in and over its territory, through an airline of Peruvian nationality to be designated by the Government of the Republic of Peru, on the routes specified in schedule II. ¹

(3) The airline designated by either Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit, the right to make stops for non-traffic purposes and the right to pick up

¹ See p. 240 of this volume.

Article XII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ou des documents en tenant lieu.

En attendant que l'Accord entre en vigueur, ses dispositions seront appliquées provisoirement par les Parties contractantes dès la date de sa signature ; cependant, chaque Gouvernement pourra, avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Gouvernement ; si une entreprise désignée se trouve en exploitation, le Gouvernement lui donnera un préavis de 12 mois pour mettre fin à ses opérations.

Si, conformément au présent Accord, l'entreprise désignée demande et obtient l'autorisation d'exploitation voulue, elle devra commencer ses opérations dans les six mois de la date de l'autorisation et, ensuite, maintenir un service aérien régulier pendant une période de deux ans au moins, faute de quoi l'autorisation d'exploitation accordée sera automatiquement annulée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima, le 2 novembre 1960, en double exemplaire, en langues espagnole et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Luis ALVARADO

(Signé) J. FINNE-GRÖNN

A N N E X E

1. Le Gouvernement de la République du Pérou accorde au Gouvernement du Royaume de Norvège le droit d'exploiter sur son territoire et au-dessus, par l'intermédiaire d'une entreprise de nationalité norvégienne que désignera le Gouvernement du Royaume de Norvège, des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I¹.

2. Le Gouvernement du Royaume de Norvège accorde au Gouvernement de la République du Pérou le droit d'exploiter sur son territoire et au-dessus, par l'intermédiaire d'une entreprise de nationalité péruvienne que désignera le Gouvernement de la République du Pérou, des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II¹.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Accord bénéficiera dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante, sur la route indiquée, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale

¹ Voir p. 241 de ce volume.

and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the specified route, excluding the right to engage in cabotage or internal commercial traffic.

(4) In operating on the common sections of the routes specified in this annex, each of the designated airlines shall take into consideration the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services it provides and so as to protect the interests of both airlines.

(5) The air services provided by the airlines of both countries shall bear a close relationship to the requirements and demand of the public for such services.

(6) The airlines designated in accordance with this Agreement and its annex shall endeavour to retain as the primary objective of their services the provision of capacity adequate to meet the requirements of traffic between the territory of the country to which the airline belongs and the territory of the country of destination of the traffic.

(7) The right of an airline designated by either of the two countries to pick up or set down at points in the territory of the other country international traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from a point or points in third countries on the specified route shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of air traffic to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that the airlines should endeavour to relate their capacity to :

1. Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
2. The requirements of through airline operation ;
3. The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(8) The tariffs to be applied on each of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to such relevant factors as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs applied by other airlines on any part of the route.

These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

The tariffs shall, where possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines.

Such agreement shall be based on the tariff system of the International Air Transport Association (IATA).

The tariffs so agreed upon shall be communicated to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

In the event of any disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, or of any objection on the part of the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of the Republic of Peru and of the Kingdom of Norway shall endeavour to fix the tariffs by agreement between themselves.

If the Contracting Parties fail to reach an agreement, the case shall be referred to arbitration in accordance with the provisions of article X of this Agreement.

L. A.
J. F.-G.

et du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, à l'exclusion du droit de cabotage et du droit d'assurer un trafic commercial interne.

4. En exploitant les sections communes des deux routes indiquées dans la présente annexe, chacune des entreprises désignées devra tenir compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, afin de ne pas y porter atteinte et de ne pas affecter indûment les services assurés par celle-ci.

5. Les services de transports aériens assurés par les entreprises des deux pays devront être adaptés de près aux besoins et aux exigences du public dans ce domaine.

6. Les services assurés par les entreprises désignées en vertu du présent Accord et de son annexe auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire du pays auquel appartient l'entreprise et le territoire du pays de destination du trafic.

7. Le droit d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou en plusieurs points de la route indiquée, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique du trafic aérien approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel les entreprises doivent s'efforcer de proportionner leur capacité :

- 1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- 2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ;
- 3) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

8. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu des facteurs pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie de la même route.

Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

Les tarifs à appliquer sur chacune des routes seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées.

Cet accord devra être fondé sur le système tarifaire de l'Association du transport aérien international (IATA).

Les tarifs ainsi convenus devront être portés à la connaissance des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

En cas de désaccord entre les entreprises désignées ou d'objection de la part des autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de la République du Pérou et celles du Royaume de Norvège s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

L. A.

J. F.-G.

SCHEDULES OF ROUTES

SCHEDULE I

Routes on which the airline designated by the Government of the Kingdom of Norway shall operate in both directions

(I) Points in Norway to points in Europe, Africa, the Guianas, Venezuela, Colombia and Ecuador to *Lima*, Santiago de Chile and beyond.

(II) Points in Norway to points in Europe, New York, Bermuda, Central America, Mexico and/or the West Indies, Venezuela, Colombia and Ecuador to *Lima*, Santiago de Chile and beyond.

(III) Points in Norway to points in Europe, Africa and Brazil to *Lima* and beyond.

SCHEDULE II

Routes on which the airline designated by the Government of the Republic of Peru shall operate in both directions

(I) Points in Peru to points in Ecuador, Colombia, Panama and/or Venezuela, the Guianas, Africa and points in Europe to *Oslo* and beyond.

(II) Points in Peru to Ecuador, Colombia, Panama and/or Venezuela and/or the West Indies and/or Central America and/or Bermuda, New York and points in Europe to *Oslo* and beyond.

(III) Points in Peru to points in Africa and in Europe to *Oslo* and beyond.

Stops at any of the points specified in schedules I and II may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

L. A.

J. F.-G.

EXCHANGE OF NOTES

I

LEGATION OF NORWAY

Lima, 2 November 1960

His Excellency Mr. Luis Alvarado
Minister of State for Foreign Affairs
of the Republic of Peru
Lima

Sir,

With reference to the Agreement concerning air services signed this day between the Government of Norway and the Government of Peru, I have the honour to inform

TABLEAUX DES ROUTES

TABLEAU I

Routes que desservira, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Norvège

I. De points en Norvège, via des points en Europe, en Afrique, aux Guyanes, au Venezuela, en Colombie et en Équateur, jusqu'à *Lima*, Santiago du Chili et au-delà.

II. De points en Norvège, via des points en Europe, à New York, aux Bermudes, en Amérique centrale, au Mexique et/ou aux Antilles, au Venezuela, en Colombie et en Équateur, jusqu'à *Lima*, Santiago du Chili et au-delà.

III. De points en Norvège, via des points en Europe, en Afrique et au Brésil, jusqu'à *Lima* et au-delà.

TABLEAU II

Routes que desservira, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Pérou

I. De points au Pérou, via des points en Équateur, en Colombie, au Panama et/ou au Venezuela, aux Guyanes, en Afrique et en Europe, jusqu'à *Oslo* et au-delà.

II. De points au Pérou, via des points en Équateur, en Colombie, au Panama et/ou au Venezuela, et/ou aux Antilles, et/ou en Amérique centrale, et/ou aux Bermudes, à New York et en Europe, jusqu'à *Oslo* et au-delà.

III. De points au Pérou, via des points en Afrique et en Europe, jusqu'à *Oslo* et au-delà.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales prévues sur les routes indiquées aux tableaux I et II.

L. A.

J. F.-G.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LÉGATION DE NORVÈGE

Lima, le 2 novembre 1960

Son Excellence Monsieur Luis Alvarado

Ministre des relations extérieures
de la République du Pérou

Lima

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de porter à votre

you that, in accordance with article III of the Agreement, the Norwegian Government designates Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) to operate on the routes specified in the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

(1) Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) J. FINNE-GRÖNN

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 2 November 1960

His Excellency Mr. Jørgen Magnus Finne-Grønn
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Norway

Lima

Sir,

With reference to the Agreement concerning air services signed this day between the Government of Peru and the Government of Norway, I have the honour to acknowledge receipt of your note informing me that, in accordance with article III of

connaissance que, conformément à l'article III de l'Accord, le Gouvernement norvégien désigne la Compagnie Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

1) La compagnie Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA), sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, pour les services qui lui sont reconnus par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.

2) Lorsque la compagnie Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) ; les autorités norvégiennes compétentes et la compagnie Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) J. FINNE-GRÖNN

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 2 novembre 1960

Son Excellence Monsieur J. Finne-Grønn
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Norvège

Lima

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement norvégien, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note par laquelle vous m'informez que, conformément à l'article III de

the Agreement, the Norwegian Government designates Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) to operate on the routes specified in the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[*See note I*]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(*Signed*) Luis ALVARADO

l'Accord, le Gouvernement norvégien désigne la compagnie Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

[*Voir note I*]

Je saisis, etc.

(Signé) Luis ALVARADO

No. 7271

**AUSTRALIA
and
ITALY**

Agreement relating to air services (with schedule, memorandum and exchange of notes). Signed at Rome, on 10 November 1960

Official texts: English and Italian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe, mémorandum et échange de notes). Signé à Rome, le 10 novembre 1960

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7271. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT ROME, ON 10 NOVEMBER 1960

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an agreement relating to air transport, agree as follows :

Article 1

(1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 ;²

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Commonwealth of Australia, the Director-General of Civil Aviation, or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the Director-General of Civil Aviation, or similar functions, and, in the case of Italy, the Ministero della Difesa-Aeronautica (Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo), or any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Ministry or similar functions ;

(c) the term "designated airline" means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated in writing, through the diplomatic channel, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with Article 5, as being the airline authorized to operate international air services in accordance with the provisions of Article 3 ;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purpose" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

(2) The Schedule³ to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the Schedule except where otherwise provided.

¹ Came into force on 10 May 1963, the day on which the Government of Italy notified the Government of Australia that it had ratified the Agreement, in accordance with article 15.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 260 of this volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 7271. ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DEL COMMONWEALTH D'AUSTRALIA RELATIVO AI SERVIZI AEREI

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Commonwealth d'Australia (d'ora innanzi indicati come le « Parti Contraenti »), desiderando concludere un Accordo relativo al trasporto aereo, convengono quanto segue :

Articolo 1

1) Ai fini del presente Accordo, a meno che dal contesto non risulti altrimenti :

a) il termine « la Convenzione » significa la Convenzione per l'Aviazione Civile Internazionale, aperta alla firma a Chicago il 7 dicembre 1944 ;

b) il termine « Autorità Aeronautiche » significa, nel caso del Commonwealth d'Australia, il « Director-General of Civil Aviation » o qualsiasi persona o ente autorizzati ad assolvere le funzioni attualmente svolte dal predetto Direttore Generale dell'Aviazione Civile, o funzioni simili, e, nel caso dell'Italia, il « Ministero della Difesa-Aeronautica (Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo) » o qualsiasi persona od ente autorizzati a svolgere ogni funzione attualmente assolta da tale Ministero, o funzioni simili ;

c) il termine « impresa designata » significa l'impresa che le autorità aeronautiche di una Parte Contraente abbiano designato, per iscritto, tramite i canali diplomatici, alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente quale impresa autorizzata ad esercire, in conformità dell'art. 5, servizi aerei internazionali, ai sensi dell'art. 3 ;

d) i termini « territorio », « servizio aereo », « servizio aereo internazionale », « impresa » e « scalo per scopi non di traffico » hanno rispettivamente il significato ad essi attribuito negli articoli 2 e 96 della Convenzione.

2) L'Annesso al presente Accordo forma parte integrante dell'Accordo stesso e qualsiasi riferimento allo « Accordo » riguarderà anche l'Annesso, a meno che non sia previsto altrimenti.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated at any time at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of this Agreement, but not before

(a) the aeronautical authorities of the Contracting Party to which the rights have been granted have designated an airline for that route; and

(b) the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights have given the appropriate operating permission to the designated airline. Operating permission shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 5, be given without delay.

(2) The designated airline of one Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.

Article 5

(1) The aeronautical authorities of one Contracting Party shall have the right to designate in writing, through the diplomatic channel, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

(2) Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend or revoke the rights granted under Article 3 in respect of an airline designated by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where it is not satis-

Articolo 2

Nei limiti della loro applicabilità ai servizi aerei istituiti dal presente Accordo, le disposizioni della Convenzione continueranno ad avere vigore nella forma attuale tra le Parti Contraenti per la durata del presente Accordo, come se fossero parte integrante dell'Accordo stesso, a meno che entrambe le Parti Contraenti non ratifichino una qualsiasi modifica alla Convenzione e tale modifica entri in vigore, nel qual caso la Convenzione così modificata continuerà ad avere vigore come dianzi previsto.

Articolo 3

Ciascuna Parte Contraente concede all'altra Parte Contraente i diritti specificati nel presente Accordo al fine di consentire all'impresa designata dell'altra Parte di istituire ed esercire servizi aerei internazionali sulle rotte specificate nell'Annesso (d'ora innanzi rispettivamente indicati come « servizi convenuti » e « rotte specificate »).

Articolo 4

1) I servizi convenuti sulle rotte specificate possono essere iniziati in ogni momento a scelta della Parte Contraente alla quale tali diritti sono concessi in conformità di quanto disposto dall'art. 3 del presente Accordo, ma non prima che :

a) le autorità aeronautiche della Parte Contraente alla quale sono stati concessi i diritti abbiano designato un'impresa per quella rotta ; e

b) le autorità aeronautiche della Parte Contraente che concede i diritti abbiano rilasciato la relativa autorizzazione d'esercizio all'impresa designata. L'autorizzazione, subordinatamente a quanto disposto dal paragrafo 2) del presente articolo e dell'art. 5, dovrà essere rilasciata senza indugio.

2) Si potrà richiedere all'impresa designata da una Parte Contraente di dimostrare alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente che essa è in grado di adempiere alle condizioni prescritte dalle leggi e dai regolamenti normalmente applicati da dette Autorità all'esercizio di servizi aerei internazionali.

Articolo 5

1) Le autorità aeronautiche di una Parte Contraente hanno il diritto di designare per iscritto, tramite i canali diplomatici, alle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente un'impresa per l'esercizio dei servizi convenuti sulle rotte specificate.

2) Ciascuna Parte Contraente ha il diritto di non accettare, di sospendere o di revocare la concessione ad un'impresa designata dalle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente dei diritti di cui all'art. 3, ovvero di imporre all'esercizio di tali diritti da parte di detta impresa le condizioni che essa ritenga necessarie, qualora

fied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party whose aeronautical authorities have designated the airline or in nationals of that Contracting Party.

(3) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of those rights, in any case where the airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement.

(4) The rights reserved in paragraphs (2) and (3) of this Article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the imposition of the conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

Article 6

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes ; and

(c) the right to make stops in that territory, at the points specified for that route in the Schedule, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 7

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircrafts in that territory for the exclusive use of those aircrafts in the operation of the agreed services shall be exempted from customs duties, inspection fees and other similar charges, subject to the Customs regulations of the second Contracting Party, even if they are used or consumed by those aircrafts during flights in that territory.

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores which are exempted under the provisions of paragraph (1) shall not be unloaded without approval of the Customs authorities of the second Contracting Party. If unloading is approved, they shall remain subject to the regulations of these Customs authorities.

(3) The aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating the agreed services on the specified routes to, from or across the territory of the other

non sia provato che una parte sostanziale della proprietà di detta impresa e l'effettivo controllo di essa siano nelle mani della Parte Contraente le cui autorità aeronautiche abbiano designato l'impresa o dei suoi cittadini.

3) Ciascuna Parte Contraenti ha il diritto di sospendere la concessione ad un'impresa designata dall'altra Parte Contraente dei diritti di cui all'art. 3, ovvero di imporre all'esercizio di tali diritti quelle condizioni che riterrà necessarie in ogni caso in cui l'impresa venga meno all'osservanza delle disposizioni del presente Accordo.

4) I diritti concessi in base a quanto disposto dai paragrafi 2) e 3) del presente articolo saranno esercitati da una Parte Contraente soltanto dopo consultazione con l'altra Parte Contraente a meno che l'immediata sospensione dei diritti o l'imposizione di condizioni non si renda necessaria al fine di prevenire ulteriori violazioni delle leggi e dei regolamenti della prima Parte Contraente summenzionata.

Articolo 6

Subordinatamente all'osservanza delle disposizioni del presente Accordo, l'impresa designata di ciascuna Parte Contraente godrà — durante l'esercizio d'un servizio convenuto su una rotta specificata — dei seguenti diritti :

- a) di attraversare, senza farvi scalo, il territorio dell'altra Parte Contraente ;
- b) di farvi scalo per scopi non di traffico ; e
- c) di farvi scalo, nei punti specificati per tale rotta nell'Annesso, allo scopo di imbarcare e sbarcare traffico internazionale di passeggeri, merci e posta.

Articolo 7

1) I carburanti, gli olii lubrificanti, le parti di ricambio, le dotazioni di bordo e le provviste di bordo che si trovino a bordo degli aeromobili dell'impresa designata di una Parte Contraente all'arrivo nel territorio dell'altra Parte Contraente o presi a bordo su tali aeromobili in detto territorio, adibiti all'uso esclusivo degli aeromobili stessi nell'esercizio dei servizi convenuti, sono esentati dai diritti doganali, tasse di ispezione ed altri gravami simili, sotto osservanza delle formalità doganali dell'altra Parte Contraente, anche se vengano usati o consumati da detti aeromobili durante i voli in detto territorio.

2) I carburanti, gli olii lubrificanti, le parti di ricambio, le dotazioni di bordo e le provviste di bordo che godono di esenzioni fiscali in base alle disposizioni del paragrafo 1), non possono essere sbarcati senza il consenso delle autorità doganali dell'altra Parte Contraente. Qualora ne venga consentito lo sbarco, dovranno rimanere soggetti alle disposizioni stabilite dalle predette autorità doganali.

3) Gli aeromobili impiegati dall'impresa designata di una Parte Contraente nei servizi convenuti sulle rotte specificate per, da o attraverso il territorio dell'altra

Contracting Party shall be admitted into that territory temporarily free of customs duties, inspection fees and other similar charges subject to the Customs regulations of the second Contracting Party.

Article 8

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. The agreed services provided by a designated airline shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party whose aeronautical authorities have designated that airline. Provision for the carriage on the agreed services of traffic both originating in and destined for the territories of States other than that whose aeronautical authorities have designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party whose aeronautical authorities have designated the airline ;

(b) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services ; and

(c) the requirements of through airline operations.

(4) The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each of the Contracting Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of an agreed service and from time to time thereafter.

Article 9

(1) The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

Parte Contraente, saranno ammessi in detto territorio in esenzione temporanea di diritti doganali, diritti di ispezione ed altri gravami similari, sotto osservanza delle formalità doganali dell'altra Parte Contraente.

Articolo 8

1) Le imprese designate di entrambe le Parti Contraenti godranno di eque e pari possibilità nell'esercizio dei servizi convenuti sulle rotte specificate tra i rispettivi territori.

2) Nell'esercizio dei servizi convenuti l'impresa designata di ciascuna Parte Contraente deve tenere presenti gli interessi dell'impresa designata dell'altra Parte Contraente in modo da non danneggiare indebitamente i servizi che quest'ultima esercisce sulla totalità o su una parte delle stesse rotte.

3) I servizi convenuti eserciti dalle imprese designate delle Parti Contraenti saranno in stretto rapporto con le esigenze di trasporto del pubblico sulle rotte specificate. I servizi convenuti operati da una impresa designata dovranno avere come loro obiettivo principale quello di fornire una capacità adeguata alle esigenze di traffico proveniente dal o destinato al territorio della Parte Contraente le cui autorità aeronautiche abbiano designato l'impresa. L'offerta di trasporto, sui servizi convenuti, del traffico proveniente da o destinato a territori di Stati diversi da quello le cui autorità aeronautiche abbiano designato l'impresa, dovrà essere effettuata in conformità con i principi generali, così che la capacità sia commisurata :

a) alle esigenze del traffico avente origine nel territorio della Parte Contraente le cui autorità aeronautiche abbiano designato l'impresa o diretto a tale territorio ;

b) alle esigenze del traffico della zona attraversata dall'impresa, tenuto conto dei servizi locali e regionali ; e

c) alle esigenze d'esercizio dei servizi aerei a lungo percorso.

4) La capacità che potrà essere fornita in conformità con questo articolo dall'impresa designata di ciascuna delle Parti Contraenti sui servizi convenuti sarà quella che sarà concordata tra le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti prima dell'inizio, da parte dell'impresa designata interessata, di un servizio convenuto e di volta in volta a partire da quel momento.

Articolo 9

1) Le tariffe da applicarsi su ciascuno dei servizi convenuti saranno stabilite in misura ragionevole, prendendone in debita considerazione tutti i principali fattori ad esse connessi, come il costo d'esercizio, un ragionevole profitto, le caratteristiche del servizio (fra cui la velocità ed il comfort) e, ove ritenuto opportuno, le tariffe applicate da altre imprese sulla stessa rotta o qualsiasi tratto di essa. Tali tariffe saranno stabilite conformemente alle disposizioni del presente articolo.

(2) Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(4) If agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

(5) No new or amended tariff shall come into effect unless it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is determined by a tribunal of arbitrators under Article 13 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by the designated airline of one Contracting Party on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.).

Article 12

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities

2) Un accordo sulle tariffe sarà raggiunto, ove possibile, tra le imprese, seguendo la procedura fissata dalla I.A.T.A. In caso contrario, le tariffe relative a ciascuna delle rotte specificate saranno convenute tra le imprese designate. In ogni caso le tariffe saranno soggette all'approvazione delle autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti.

3) Qualora le imprese designate non raggiungano un accordo sulle tariffe, o se le autorità aeronautiche di una delle Parti Contraenti non approvino le tariffe ad esse sottoposte in base a quanto disposto dal paragrafo 2) del presente articolo, le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti cercheranno di raggiungere un accordo sulle tariffe medesime.

4) Se l'accordo di cui al paragrafo 3) non può essere raggiunto, la controversia sarà risolta in conformità delle disposizioni dell'articolo 13 del presente Accordo.

5) Nessuna nuova tariffa o tariffa modificata entrerà in vigore a meno che sia stata previamente approvata dalle autorità aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti o sia stata stabilita da un tribunale arbitrale in base a quanto disposto dall'articolo 13 del presente Accordo. In attesa della determinazione delle tariffe conformemente alle disposizioni del presente articolo saranno praticate le tariffe già in vigore.

Articolo 10

Le autorità aeronautiche di ciascuna Parte Contraente forniranno a richiesta delle autorità aeronautiche dell'altra Parte Contraente quei dati statistici e quelle relazioni periodiche che possano essere ragionevolmente richiesti. Tali dati comprenderanno qualsiasi informazione necessaria per stabilire la quantità di traffico trasportata dall'impresa designata di una Parte Contraente sui servizi convenuti da e per il territorio dell'altra Parte Contraente nonché l'origine e la destinazione di tale traffico.

Articolo 11

Il presente Accordo sarà registrato all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale (O.A.C.I.).

Articolo 12

1) Al fine di assicurare una stretta collaborazione in tutte le questioni attinenti all'osservanza del presente Accordo, le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti si consulteranno a richiesta di una delle due Autorità.

2) Se una delle Parti Contraenti ritiene opportuno modificare i termini del presente Accordo, essa può richiedere una consultazione da tenersi tra le autorità

of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel, except that if the modifications are to the Schedule they shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of letters between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other written notice of its intention to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the day of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

aeronautiche di entrambe le Parti Contraenti onde procedere all'esame della modifica proposta. La consultazione avrà inizio entro un periodo di sessanta giorni dalla data della richiesta. Qualora le suddette autorità concordino sulle modifiche da apportare all'Accordo, tali modifiche entreranno in vigore non appena saranno state confermate da uno scambio di note attraverso le vie diplomatiche. Si fa eccezione per le modifiche all'Annesso, le quali entreranno in vigore non appena confermate mediante uno scambio di lettere tra le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti.

3) Se una convenzione multilaterale di carattere generale concernente il trasporto aereo entra in vigore per entrambe le Parti Contraenti, il presente Accordo sarà modificato in modo da uniformarlo alle disposizioni della predetta convenzione.

Articolo 13

1) Qualora sorga una controversia fra le Parti Contraenti circa l'interpretazione o l'esecuzione del presente Accordo, le Parti Contraenti debbono, in primo luogo, cercare di comporla mediante negoziati.

2) Se le Parti Contraenti non riescono a conseguire un accordo mediante negoziati, la controversia, a richiesta di una delle Parti Contraenti, può essere sottoposta per la decisione ad un tribunale di tre arbitri, due dei quali nominati rispettivamente da ciascuna Parte Contraente ed il terzo scelto dai due arbitri summenzionati. Ciascuna Parte Contraente deve nominare un arbitro entro un periodo di sessanta giorni dalla data in cui una delle due Parti abbia ricevuto dall'altra una nota diplomatica richiedente l'arbitrato per la controversia, mentre il terzo arbitro sarà nominato entro un successivo periodo di sessanta giorni. Se una delle due Parti Contraenti non nomina un arbitro entro il periodo prestabilito oppure se il terzo arbitro non viene designato entro il periodo stabilito, entrambe le Parti Contraenti potranno richiedere al Presidente del Consiglio dell'O.A.C.I. di designare uno o più arbitri a seconda dei casi.

3) Le Parti Contraenti si impegnano ad uniformarsi a qualsiasi decisione presa ai sensi del paragrafo 2) del presente articolo.

Articolo 14

Ciascuna delle Parti Contraenti può in qualsiasi momento comunicare per iscritto all'altra Parte Contraente l'intendimento di denunciare il presente Accordo. Copia di tale comunicazione sarà inviata contemporaneamente all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale. Il presente Accordo cesserà di avere vigore dodici mesi dopo la data nella quale sia stata ricevuta tale comunicazione dall'altra Parte Contraente, a meno che tale comunicazione non venga annullata in base ad accordo fra le Parti Contraenti prima dello spirare di detto periodo. Qualora l'altra Parte Contraente non accusi ricevuta, la comunicazione sarà considerata come pervenuta quattordici giorni dopo la sua ricezione da parte dell'O.A.C.I.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the day that the Government of the Italian Republic notifies the Government of the Commonwealth of Australia that it has ratified the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rome this 10th day of November in the year 1960 in duplicate in the English and Italian languages both of which shall be equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

H. A. McCLURE SMITH

For the Government
of the Italian Republic :

Carlo Russo

SCHEDULE

1. The route to be operated in both directions by the designated airline of Australia :

Australia via Netherlands New Guinea, Indonesia, North Borneo, Sarawak and Brunei, Singapore, Malaya, Vietnam, Thailand, Burma, Ceylon, India, Pakistan, Afghanistan, Kuwait, Bahrein, Iran, Iraq, Saudi Arabia, United Arab Republic (including Syria and Egypt), Israel, Lebanon, Cyprus, Turkey, Greece, Malta, to Rome and beyond to Frankfurt and London.

2. The route to be operated in both directions by the designated airline of Italy :

Italy via Malta, Greece, Turkey, Cyprus, Lebanon, Israel, United Arab Republic (including Syria and Egypt), Saudi Arabia, Iraq, Iran, Bahrein, Kuwait, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand, Vietnam, Malaya, Singapore, North Borneo, Sarawak and Brunei, Indonesia, Netherlands New Guinea to Sydney-Melbourne.

3. Points on any of the above routes may at the option of the designated airline concerned be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

MEMORANDUM

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Italian Republic agree as follows :

— Up to the date at which the designated Italian airline shall begin to operate the agreed services in accordance with the Agreement signed on this day,¹ the

¹ See p. 248 of this volume.

Articolo 15

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui il Governo della Repubblica Italiana avrà notificato al Governo del Commonwealth d'Australia la ratifica dell'Accordo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Roma il 10 novembre 1960 in duplice originale, nelle lingue italiana ed inglese, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

Carlo Russo

Per il Governo
del Commonwealth d'Australia :

H. A. McCLURE SMITH

A N N E S S O

1. Rotta che sarà esercita in entrambe le direzioni dall'impresa designata dall'Australia :

Australia via Nuova Guinea Olandese, Indonesia, Borneo Settentrionale, Sarawak e Brunei, Singapore, Malesia, Vietnam, Tailandia, Birmania, Ceylon, India, Pakistan, Afganistan, Kuwait, Bahrein, Iran, Iraq, Arabia Saudita, Repubblica Araba Unita (comprendente Siria ed Egitto), Israele, Libano, Cipro, Turchia, Grecia, Malta per Roma ed oltre a Francoforte e Londra.

2. Rotta che sarà esercita in entrambe le direzioni dall'impresa designata dall'Italia :

Italia via Malta, Grecia, Turchia, Cipro, Libano, Israele, Repubblica Araba Unita (comprendente Siria ed Egitto), Arabia Saudita, Iraq, Iran, Bahrein, Kuwait, Afganistan, Pakistan, India, Ceylon, Birmania, Tailandia, Vietnam, Malesia, Singapore, Borneo Settentrionale, Sarawak e Brunei, Indonesia, Nuova Guinea Olandese a Sidney-Melbourne.

3. È in facoltà dell'impresa designata interessata di omettere i punti situati su una qualsiasi delle suddette rotte in uno od in tutti i voli, purchè un servizio convenuto abbia il suo punto di partenza o terminale nel territorio della Parte Contraente che designa l'impresa.

MEMORANDUM

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Commonwealth d'Australia concordano quanto segue :

— Fino alla data in cui l'impresa designata italiana non avrà iniziato ad operare i servizi convenuti in conformità con l'Accordo firmato oggi, l'impresa designata

Australian designated airline shall continue to operate the three flights a week on each direction with Boeing 707-138, aircraft which Qantas is at present operating ;

— When the Italian designated airline is ready to operate under the Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree as to the capacity to be provided ;

— The said authorities shall furthermore agree as to the division of such capacity between the respective designated airlines.

Rome, 10 November 1960.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :

H. A. McCLURE SMITH

For the Government
of the Italian Republic :

Carlo Russo

australiana continuerà ad operare i tre voli settimanali, su ciascuna direzione, con aeromobili Boeing 707-138, che la Qantas sta attualmente operando ;

— Allorchè l'impresa designata italiana sarà pronta ad operare in base all'Accordo, le autorità aeronautiche delle Parti Contraenti dovranno accordarsi in merito alla capacità da offrirsi ;

— Le dette autorità dovranno inoltre accordarsi sulla ripartizione di tale capacità fra le rispettive imprese designate.

Roma, 10 novembre 1960.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

Carlo Russo

Per il Governo
del Commonwealth d'Australia :

H. A. McCLURE SMITH

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Eccellenza,

ho preso atto della Sua richiesta di inclusione nella tabella delle rotte dei punti di Hong Kong e di Manila, come scali con diritti di traffico.

In relazione a tale richiesta sono lieto di informarLa che il Governo italiano concede tali diritti, il cui esercizio è, però, rinviato alla data nella quale il Governo italiano avrà ottenuto dai rispettivi Paesi interessati i diritti di traffico a favore delle linee aeree italiane sui detti scali per i propri servizi aerei verso l'Australia.

Verificandosi tale condizione, l'inclusione nella tabella delle rotte italiana ed australiana degli scali indicati sarà effettuata attraverso scambio di lettere fra le due autorità aeronautiche.

Coi sensi della mia più alta considerazione.

Roma, 10 novembre 1960.

Carlo Russo

A Sua Eccellenza il Signor H. A. McClure Smith
Ambasciatore di Australia
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

Rome, 10 November 1960.

Carlo Russo

His Excellency Mr. H. A. McClure Smith
Ambassador of Australia
Rome

II

Your Excellency,

I acknowledge receipt of your note of to day's date, which I am transcribing :

“I have noted your request as regards the inclusion of Hong Kong and Manila as traffic stops in the route schedules.

“With reference to such request, I am pleased to inform you that the Italian Government grants such rights, the exercise of which is postponed to the date in which the Italian Government shall have obtained from the respective Countries concerned, traffic rights in favour of the Italian airlines at the said stops for its own air services to Australia. Upon the realization of such condition, the inclusion in the Italian air route Schedule and in the Australian air route Schedule of the above stops shall be effected through an exchange of letters between the two aeronautical authorities.”

I am happy to confirm that the contents thereof are accepted by the Australian Delegation.

With the expression of my highest consideration.

Rome, 10th November 1960.

H. A. McCLURE SMITH

His Excellency Carlo Russo
Undersecretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7271. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À ROME, LE 10 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de conclure un accord relatif aux transports aériens, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, le Directeur général de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne l'Italie, le Ministero della Difesa-Aeronautica (Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo), ainsi que toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignée par note diplomatique à celles de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 5, comme étant habilitée à exploiter des services aériens conformément aux dispositions de l'article 3 ;

d) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

2. L'annexe³ au présent Accord fait partie intégrante dudit Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » sera considérée comme visant également l'annexe.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1963, date à laquelle le Gouvernement italien a informé le Gouvernement australien qu'il avait ratifié l'Accord, conformément à l'article 15.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 272 de ce volume.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient parties intégrantes de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article 3

Chaque Partie contractante confère à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

Article 4

1. Les services convenus à exploiter sur une route indiquée pourront être inaugurés à tout moment, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés conformément à l'article 3, étant entendu qu'auparavant :

a) Les autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés auront désigné une entreprise pour cette route ; et

b) Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits auront donné l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 5, cette autorisation devra être donnée sans retard.

2. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de désigner par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, en utilisant la voie diplomatique, une entreprise chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser, suspendre ou retirer les droits accordés en vertu de l'article 3 à une entreprise désignée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise.

sont entre les mains de la Partie contractante dont les autorités aéronautiques ont désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

3. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des droits accordés en vertu de l'article 3, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas, dans son exploitation, aux conditions énoncées dans le présent Accord.

4. Une Partie contractante n'usera de la faculté prévue aux paragraphes 2 et 3 qu'après consultations avec l'autre Partie, sauf nécessité immédiate de suspendre les droits ou d'imposer des conditions pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements de la première Partie.

Article 6

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) De faire sur ledit territoire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe pour la route en question, et en vue de décharger ou de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 7

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, ou pris à bord de ces aéronefs sur ce territoire et destinés uniquement à être utilisés par ces aéronefs pour l'exploitation des services convenus, seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires, sous réserve des règlements douaniers de cette autre Partie, même s'ils sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours du survol de ce territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord qui sont exonérés en vertu du paragraphe 1 ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Si le déchargement est approuvé, ces articles demeureront assujettis aux règlements de ces autorités douanières.

3. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes affectés aux services convenus sur les routes indiquées à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit via ce territoire, seront admis sur ledit territoire en franchise temporaire de droits de douane, frais

d'inspection et autres taxes similaires, sous réserve des règlements douaniers de cette autre Partie.

Article 8

1. Les entreprises désignées par l'une et l'autre Parties contractantes devront pouvoir exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires des deux pays.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante tiendra compte, en exploitant les services convenus, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Les services convenus qu'assurera une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante dont les autorités aéronautiques auront désigné l'entreprise. Pour l'acheminement, sur les services convenus, de trafic en provenance et à destination du territoire de pays autres que celui dont les autorités aéronautiques auront désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante dont les autorités aéronautiques auront désigné l'entreprise ;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. La capacité que l'entreprise désignée par chaque Partie contractante pourra offrir, conformément aux dispositions du présent article, sur un service convenu sera celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues avant l'inauguration du service par cette entreprise ainsi que de temps à autre par la suite.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs seront, dans la mesure du possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées à l'aide de la procédure de fixation des tarifs

établie par l'Association du transport aérien international. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. Dans tous les cas, les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur lesdits tarifs.

4. Faute de l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article 13.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur s'il n'est pas approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou fixé par un tribunal arbitral conformément à l'article 13. En attendant que les tarifs soient fixés conformément au présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci pourront raisonnablement avoir besoin. Ces relevés contiendront des renseignements sur le volume du trafic acheminé par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, dans l'exploitation des services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie, et notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 12

1. En vue d'assurer une étroite collaboration pour toutes les questions intéressant l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront à la demande des autorités de l'une ou de l'autre.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification envisagée. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Lorsque lesdites autorités seront convenues de modifications à apporter au présent Accord, celles-ci prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes

diplomatiques ; toutefois, s'il s'agit de modifications à l'annexe, elles prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de lettres entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les 60 jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de la réception de la copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République italienne notifiera au Gouvernement du Commonwealth d'Australie qu'il a ratifié l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 10 novembre 1960, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

H. A. McCLURE SMITH

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Carlo Russo

A N N E X E

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Australie :

D'Australie – via la Nouvelle-Guinée néerlandaise, l'Indonésie, le Bornéo du Nord, le Sarawak et le Brunéi, Singapour, la Malaisie, le Viet-Nam, la Thaïlande, la Birmanie, Ceylan, l'Inde, le Pakistan, l'Afghanistan, le Koweït, Bahreïn, l'Iran, l'Irak, l'Arabie Saoudite, la République arabe unie (Syrie et Égypte), Israël, le Liban, Chypre, la Turquie, la Grèce et Malte – à Rome et, au-delà, jusqu'à Francfort et Londres.

2. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Italie :

D'Italie – via Malte, la Grèce, la Turquie, Chypre, le Liban, Israël, la République arabe unie (Syrie et Égypte), l'Arabie Saoudite, l'Irak, l'Iran, Bahreïn, le Koweït, l'Afghanistan, le Pakistan, l'Inde, Ceylan, la Birmanie, la Thaïlande, le Viet-Nam, la Malaisie, Singapour, le Bornéo du Nord, le Sarawak et le Brunéi, l'Indonésie et la Nouvelle-Guinée néerlandaise – à Sydney-Melbourne.

3. Les escales prévues en un point quelconque de chacune des routes ci-dessus pourront être supprimées lors de tout vol au gré de l'entreprise désignée intéressée, à condition toutefois que le service convenu ait son point de départ ou son point terminus sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

MÉMORANDUM

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République italienne sont convenus de ce qui suit :

— Jusqu'à la date à laquelle l'entreprise désignée par l'Italie commencera à exploiter les services convenus conformément à l'Accord signé ce jour¹, l'entreprise

¹ Voir p. 266 de ce volume.

désignée par l'Australie continuera d'assurer les trois vols hebdomadaires dans chaque sens à l'aide des Boeing 707-138 que la Qantas utilise actuellement ;

— Lorsque l'entreprise désignée italienne sera prête à commencer l'exploitation conformément à l'Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'entendront sur la capacité à offrir ;

— Lesdites autorités se mettront en outre d'accord sur la répartition de cette capacité entre les entreprises désignées des deux pays.

Rome, le 10 novembre 1960.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :

H. A. McCLURE SMITH

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Carlo Russo

ÉCHANGE DE NOTES

I

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai pris acte de votre demande concernant l'inclusion de Hong-kong et de Manille parmi les escales commerciales des routes prévues.

Comme suite à cette demande, je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accorde les droits demandés ; l'exercice de ces droits sera toutefois différé jusqu'à la date où le Gouvernement italien se sera vu accorder par les pays intéressés, pour les services aériens exploités par les entreprises italiennes à destination de l'Australie, le droit d'effectuer des escales commerciales aux points susmentionnés.

Lorsque cette condition sera remplie, ces escales seront incluses dans la route italienne et dans la route australienne par un échange de notes entre les autorités aéronautiques des deux pays.

Veillez agréer, etc.

Rome, le 10 novembre 1960.

Carlo Russo

Son Excellence Monsieur H. A. McClure Smith
Ambassadeur d'Australie
Rome

II

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que le contenu de votre note a l'agrément de la délégation australienne.

Veuillez agréer, etc.

Rome, le 10 novembre 1960.

H. A. McCLURE SMITH

Son Excellence Monsieur Carlo Russo
Sous-Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
Rome

No. 7272

**CZECHOSLOVAKIA
and
MOROCCO**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rahat,
on 8 May 1961**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
MAROC**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à
Rahat, le 8 mai 1961**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

N° 7272. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE MAROC RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À RABAT, LE 8 MAI 1961

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc,

désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la République Socialiste Tchécoslovaque et le Maroc, et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944², ci-après désignée « la Convention »,

sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe³ ci-joint.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

- a) Le mot « territoire » s'entendra au sens de l'article 2 de la Convention.
- b) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :
 - en ce qui concerne le Maroc, le Ministère des Travaux Publics, Direction de l'Air ;
 - en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque, le Ministère des Transports et des Communications, Département de l'Aviation Civile.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1962, un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités officielles, conformément aux dispositions de l'article 21.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 290 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7272. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND MOROCCO.
SIGNED AT RABAT, ON 8 MAY 1961

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of His Majesty the King of Morocco ;

Being desirous of promoting air transport between the Czechoslovak Socialist Republic and Morocco, and of furthering as much as possible international co-operation in this field ;

Being desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² hereinafter referred to as "the Convention" ;

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing the international civil air services listed in the annex³ hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(a) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention.

(b) The term "aeronautical authorities" means :

—In the case of Morocco, the Ministry of Public Works, Air Division ;

—In the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Transport and Communications, Department of Civil Aviation.

¹ Came into force on 19 October 1962, one month after the date on which the two Contracting Parties notified each other that the requisite formalities had been complied with, in accordance with the provisions of article 21.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

³ See p. 291 of this volume.

c) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée par écrit, conformément à l'article 17, comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services agréés dans le cadre du présent Accord.

d) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « rechanges » s'entendront au sens des définitions figurant à l'Annexe 9 de la Convention.

Article 3

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que :

a) Les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne devront pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des services internationaux similaires.

b) Sous réserve de l'observation des règlements de la Partie Contractante intéressée :

1) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes, introduits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les rechanges, l'équipement de bord, les provisions de bord, et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs, importés et réexportés avec ces aéronefs, seront exemptés sur ce dernier territoire des droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit ;

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe 1) ci-dessus seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires ;

3) Les carburants et huiles lubrifiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre et réexportés, resteront exemptés des droits de douane, impôts de consommation et autres droits et taxes nationaux.

Article 4

Toute entreprise désignée par une Partie Contractante pourra maintenir son propre personnel technique et administratif indispensable sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où une entreprise désignée renonce à avoir une organisation propre sur les aéroports de l'autre Partie Contractante, elle chargera, autant que possible, des travaux éventuels le personnel des aéroports ou celui d'une entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

(c) The term "designated airline" means an airline designated in writing by one of the Contracting Parties, in accordance with article 17, as being the airline authorized to operate the services agreed to within the scope of this Agreement.

(d) The terms "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" shall have the meaning assigned to them by the definitions in annex 9 to the Convention.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practices and to assure complete equality of treatment, the Contracting Parties agree that :

(a) The taxes or other fiscal charges and dues collected by either Contracting Party for the use of airports and other aeronautical installations in its territory by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than would be paid by its national aircraft of the same type engaged in similar international services.

(b) Subject to the observation of the regulations of the Contracting Party concerned :

(1) Aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party and brought into the territory of the other Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft equipment, stores and general supplies, intended solely for use by the aircraft and imported and re-exported therewith, shall be exempt in the latter territory from customs duties and other charges and taxes levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods ;

(2) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores intended for use by the aircraft referred to in paragraph (1) above shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties and charges ;

(3) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and re-exported shall remain exempt from customs duties, consumption taxes and other national duties and charges.

Article 4

Any airline designated by a Contracting Party may maintain its own essential technical and administrative personnel in the territory of the other Contracting Party. In cases where a designated airline elects not to maintain its own organization at the airports of the other Contracting Party, it shall, as far as possible, assign any necessary work to the personnel either of the airports or of a designated airline of the other Contracting Party.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie Contractante ou de nationaux de cette dernière ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Chaque Partie Contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation au sens de l'article 9 ci-dessous à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

Article 8

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les trente jours à compter du jour de réception de la demande.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 6

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permit whenever, on sufficient grounds, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals of that Party or in case of failure by that airline to comply with the rules and regulations referred to in article 6 or to perform its obligations under this Agreement.

Either Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided in article 9 below unless an immediate suspension of operations or the immediate application of restrictive conditions are necessary to prevent fresh infringements of its laws or regulations.

Article 8

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within thirty days from the request therefor.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après confirmation par un échange de notes par voie diplomatique. Toutefois, les modifications apportées à l'Annexe entrent immédiatement en vigueur et seront confirmées ultérieurement par échange de notes diplomatiques.

Article 9

a) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 9, soit entre les Autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral.

b) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre ; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme président.

c) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

e) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

f) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

Article 10

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 11

Le présent Accord devra être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 12

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc accorde au Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque, et réciproquement, le Gouvernement de la

Any agreed modifications of this Agreement shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes. However, modifications of the annex shall enter into force immediately and shall be confirmed subsequently by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

(a) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 9 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(b) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

(c) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(e) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(f) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the Chairman appointed.

Article 10

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 11

This Agreement shall be brought into harmony with any multilateral agreements which may become binding on the Contracting Parties.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 12

The Government of His Majesty the King of Morocco and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic grant to each other the right to have the air-

République Socialiste Tchécoslovaque accorde au Gouvernement de S. M. le Roi du Maroc le droit de faire exploiter par une ou des entreprises aériennes désignées par leur Gouvernement respectif, les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'Annexe au présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression : « services agréés ».

Article 13

a) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

1) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées.

2) La Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe b) ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

Article 14

La ou les entreprises aériennes désignées par l'une des Parties Contractantes, conformément au présent Accord, bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 15

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 16

a) L'exploitation des services entre le territoire marocain et le territoire tchécoslovaque ou vice versa, services exploités sur les routes figurant au tableau I de l'Annexe au présent Accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

services specified in the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by one or more airlines designated by their respective Government. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 13

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

(1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on the specified route or routes ;

(2) The Contracting Party granting the rights has, on the conditions laid down in paragraph (b) below, given the airline or airlines concerned the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 7 above.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines.

Article 14

The airline or airlines designated by one of the Contracting Parties under this Agreement shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes listed in the annex hereto.

Article 15

The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured of fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

In operation on common routes, they shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly each other's services.

Article 16

(a) The operation, in either direction, of services between Moroccan territory and Czechoslovak territory on the routes specified in schedule I of the annex to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

b) pour l'exploitation de ces services :

1) La capacité sera répartie également entre les entreprises marocaines et tchécoslovaques sous réserve du paragraphe 3) ci-dessous.

2) La capacité totale mise en œuvre sur chacune des routes sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire de trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

3) Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser, sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

Article 17

a) Sur chacune des routes figurant au tableau II de l'Annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

b) Toutefois, la ou les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue à l'alinéa a) du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, dans la mesure où ces besoins ne sont pas satisfaits par les services locaux et régionaux. Ce qui sera le cas échéant établi par consultation entre les Autorités aéronautiques conformément à l'article 8 du présent Accord.

c) Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée à l'alinéa a) chaque fois que la justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

Article 18

Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au plus tard avant le début de l'exploita-

(b) For the purpose of operating these services :

(1) The capacity shall be divided equally among the Moroccan and Czechoslovak airlines subject to the provisions of paragraph (3) below ;

(2) The total capacity provided on each route shall be adapted to the reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit ;

(3) If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

Article 17

(a) On all the routes appearing in schedule II of the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

(b) Nevertheless, the airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity stipulated in paragraph (a) of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, to the extent that these requirements are not satisfied by local or regional services. The latter question shall be settled if necessary by consultation between the aeronautical authorities in accordance with article 8 of this Agreement.

(c) Additional capacity over and above that mentioned in paragraph (a) may be provided whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

Article 18

The designated airlines shall, not later than thirty days before the start of the agreed services, notify the aeronautical authorities of the two Contracting Parties

tion des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

Article 19

a) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes tchécoslovaques et marocaines figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

1) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (I.A.T.A.);

2) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

b) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe b) précédent, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord, aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

Article 20

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

of the method of operation, the types of aircraft to be used and the proposed timetables. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

Article 19

(a) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Czechoslovak and Moroccan routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

(1) By applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA) ; or

(2) By direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(b) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force ; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (a) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariffs submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (b) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

Article 20

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notification shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The termination shall come into force twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by common agreement before the end of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

DISPOSITION FINALE

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités officielles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le huit mai 1961, en deux originaux en langue française.

Pour la République Socialiste
Tchécoslovaque :
Karel ŠTEKL

Pour le Royaume
du Maroc :
LAMRANI

A N N E X E

TABLEAU I

Routes Marocaines

Points au Maroc – Prague.

Routes Tchécoslovaques

Points en Tchécoslovaquie – Rabat ou Casablanca.

TABLEAU II

Routes Marocaines

- 1) Points au Maroc – Paris – Francfort – Prague et au-delà vers l'Est (1)
- 2) Points au Maroc – Genève – Prague et au-delà vers l'Est (1).

Routes Tchécoslovaques

- 1) Prague – Zurich – Rabat ou Casablanca – Conakry – Freetown – Monrovia.
- 2) Prague – Zurich – Rabat ou Casablanca – Conakry – Lagos.
- 3) Prague – Zurich – Rabat ou Casablanca – points en Amérique Centrale ou en Amérique du Sud (1).

(1) Les points au-delà vers l'Est et les points en Amérique Centrale ou en Amérique du Sud seront précisés ultérieurement d'un commun accord entre les Autorités Aéronautiques des deux parties contractantes.

NOTE

a) Les entreprises désignées pourront omettre, sur chacune des routes ci-dessus, une ou plusieurs escales intermédiaires à condition que celles-ci soient situées sur le territoire d'États tiers.

b) Il est entendu que les Tableaux de route ci-dessus ne mentionnent que les points exploités en cinquième liberté.

FINAL PROVISION

Article 21

This Agreement shall enter into force one month after the date by which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective official requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 8 May 1961, in duplicate in the French language.

For the Czechoslovak Socialist
Republic :
Karel ŠTEKL

For the Kingdom
of Morocco :
LAMRANI

A N N E X

SCHEDULE I

Moroccan routes

Points in Morocco – Prague.

Czechoslovak routes

Points in Czechoslovakia – Rabat or Casablanca.

SCHEDULE II

Moroccan routes

(1) Points in Morocco – Paris – Frankfurt – Prague and points east (1).

(2) Points in Morocco – Geneva – Prague and points east (1).

Czechoslovak routes

(1) Prague – Zurich – Rabat or Casablanca – Conakry – Freetown – Monrovia.

(2) Prague – Zurich – Rabat or Casablanca – Conakry – Lagos.

(3) Prague – Zurich – Rabat or Casablanca – points in Central America or South America (1).

(1) Points east and points in Central or South America shall be specified later by Agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

NOTE

(a) The designated airlines may, on any of the above routes, omit one or more intermediate stops, provided that these stops are situated in the territory of a third State.

(b) It is understood that the above route schedules mention only the points served under the fifth freedom.

No. 7273

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEW ZEALAND**

**Agreement (with route schedule) for air services between
and beyond United Kingdom Territory and the Trust
Territory of Western Samoa. Signed at London,
on 13 June 1961**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord (avec tableau des routes) relatif à la création de
services aériens entre le territoire du Royaume-Uni et
le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et au-
delà. Signé à Londres, le 13 juin 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

No. 7273. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND UNITED KINGDOM TERRITORY AND THE TRUST TERRITORY OF WESTERN SAMOA. SIGNED AT LONDON, ON 13 JUNE 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between United Kingdom Territory and the Trust Territory of Western Samoa,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties ;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of New Zealand, the Minister in Charge of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement ;

¹ Came into force on 13 June 1961, upon signature, in accordance with article 17.

² See footnote 2, p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7273. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI ET LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DU SAMOA-OCCIDENTAL ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 13 JUIN 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement néo-zélandais,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un Accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre le territoire du Royaume-Uni et le Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où lesdits annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée et qui aura reçu les permissions d'exploitation voulues, conformément à l'article 3 du présent Accord ;

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1961, date de la signature, conformément à l'article 17.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

- (d) the term "territory" in relation to the United Kingdom means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State, and in relation to New Zealand means the land area of the Trust Territory of Western Samoa and the territorial waters adjacent thereto ;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reason-

¹ See p. 308 of this volume.

- d) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les régions terrestres du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental et les eaux territoriales y adjacentes ;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont désignés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 ci-dessus ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues, à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement

¹ Voir p. 309 de ce volume.

ably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 ci-dessus, ou soumettre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra immédiatement commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord soit applicable au service considéré.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie ;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 6

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 8

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section ; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made ;
- (f) that the provisions of the capacity article of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft ;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra être justifié par des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence ; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci ; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge ;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord consacré à la capacité des aéronefs ;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout

operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur ; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou encore si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 13 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accordera aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes qu'elles auront réalisés sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 12

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 12

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et la bonne observation des dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé ; elles se consulteront également pour y apporter des modifications, si besoin est.

2. Chaque Partie contractante pourra demander qu'il soit procédé à des consultations, soit directement, soit par correspondance ; ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la demande, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; sinon, ce différend sera soumis, sur la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 14

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, y compris le tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les deux Parties et, si besoin est, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 15

The present Agreement and its Schedules shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE in duplicate at London this thirteenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Sixty-one.

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland :

Peter THORNEYCROFT

For the Government
of New Zealand :

T. L. MACDONALD

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. Fiji – Western Samoa, with an optional technical stop at Wallis Island.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of New Zealand

1. Western Samoa – Fiji, with an optional technical stop at Wallis Island.

Article 15

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau qui y est annexé seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord ; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 13 juin 1961.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Peter THORNEYCROFT

Pour le Gouvernement
néo-zélandais :

T. L. MACDONALD

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Fidji – Samoa-Occidental, avec escale technique facultative à l'île Wallis.

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande

1. Samoa-Occidental–Fidji, avec escale technique facultative à l'île Wallis.

No. 7274

**GREECE
and
CYPRUS**

**Agreement (with annex) on commercial scheduled air
transport. Signed at Athens, on 23 December 1961**

Official text: Greek.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

**GRÈCE
et
CHYPRE**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens
commerciaux réguliers. Signé à Athènes, le 23 dé-
cembre 1961**

Texte officiel grec.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 7274. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Τό Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καί ἡ Κυπριακή Δημοκρατία, ἐφεξῆς καλούμενια ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμφωνία τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἀμφότεραι οὔσαι μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ἀνοίγεισης πρὸς ὑπογραφήν, τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944, Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐφεξῆς καλουμένην ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμφωνία « Σύμβασις » καί ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσουν τὰς μεταξύ καί πέραν τῶν ἀντιστοιχῶν ἐδαφῶν των τακτικὰς ἐμπορικὰς ἀεροπορικὰς μεταφορὰς, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1

Ἐν τῷ πνεύματι τῆς παρουσίας Συμφωνίας καί τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἔννοιαν, ἐκτός ἐάν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὀρίζεται:

- (α) « Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ » σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος τὴν Ἑπιθεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ἑπουργείου Συγκοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν τὴν Διεύθυνσιν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ἑπουργείου Συγκοινωνιῶν καί Ἔργων ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἐτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἀρμοδιότητος.
- (β) « Ὅρισθεῖσα ἐπιχειρήσις » σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέδειξεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχείρησιν ἣτις θά ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφος 1 τῆς παρουσίας.
- (γ) « Ἐδαφος », « ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ », « διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ » καί « στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικοὺς σκοποὺς » θά ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρουσίας Συμφωνίας τὴν ἐν ἀρθροῖς 2 καί 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμφωνία δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρουσίας Συμφωνίας διαδρομῶν.

Αί γραμμαί καί διαδρομαί αὐται θά καλοῦνται ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ « αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαί » καί « αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαί » ἀντιστοίχως.

Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆ ἐπιχείρησις, κατά τήν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπί καθορισθείσης διαδρομῆς, θά ἀπολαμβάνη τῶν κάτωθι δικαιωμάτων:

- (α) ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπερθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους·
- (β) σταθμεύσεως ἐπί τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχί ἐμπορικούς σκοπούς·
- (γ) σταθμεύσεως ἐπί τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους, εἰς τά διὰ τήν διαδρομήν ταύτην καθορισθέντα σημεῖα ἐν τῷ Ἡααρτήματι τῆς παρουσίας Συμφωνίας, πρὸς τόν σκοπόν ἀποβιβάσεως ἢ ἐπιβιβάσεως διεθνoῦς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, φορτίον καί ταχυδρομεῖον.

2. Οὐδέν σημεῖον τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου θά θεωρηθῆ ὡς παρέχον εἰς τήν ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους τό προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῆ ἢ ἐπί μισθώσει καί προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπί τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἔχει τό δικαίωμα νά ὑποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τόν σκοπόν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπί τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπό τήν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγρ. (3) καί (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, τό ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγήσει ἄνευ καθυστερήσεως, ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τήν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τήν κεκανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαί Ἀρχαί τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νά ἀπαιτήσουν παρά τῆς ὀρισθείσης ὑπό τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσχη ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περί τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὄρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καί κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καί λογικῶς τίθενται ὑπό τῶν ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἔχει τό δικαίωμα νά ἀρνήται τήν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νά ἐπιβάλῃ τούς κατά τήν κρίσιν του ἀναγκαίους ὄρους ἐπί τῆς ἐνασχήσεως ὑπό τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 2 δικαιωμάτων, κατά πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν τό ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δέν ἔχει πεισθεῖ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καί ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

5. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὀρισθῆ καὶ ἐξουσιοδοτηθῆ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἔναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθειῶν γραμμῶν ὅποτε-δηποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον, καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἄρθρον 4

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων κατὰ τὴν ἄσκησιν ἐκμεταλλεύσεως ἐπὶ πάσης διαδρομῆς ὀρισθείσης συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθειῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν, ἡ ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἕτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδίκαιολογῆτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκειῖται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Αἱ διεθεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθειῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς κύριον σκοπὸν τὴν προσφορὰν χωρητικότητος ἀνταποκρινομένης εἰς τὴν προβλεπομένην ζήτησιν κινήσεως ἐπιβάτας, φορτίου καὶ ταχυδρομεῖον πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον ὥρισεν τὴν ἐπιχείρησιν. Τὸ δικαίωμα ἐκάστης τῶν ὀρισθειῶν ἐπιχειρήσεων ὅπων ἐκτελῆ μεταφορὰς μεταξύ σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἕτερου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τρίτων χωρῶν ἐπὶ τῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθειῶν διαδρομῶν θὰ ἐνασκήται κατὰ τρόπον εὐνοοῦντα τὴν κανονικὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνοῦς ἀεροπορικῆς μεταφορᾶς οὕτως ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ προσαρμόζηται:

(α) πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως ἐκ καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος τοῦ ὀρίζοντος τὴν ἐπιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους·

(β) πρὸς τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διερχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν·

(γ) πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει γνωστοποιήσει πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἕτερου Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ἀργότερον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθειῶν γραμμῶν, τοὺς χρησιμοποιηθσομένους τύπους ἀεροσκαφῶν καὶ τὰ δρομολόγια πτήσεων. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύει καὶ διὰ τὰς μετέπειτα μεταβολὰς.

2. Αί 'Αεροπορικοί 'Αρχαί έκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά παρέχουν εἰς τάς 'Αεροπορικές 'Αρχάς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, ἅπαντα τά περιοδικά στατιστικά δεδομένα τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως, ὧν ἡ παροχή δύναται νά ἀπαιτηθῇ δεδικοιολογημένως, πρὸς τόν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν. Τά δεδομένα ταῦτα θά περιλαμβάνουν ἅπαντα τά ἀπαιτούμενα στοιχεῖα πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως, ὡς και τῆς προελεύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταῦτης.

Ἄρθρον 6

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά ἔχη τὸ δικαίωμα νά ἀνακαλῆ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νά ἀναστέλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀσκήσιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νά ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων:

- (α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δέν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ
- (β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἤθελε παραλείψει νά συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τά δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ
- (γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις, καθ' οἷονδῆποτε τρόπον, δέν ἤθελεν ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν, ἡ περί ἧς ἐγένετο μνεῖα ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀνάστολή καὶ ἐπιβολὴ ὄρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θά ἀσκεῖται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7

1. Τά ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν χρησιμοποιούμενα ἀεροσκάφη ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμὸς, τά ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θά ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ τά ἐφόδια θά παραμένωσιν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θά ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καί φόρων ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν:

- (α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων, πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους
- (β) ἀνταλλακτικά εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς·
- (γ) καύσιμα καί λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμόν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καί ἐάν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζονται ὅπως χρησιμοποιηθῶν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καί (γ) ὕλικά δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

Ἄρθρον 8

Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τοῦ ἀεροσκάφους, καθὼς καί τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὕλικά καί ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τούτου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 9

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἔλεγχον καί οὐδὲν πέραν τούτου. Ἀποσκευαί καί φορτίον διαμετακομιζόμενον ἀπ' εὐθείας (*in direct transit*) θά ἀπαλλάσσωνται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καί ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 10

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφοράς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά καθορίζωνται εἰς λογικά ἐπίπεδα, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καί τῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων.

2. Τά περί ὧν ἡ παράγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θά καταρτίζωνται, εἰ δυνατόν, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καί ἐν συνεννοήσει μετά τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἐκτελουσῶν πτήσεις ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ τμήματος τῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δέ αὕτη θά πραγματοποιεῖται, ἐφ' ὅσον θά εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περί καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς IATA.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θά ὑποβάλλωνται πρὸς τὰς Ἀεροπορικάς Ἀρχάς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ὑπολογιζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τό χρονικόν τοῦτο ὄριον δυνατόν νά περιορισθῇ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελον συμφωνήσῃ περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαί.

4. Ἐάν αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δέν δυνηθῶν νά συμφωνήσουν ἐπὶ τινος τῶν τιμολογίων τούτων ἢ ἐάν διὰ τινος ἕτερον λόγον δέν ἤθελον καταστῆ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐάν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων 15 ἡμερῶν τῆς ἐν παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀναφερομένης 30 ἡμέρου περιόδου, τό ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον εἰδοποιήσῃ τό ἕτερον περὶ τῶν ἀντιρρήσεών του ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά προσπαθήσουν νά καθορίσουν τό τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ.

5. Εἰς περιπτώσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινος, ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου ἢ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινος συμφώνως τῇ παραγρ. (4) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφωνία θά ρυθμισθῇ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 15 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

6. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὐδέν τιμολόγιον θά τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέν ἤθελον ἐγκρίνει τοῦτο.

7. Τά καταρτισθέντα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θά παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ καθιερωθῶν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 11

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, πρὸς τόν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, ὡς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς ταύτας.

Ἄρθρον 12

1. Ἐάν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νά ζητήσῃ τὴν

διεξαγωγήν συνεννοήσεων μετά του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους. Αί συνεννοήσεις αὗται, αἵτινες δυνατόν νά διεξάγονται μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καί αἵτινες δυνατόν νά λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θά ἀρχίζουν ἐντός περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπό τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος.

Πᾶσαι αἱ οὕτω συμφωνηθεῖσαι τροποποιήσεις θά τίθενται ἐν ἰσχύι ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διά τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νά γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καί τίθενται ἐν ἰσχύι ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ ἐπιστολῶν διά τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 13

Ἡ παροῦσα Συμφωνία καί τό Παράρτημα αὐτῆς θέλουν τροποποιοῦνται οὕτως ὥστε νά προσαρμοζώνται πρός πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῆ ἀμφότερα τά Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 14

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νά εἰδοποιήσῃ τό ἕτερον, ἀνά πᾶσαν στιγμήν, περί τῆς ἀποφάσεώς του πρός τερματισμόν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῇ ταυτοχρόνως πρός τόν ICAO. Εἰς τήν περίπτωσιν ταύτην ἡ Συμφωνία θά παύσῃ ἰσχύουσα 12 μῆνας μετά τήν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρά τοῦ έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτός ἐάν ἡ περί τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ἤθελεν ἀνακληθῆ κατόπιν συμφωνίας, πρό τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως τῆς λήψεως παρά τοῦ έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις θά θεωρηθῇ ὡς ληφθεῖσα 14 ἡμέρας μετά τήν λῆψιν ταύτης ὑπό τοῦ ICAO.

Ἄρθρον 15

1. Ἐάν ἤθελεν ἀναφεῖ οἰαδήποτε διαφωνία μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐν σχέσει πρός τήν ἐρμηνείαν ἢ ἐφαρμογήν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά προσπαθήσουν κατά πρῶτον λόγον νά ρυθμίσουν ταύτην διά διαπραγματεύσεων.

2. Ἐάν τά Συμβαλλόμενα Μέρη δέν ἤθελον καταλήξει εἰς ρύθμισιν ταύτης διά διαπραγματεύσεων, δύνανται νά συμφωνήσουν ὅπως ὑποβάλουν τήν διαφωνίαν πρός ἔκδοσιν ἀποφάσεως εἰς πρόσωπον ἢ ὄργανισμόν ἢ τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ διαφωνία δύναται νά ὑποβληθῇ, πρός ἔκδοσιν ἀποφάσεως, εἰς δικαστήριον ἀπαρτιζόμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐξ ὧν ἀνά εἷς θά διορισθῇ ὑφ' ἐκάστου

Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ τρίτου ὀρισθησομένου ὑπὸ τῶν οὕτω διοριζομένων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά διορίσῃ διαιτητὴν ἐντός περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο θά αἰτῆται παραπομπὴν τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὃ δὲ τρίτος διαιτητὴς θά ὀρισθῇ ἐντός περαιτέρω περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν.

Ἐάν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νά διορίσῃ διαιτητὴν ἐντός τῆς καθορισθείσης περιόδου ἢ ἐάν ὁ τρίτος διαιτητὴς δέν ἤθελεν ὀρισθῇ ἐντός τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νά ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ ICAO ὅπως ὀρίσῃ διαιτητὴν ἢ διαιτητὰς, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ τρίτος διαιτητὴς θά εἶναι ὑπήκοος τρίτου Κράτους καὶ θά ἀσκήσῃ καθήκοντα προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ὅπως συμμορφῶνται πρὸς πᾶσαν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν συμφώνως τῇ παραγρ. (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τά ἔξοδα διαιτησίας θά βαρύνουν ἐξ ἡμισείας τά Συμβαλλόμενα Μέρη.

Ἄρθρον 16

Τά ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποίησιν τῶν Ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἐτέρων ἀεροπορικῶν εὐκολιῶν, δέν θά ὑπερβαίνουν τά καταβαλλόμενα τοιαῦτα ὑπὸ τῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς πτήσεις ἐθνικῶν ἀεροσκαφῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 17

Ἡ παροῦσα Συμφωνία, πᾶσαι αἱ τροποποιήσεις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γιγνομένη συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, θά ἀνακοινῶνται πρὸς καταχώρισιν εἰς τὸν Ὁργανισμόν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 18

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ καὶ ἀκυροῖ πᾶσαν προγενεστέραν συμφωνίαν ἀφορῶσαν ἀεροπορικὰς μεταφορὰς μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 19

1. Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς λήψεως ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπισήμου γνωστοποιήσεως περὶ δημοσιεύσεώς της εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θά ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου τὴν κύρωσιν τῆς παρούσης συμφωνίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς

Βουλῆς καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κύπρου θά θεωρήσῃ τὴν συμφωνίαν ταύτην ὀριστικὴν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνακοινώσεως ταύτης.

3. Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν εἰκοστὴν τρίτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ πρώτου ἔτους εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὸ Βασίλειον
τῆς Ἑλλάδος:

Ευαγγελος ΑΒΕΡΩΦ
Υπουργος των Εξωτερικων

Διὰ τὴν Κυπριακὴν
Δημοκρατίαν:

Σπυριδων ΚΥΠΡΙΑΝΟΣ
Υπουργος των Εξωτερικων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

I

Εἰς τὴν ὀρισθησομένην ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπιχείρησιν παραχωρεῖται τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως, ὑπὸ τὰς προϋποθέσεις τοῦ ἀρθροῦ 4 τῆς συμφωνίας, τῶν κάτωθι γραμμῶν κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις:

- (α) Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι - Αεσκωσία
- (β) Ἀθῆναι - Αεσκωσία - Βηρυττός καὶ
- (γ) Ἀθῆναι - Αεσκωσία καὶ πέραν, πρὸς σημεῖα ἐπὶ γραμμῆς συμφωνηθησομένης μεταγενέστερον.

II

Εἰς τὴν ὀρισθησομένην ὑπὸ τῆς Κυπριακῆς Κυβερνήσεως ἐπιχείρησιν παραχωρεῖται τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως, ὑπὸ τὰς προϋποθέσεις τοῦ ἀρθροῦ 4 τῆς συμφωνίας, τῶν κάτωθι γραμμῶν κατ' ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις:

- (α) Σημεῖα ἐν Κύπρῳ - Ρόδος - Ἀθῆναι καὶ
- (β) Αεσκωσία - Ἀθῆναι καὶ πέραν, πρὸς σημεῖα ἐπὶ γραμμῆς συμφωνηθησομένης μεταγενέστερον.

III

Ἐκάστη τῶν ὀρισθειῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων δικαιούται κατὰ τὴν κρίσιν τῆς ὁπως παραλείπη οἰονδήποτε σημεῖον τῶν « καθορισθειῶν διαδρομῶν », εἴτε ἐνδιάμεσον εἴτε τοιοῦτον τελικοῦ προορισμοῦ.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7274. AGREEMENT³ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT ATHENS, ON 23 DECEMBER 1961

The Kingdom of Greece and the Republic of Cyprus, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,⁴ hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention", and desiring to make arrangements of commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, have agreed on the following :

Article 1

For the purpose of the present Agreement and the Annex⁵ thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

- (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Kingdom of Greece the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
- (b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article 2 para 1 of the present Agreement.
- (c) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

¹ Translation transmitted by the Government of Greece.

² Traduction communiquée par le Gouvernement grec.

³ In accordance with article 19 (1), the Agreement came into force on 20 July 1963 ; it was considered as "definite" by the Government of Cyprus on 12 June 1963.

⁴ See footnote 2, p. 30 of this volume.

⁵ See p. 336 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7274. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 DÉCEMBRE 1961

Le Royaume de Grèce et la République de Chypre, ci-après dénommés les « Parties contractantes », ayant tous deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ci-après dénommée « Convention », et désireux de conclure un accord de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe³ les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indication contraire :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Grèce, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics et, dans les deux cas, de tout autre organisme ou de toute autre personne habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur des routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.
- c) Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

¹ Conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, l'Accord est entré en vigueur le 20 juillet 1963; il a été considéré comme définitif par le Gouvernement chypriote à compter du 12 juin 1963.

² Voir note 2, p. 31 de ce volume.

³ Voir p. 337 de ce volume.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party has the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Ces services et ces mots sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord leur soit applicable.

Article 4

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with the Article 2 of the present Agreement.
2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.
3. The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to :
 - (a) the traffic demand from and to the territory of the Contracting Party designating the airline ;
 - (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services ;
 - (c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.
2. The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 4

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées à l'article 2.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas effectuer indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées à l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit qu'a chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers, le long des routes visées à l'article 2, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du transport aérien international, être exercé de telle façon que la capacité soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 5

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'article 2, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par l'entreprise de la première Partie sur les routes visées à l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 6

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft used on a specified route of the other Contracting Party ;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party ;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Article 6

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés sur une route indiquée ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par l'entreprise désignée par l'autre Partie ;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.
2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.
3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ; dans certains cas ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.
4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver les tarifs fixés conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.
5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation

tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request.

Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 13

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement ; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowl-

d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande.

Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes ; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

Article 13

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord ; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception,

edgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 16

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un arbitre ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article 16

Les droits et taxes qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services d'aviation par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas ceux qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

Article 17

Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 18

The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements concerning air services between the Contracting Parties.

Article 19

1. The present Agreement shall enter into force from the date of receipt by the Hellenic Government of an official notification of its publication in the official gazette of the Republic of Cyprus.
2. The Royal Hellenic Government shall notify the Government of the Republic of Cyprus of the ratification of the present Agreement by the Hellenic Parliament and the Government of the Republic of Cyprus shall consider this Agreement as definite from the date of such notification.
3. IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens this twenty-third day of December of the year one thousand nine hundred sixty-one in the Greek language.

For the Kingdom
of Greece :
Evangelos AVEROF
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Cyprus :
Spyridon KYPRIANOU
Minister for Foreign Affairs

A N N E X

I

Subject to the provisions of Article 4 of the Agreement, the right of operating on the following air services in both directions is granted to the airline designated by the Hellenic Government :

- (a) Points in Greece – Nicosia
- (b) Athens – Nicosia – Beirut and
- (c) Athens – Nicosia and beyond, to points on a route to be agreed later.

II

Subject to the provisions of Article 4 of the Agreement, the right of operating on the following air services in both directions is granted to the airline designated by the Government of Cyprus :

- (a) Points in Cyprus – Rhodes – Athens and
- (b) Nicosia – Athens and beyond, to points on a route to be agreed later.

III

Each designated airline shall have the right to omit at their discretion any point, on the routes to be specified, either intermediate or terminal.

Article 18

Le présent Accord remplace et abroge tous accords antérieurs de services aériens conclus entre les Parties contractantes.

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement hellénique recevra notification officielle de sa publication au journal officiel de la République de Chypre.
2. Le Gouvernement royal hellénique notifiera au Gouvernement de la République de Chypre la ratification du présent Accord par le Parlement hellénique, et le Gouvernement de la République de Chypre considérera ledit Accord comme définitif à compter de la date de cette notification.
3. EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, le vingt-trois décembre mil neuf cent soixante et un, en double exemplaire, en langue grecque.

Pour le Royaume
de Grèce :
Evangelos AVEROF
Ministre des affaires étrangères

Pour la République
de Chypre :
Spyridon KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

A N N E X E

I

Sous réserve des dispositions de l'article 4 de l'Accord, l'entreprise désignée par le Gouvernement hellénique pourra exploiter dans les deux sens les services aériens suivants :

- a) Points en Grèce – Nicosie
- b) Athènes – Nicosie – Beyrouth et
- c) Athènes – Nicosie et points au-delà, sur une route qui sera déterminée d'un commun accord par la suite.

II

Sous réserve des dispositions de l'article 4 de l'Accord, l'entreprise désignée par le Gouvernement chypriote pourra exploiter dans les deux sens les services aériens suivants :

- a) Points à Chypre – Rhodes – Athènes et
- b) Nicosie – Athènes et points au-delà, sur une route qui sera déterminée d'un commun accord par la suite.

III

Chaque entreprise désignée pourra annuler à sa discrétion, sur les routes qui seront déterminées, toute escale ou tout point terminus.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2930. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 17 SEPTEMBER 1954¹

ANNEXE A

N° 2930. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LES LIGNES AÉRIENNES RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 SEPTEMBRE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAPE TOWN, 22 JUNE 1963

Official texts : English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. LE CAP, 22 JUIN 1963

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

23/73

22nd June, 1963

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations which took place in Pretoria between representatives of the Governments of France and of the Republic of South Africa, in the course of which it was agreed that Article 9 of the Air Agreement which was entered into between our two Governments on the 17th September, 1954,¹ be further amended by :

- (a) the substitution in paragraph (1) for the words "eighty-eight" of the words "one-hundred and five" ; and
- (b) the substitution in sub-paragraph (a) of paragraph (2) for the words "eighty-eight" of the words "one-hundred and five".

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of South Africa agrees to the amendments specified above, and I should be pleased to learn whether the Government of France likewise agrees to these amendments. If so, I suggest that this

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 29 ; Vol. 254, p. 414, and Vol. 412, p. 325.

² Came into force on 22 June 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 29 ; vol. 254, p. 417, et vol. 412, p. 325.

² Entré en vigueur le 22 juin 1963 par l'échange desdites notes.

letter and your confirmatory reply thereto, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

Mr. C. Beguin-Billecocq
Chargé d'Affaires of France
Cape Town

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE CAP

23/73

Le 22 juin 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères

M. C. Beguin-Billecocq
Chargé d'affaires de France
Le Cap

II

AMBASSADE DE FRANCE EN AFRIQUE DU SUD

Le Cap, le 22 juin 1963

Monsieur le Secrétaire-Général,

Par sa lettre en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations qui ont eu lieu à Pretoria entre les représentants du Gouvernement français et ceux de la République d'Afrique du Sud au cours desquelles il avait été convenu que l'Article 9 de l'accord aérien conclu entre nos deux gouvernements le 17 septembre 1954 serait modifié ainsi :

- « 1) Remplacement au paragraphe I du chiffre « quatre-vingt-huit » par le chiffre « cent cinq » ;
- « 2) Remplacement à l'alinéa a) du paragraphe II du chiffre « quatre-vingt-huit » par le chiffre « cent cinq ».

« Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud donne son accord aux modifications ci-dessus et je vous serais reconnaissant de me confirmer que le Gouvernement français les accepte de son côté. S'il en était ainsi, je suggère que cette lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Cette lettre et celle qu'elle a bien voulu m'adresser constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

Claude BEGUIN-BILLECOCQ
Chargé d'Affaires de France a.i.
en Afrique du Sud

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire-Général du Ministère des Affaires Étrangères
Cape Town

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE IN SOUTH AFRICA

Cape Town, 22 June 1963

Sir,

By your letter dated this day you were kind enough to inform me of the following :

[See note I]

I have the honour to confirm that the French Government agrees to the foregoing provisions.

This letter and your letter shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Claude BEGUIN-BILLECOCQ
Chargé d'affaires a.i. of France
in South Africa

Mr. G. P. Jooste
Secretary for Foreign Affairs
Cape Town

N° 3223. ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 24 JANVIER 1949¹

PROTOCOLE² (AVEC ANNEXE) AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET SON ANNEXE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 13 FÉVRIER 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

Une Délégation Italienne présidée par Monsieur Giovanni Bovetti, Sous-Secrétaire d'État à la Défense, et une Délégation Libanaise présidée par Monsieur Fouad Chader, Directeur Général des Transports, se sont réunies à Beyrouth pour amender l'Accord sur le Transport Aérien du 24 Janvier 1949¹ en vigueur entre les deux pays, et ce conformément à l'article 8 dudit Accord.

Les deux délégations, après avoir échangé leurs lettres de pouvoir qu'elles ont trouvées en bonne et due forme, sont convenues de ce qui suit :

L'article 1 de l'Accord de 1949 est annulé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 1

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les services spécifiés à l'annexe à l'Accord (indiqués sous le nom de « services convenus ») :

- le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- le droit de faire dans son territoire des escales non commerciales,
- le droit de faire escale aux points de son territoire qui sont touchés par les services convenus afin d'embarquer ou de débarquer à des fins commerciales des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

2. Lesdits services peuvent être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 1 bis

1. Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services fixés à l'Annexe³ au présent Accord.

2. En exploitant les services aériens internationaux sur les routes fixées à l'Annexe, l'entreprise désignée d'une Partie Contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante afin de ne pas léser indûment les services que cette dernière exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 241.

² Entré en vigueur le 11 juin 1960, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes avaient approuvé le Protocole, conformément aux dispositions de celui-ci.

³ Voir p. 350 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3223. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE ITALIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT BEIRUT, ON 24 JANUARY 1949¹

PROTOCOL² (WITH ANNEX) AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND ITS ANNEX. SIGNED AT BEIRUT, ON 13 FEBRUARY 1960

Official text : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

An Italian delegation under the chairmanship of Mr. Giovanni Bovetti, Under-Secretary of State for Defence, and a Lebanese delegation under the chairmanship of Mr. Fouad Chader, Director General of Transport, met at Beirut to modify the Air Transport Agreement of 24 January 1949¹ between the two countries, proceeding thereby in accordance with article 8 of the said Agreement.

The two delegations, having exchanged their full powers, found in good and due form, agreed as follows :

Article 1 of the 1949 Agreement is cancelled and replaced by the following provisions :

Article 1

1. For the purpose of the operation of international air services (referred to as « agreed services ») by the designated airlines on the routes specified in the annex to the Agreement, each Contracting Party grants to the other Contracting Party :

- The right to fly without landing across its territory ;
- The right to make stops in its territory for non-traffic purposes ;
- The right to make stops in its territory at the points covered by the agreed services for the purpose of setting down and picking up traffic in passengers, mail and/or cargo.

2. The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

Article 1 bis

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the services specified in the annex³ to this Agreement.

2. In operating international air services on the routes specified in the annex, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 241.

² Came into force on 11 June 1960, the date of the exchange of diplomatic notes confirming that the Contracting Parties had approved the Protocol, in accordance with the provisions of the latter.

³ See p. 351 of this volume.

3. Les services aériens internationaux sur les routes fixées conformément à l'Annexe auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande actuelle ou à celle prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit pour cette entreprise d'effectuer des transports entre des points d'une route fixée conformément à l'Annexe, et situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et entre des points situés dans des pays tiers, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise,
- b) à la demande de transport existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) aux exigences d'exploitation des services « long courrier », compte tenu des services locaux et régionaux,
- d) à l'exigence d'une exploitation économique des services en question.

4. Avant le commencement des services convenus par les entreprises désignées ainsi que pour l'exploitation des services en question et pour chaque variation de capacité, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes devront s'entendre sur la mise en application effective de principes prévus aux paragraphes précédents du présent article.

Article 1 ter

Les entreprises désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, 30 jours au plus tard avant le début de l'exploitation sur les routes fixées à l'Annexe au présent Accord, les types de service et d'avions envisagés, les horaires ainsi que tous changements ultérieurs. Ce délai peut être abrégé dans certains cas, si les Autorités Aéronautiques y consentent.

Les dispositions suivantes sont ajoutées après le paragraphe 2 de l'article 2 :

Article 2 bis

1. Les tarifs qui doivent être appliqués sur les services convenus conformément à l'Annexe au présent Accord, aux passagers et aux marchandises, seront établis compte tenu de tous les facteurs, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières des diverses routes, et, s'il est jugé opportun, les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des paragraphes suivants.

2. Autant que possible, les tarifs seront établis, pour chaque route, d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées. Celles-ci conviendront de ces tarifs directement entre elles, éventuellement après consultation des entreprises de transport aérien d'États tiers qui desservent tout ou partie de la même route. Cet Accord doit être établi selon le système adopté en matière de tarifs par l'IATA.

3. The international air services operated on the routes specified in accordance with the annex shall have as their primary objective the provision of transport capacity adequate to meet the present or foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline. The right of that airline to operate air services between points on a route specified in accordance with the annex, which are situated in the territory of the other Contracting Party, and points situated in third countries, shall be exercised in the interest of the orderly development of international air traffic, in such a manner that capacity shall be adapted to :

- (a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) The requirements of traffic in the areas crossed, account being taken of local and regional services ;
- (c) The requirements of through-airline operation, account being taken of local and regional services ;
- (d) The requirements of economic operation of the services in question.

4. Before the inauguration of the agreed services by the designated airlines and also in respect of the operation of the services in question and of each variation of capacity, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall reach an agreement on the effective implementation of the principles laid down in the preceding paragraphs of this article.

Article 1 ter

Not later than thirty days before the services on the routes specified in the annex to this Agreement are put into operation, the designated airlines shall notify the aeronautical authorities of the two Contracting Parties of the types of service and aircraft envisaged, the time-tables, and any subsequent changes. This period may be reduced in special cases with the consent of the aeronautical authorities.

The following provisions are added after article 2, paragraphe 2 :

Article 2 bis

1. The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with the annex to this Agreement shall be fixed with due regard for all factors, including cost of operation, reasonable profit, the special conditions of the various routes and, if considered appropriate, the tariffs applied by other airlines operating on the whole or part of the same route. The tariffs shall be fixed according to the provisions of the following paragraphs.

2. The tariffs shall, as far as possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines concerned. The latter shall endeavour, where appropriate after consultation with the airlines of third States operating over all or part of the same route, to arrive at a direct agreement among themselves. Agreement should be reached in accordance with the system adopted by the International Air Transport Association with regard to tariffs.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas, si les Autorités Aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à l'entente prévue au paragraphe 2 du présent article ou si une Partie Contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes établiront ces tarifs par un accord mutuel pour les routes ou sections de route sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

5. Si un accord conformément au paragraphe 4 du présent article n'est pas réalisé entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, l'article 9 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

6. a) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes ne l'ont approuvé, à moins qu'il ne tombe sous les dispositions de l'article 9 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article doivent rester en vigueur jusqu'au moment où des nouveaux tarifs auront été établis suivant les dispositions du présent article.

L'article 9 est annulé et remplacé par les dispositions suivantes :

Article 9

1. Dans le cas où une divergence de vues sur l'application ou l'interprétation du présent Accord ne pourrait être réglée par voie de négociations directes, elle sera soumise à un tribunal arbitral à la demande d'une Partie Contractante.

2. Le tribunal arbitral sera constitué *ad hoc* de telle manière que chaque Partie Contractante désignera un arbitre et que ces arbitres s'entendront pour désigner un président ressortissant d'un État tiers. Si les arbitres ne sont pas nommés dans les 60 jours, et le Président dans les 90 jours après qu'une Partie Contractante aura fait connaître son intention de faire appel à un tribunal d'arbitrage, chaque Partie Contractante pourra, à défaut d'un autre accord, soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux décisions du jugement d'arbitrage ou à celles prononcées par la Cour Internationale de Justice, lesquelles en tout cas seront considérées comme définitives.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès confirmation par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés Plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party not later than thirty days before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special cases with the consent of the aeronautical authorities.

4. If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph 2 of this article or if either Contracting Party declares that it cannot agree to the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall determine by agreement between themselves the tariffs for those routes and sections of routes in respect of which agreement has not been reached.

5. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach agreement in accordance with paragraph 4 of this article, article 9 of this Agreement shall apply. Pending an arbitral award, the Contracting Party expressing disagreement with a tariff shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in effect.

6. (a) No tariff shall come into effect if it is not approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, unless it is affected by the provisions of article 9 of this Agreement.

(b) Tariffs fixed in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with those provisions.

Article 9 is cancelled and replaced by the following provisions :

Article 9

1. Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct negotiation shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall, in each case, be established in such manner that each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. If the arbitrators have not been appointed within sixty days, and the chairman within ninety days, after the date on which a Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, refer the dispute to the International Court of Justice.

3. The Contracting Parties undertake to comply with the arbitral awards or with the decisions of the International Court of Justice, which shall in all cases be regarded as final.

This Protocol shall enter into force after confirmation by an exchange of diplomatic notes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

FAIT à Beyrouth, le treize Février mille neuf cent soixante, en double exemplaire, en français.

Le Président
de la Délégation Italienne

Le Président
de la Délégation Libanaise

ANNEXE AMENDANT L'ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN DU 24 JANVIER 1949

L'Annexe à l'Accord est annulée et remplacée par l'Annexe suivante :

I

Le Gouvernement Italien accorde aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement Libanais le droit d'embarquer et de débarquer en Italie et d'effectuer le trafic international en passagers, courrier et marchandises sur les routes suivantes, dans les deux directions :

Liban – Ankara ou Athènes – Rome ou Milan – Paris – Londres – Bruxelles (sans droits de 5^e liberté entre l'Italie et Bruxelles et vice versa)

II

Le Gouvernement Libanais accorde aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement Italien le droit d'embarquer et de débarquer au Liban et d'effectuer le trafic international en passagers, courrier et marchandises sur les routes suivantes, dans les deux directions :

Italie – Athènes ou Nicosie – Beyrouth – Damas – Baghdad – Téhéran – Karachi (sans droits de 5^e liberté entre Beyrouth et Damas et entre Beyrouth et Baghdad et vice versa)

III

Les entreprises désignées des deux Parties Contractantes ont la faculté d'omettre une ou plusieurs escales intermédiaires et au-delà dans un ou tous les vols.

DONE at Beirut, on 13 February 1960, in duplicate in the French language.

The Chairman
of the Italian Delegation

The Chairman
of the Lebanese Delegation

ANNEX AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 24 JANUARY 1949

The annex to the Agreement is cancelled and replaced by the following annex :

I

The Italian Government grants to the airlines designated by the Lebanese Government the right to pick up and discharge traffic in Italy and to engage in international traffic in passengers, mail and cargo on the following routes, in both directions :

Lebanon — Ankara or Athens — Rome or Milan — Paris — London — Brussels
(without 5th freedom rights between Italy and Brussels and vice versa).

II

The Lebanese Government grants to the airlines designated by the Italian Government the right to pick up and discharge traffic in Lebanon and to engage in international traffic in passengers, mail and cargo on the following routes, in both directions :

Italy — Athens or Nicosia — Beirut — Damascus — Baghdad — Teheran — Karachi
(without 5th freedom rights between Beirut and Damascus and between Beirut and Baghdad and vice versa).

III

One or more intermediate stops and beyond may, at the option of the designated airlines of both Contracting Parties, be omitted on any or all flights.

No. 4332. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 8 MAY 1963

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

10/6/57
23/70
23/75

8th May, 1963

Sir,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Norway dated 28th March, 1958,¹ and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,³ the 22nd March, 1960⁴ and the 18th and 20th December, 1961⁵ and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1963, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1963, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83 ; Vol. 392, pp. 364 and 368, and Vol. 464, p. 332.

² Came into force on 8 May 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 90.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 364.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 368.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 332.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'UNION SUD-AFRICAINE, TELLE QU'ELLE AVAIT ÉTÉ MODIFIÉE ET PROROGÉE. LE CAP, 8 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE CAP

10/6/57
23/70
23/75

Le 8 mai 1963

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Norvège le 28 mars 1958¹, ainsi qu'aux notes échangées avec votre mission les 28 mars 1958², 15 août 1959³, 22 mars 1960⁴ et 18 et 20 décembre 1961⁵, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1963 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que le SAS ne pourra charger ou décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée.

La concession accordée au SAS en application du paragraphe précédent cessera immédiatement si, d'ici au 31 décembre 1963, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83 ; vol. 392, p. 365 et 369, et vol. 464, p. 333.

² Entré en vigueur le 8 mai 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 91.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 365.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 369.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 333.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

J. Aase, Esq.
Acting Consul-General of Norway
Cape Town

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL

Cape Town, 8th May, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Jon AASE
Acting Consul-General

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Cape Town

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur J. Aase
Consul général de Norvège par intérim
Le Cap

II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 8 mai 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) JON AASE
Consul général par intérim

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Le Cap

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 8 MAY 1963

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

10/6/57
23/70
23/75

8th May, 1963

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Sweden dated 28th March, 1958,¹ and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,³ the 22nd March, 1960⁴ and the 18th December, 1961,⁵ and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1963, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1963, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95 ; Vol. 392, pp. 372 and 376, and Vol. 464, p. 336.

² Came into force on 8 May 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 102.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 372.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 376.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'UNION SUD-AFRICAINE, TELLE QU'ELLE AVAIT ÉTÉ MODIFIÉE ET PROROGÉE. LE CAP, 8 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE CAP

10/6/57
23/70
23/75

Le 8 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Suède le 28 mars 1958¹, ainsi qu'aux notes échangées avec votre mission les 28 mars 1958², 15 août 1959³, 22 mars 1960⁴ et 18 décembre 1961⁵, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1963 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que le SAS ne pourra charger ou décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée.

La concession accordée au SAS en application du paragraphe précédent cessera immédiatement si, d'ici au 31 décembre 1963, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95 ; vol. 392, p. 373 et 377, et vol. 464, p. 337.

² Entré en vigueur le 8 mai 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 103.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 373.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 377.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 337.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

Dr. B. A. E. Bratt
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Sweden
Cape Town

II

ROYAL SWEDISH LEGATION

Cape Town, May 8th, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden is in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eyvind BRATT
Minister for Sweden

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Cape Town

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur B. A. E. Bratt
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Suède
Le Cap

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Le Cap, le 8 mai 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Eyvind BRATT
Ministre de Suède

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Le Cap

No. 4334. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN AND JOHANNESBURG, 8 MAY 1963

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

10/6/57
23/70
23/75

8th May, 1963

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Denmark dated the 28th March, 1958,¹ and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,² the 15th August, 1959,³ the 22nd March, 1960⁴ and the 18th December, 1961,⁵ and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1963, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1963, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107 ; Vol. 392, pp. 380 and 384, and Vol. 464, p. 340.

² Came into force on 8 May 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 114.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 380.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 384.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4334. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRÉTORIA, LE 28 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU LA PÉRIODE DE
VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC ACCORDÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM
ENTRE ZURICH ET LE TERRITOIRE DE L'UNION SUD-AFRICAINE, TELLE QU'ELLE AVAIT
ÉTÉ MODIFIÉE ET PROROGÉE. LE CAP ET JOHANNESBURG, 8 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE CAP

10/6/57
23/70
23/75

Le 8 mai 1963

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et le Danemark le 28 mars 1958¹, ainsi qu'aux notes échangées avec votre mission les 28 mars 1958², 15 août 1959³, 22 mars 1960⁴ et 18 décembre 1961⁵, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1963 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que le SAS ne pourra charger ou décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un vol sur un autre la capacité inutilisée.

La concession accordée au SAS en application du paragraphe précédent cessera immédiatement si, d'ici au 31 décembre 1963, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107 ; vol. 392, p. 381 et 385, et vol. 464, p. 341.

² Entré en vigueur le 8 mai 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 115.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 381.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 385.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 341.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) G. P. JOOSTE
Secretary for Foreign Affairs

J. V. Rechendorff, Esq.
Consul-General of Denmark
Johannesburg

II

Ref. : 93.D.2.

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL
JOHANNESBURG

May 8th, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) J. V. RECHENDORFF
Consul-General of Denmark

G. P. Jooste, Esq.
Secretary for Foreign Affairs
Pretoria

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. P. JOOSTE
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur J. V. Rechendorff
Consul général du Danemark
Johannesburg

II

Réf. : 93.D.2.

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK
JOHANNESBURG

Le 8 mai 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. V. RECHENDORFF
Consul général du Danemark

Monsieur G. P. Jooste
Secrétaire aux affaires étrangères
Pretoria

No. 4776. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 7 FEBRUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO AMEND THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 24 JANUARY 1963

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
CANBERRA

GNL.6/3

24th January, 1963

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia for Air Services between and beyond their respective territories which was signed in London on 7th February, 1958,¹ and to propose that in accordance with understandings reached in the discussions leading to that Agreement the fourth column of Route 1 in part (a) of the Schedule to the Agreement should now be amended by the insertion therein of the words "points in New Zealand".

If the Government of Australia accept this amendment, I propose that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

W. P. OLIVER
High Commissioner

The Secretary
Prime Minister's Department
Canberra, A.C.T.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 23.

² Came into force on 24 January 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4776. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 7 FÉVRIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DU TABLEAU FAISANT PARTIE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 24 JANVIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
CANBERRA

GNL.6/3

Le 24 janvier 1963

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 7 février 1958¹, j'ai l'honneur de proposer, conformément aux arrangements intervenus au cours des entretiens qui ont conduit audit Accord, de modifier la quatrième colonne de la route 1, dans la section *a* du tableau annexé à l'Accord, en ajoutant les mots « points en Nouvelle-Zélande ».

Si le Gouvernement australien accepte cette modification, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

W. P. OLIVER
Haut Commissaire

Monsieur le Secrétaire
Cabinet du Premier Ministre
Canberra (A. C. T.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 23.

² Entré en vigueur le 24 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

II

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT
CANBERRA

61/47

24th January, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated 24th January, 1963, referring to the Air Services Agreement signed on the 7th February, 1958, by the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Australia accept the proposal contained in Your Excellency's note and will regard that note and this present reply as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

E. J. BUNTING
Secretary

His Excellency Lieutenant-General Sir William Oliver,
K.C.B., K.C.M.G., O.B.E., D.L.
High Commissioner
British High Commission
Canberra, A.C.T.

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
CANBERRA

61/47

Le 24 janvier 1963

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux services aériens conclu le 7 février 1958 entre le Gouvernement australien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui était conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement australien accepte la proposition contenue dans votre note et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

E. J. BUNTING
Secrétaire

Son Excellence le général sir William Oliver,
K.C.B., K.C.M.G., O.B.E., D.L.
Haut Commissaire
Haut Commissariat du Royaume-Uni
Canberra (A. C. T.)

No. 5650. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 JUNE 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE ANNEXES THERETO. NEW DELHI AND MOSCOW, 13 NOVEMBER 1962

Official text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

I

The Secretary, Ministry of Transport and Communications (Department of Communications and Civil Aviation), New Delhi, to the Deputy Chief, General Department of Civil Aviation of the U.S.S.R., Moscow

Dear Sir,

I have the honour to refer to the conversations which have recently taken place between the Aeronautical Authorities of the Government of India and the Government of the U.S.S.R. in New Delhi from 16th February, 1961 to 25th February, 1961 and have the honour to say that the present Agreement between the Government of India and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to Air Services dated 2nd June, 1958¹ and Annexes thereto (hereinafter referred to as "the Agreement") shall be modified in the manner set out below :

(i) Article 18 (c) of the Agreement shall stand deleted and the following shall be substituted therefor :

The Annexes 1, 2 and 3 to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

(ii) After the Annex 2 of the Agreement a new Annex 3 shall be added, which will read as follows :

Annex 3

Notwithstanding the provisions of the Agreement the Contracting Parties, desirous of extending the air services established under this Agreement beyond the respective territories, have agreed on the following :

(1) Aeroflot may extend its specified air services on the route Moscow-Tashkent-Delhi to Rangoon and Jakarta but without the right to pick up or set down passengers, cargo and mail proceeding between the new points and India.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 393, p. 3.

² Came into force on 1 January 1962, in accordance with paragraph 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5650. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 2 JUIN 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET À SES ANNEXES. NEW DELHI ET MOSCOU, 13 NOVEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

I

Le Secrétaire du Ministère des transports et communications (Direction des communications et de l'aviation civile), New Delhi, à Monsieur le Directeur général adjoint de l'aviation civile de l'URSS, Moscou

Monsieur le Directeur,

Me référant aux entretiens que les autorités aéronautiques du Gouvernement indien et du Gouvernement de l'URSS ont eus du 16 au 25 février 1961 à New Delhi, j'ai l'honneur de déclarer que l'Accord du 2 juin 1958 entre le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens et ses annexes (ci-après dénommés « l'Accord ») doivent être modifiés comme suit :

i) L'alinéa *c* de l'article 18 de l'Accord sera remplacé par ce qui suit :

Les annexes 1, 2 et 3 du présent Accord sont considérées comme faisant partie de l'Accord et toute mention de l'Accord vaudra mention des annexes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

ii) Une nouvelle annexe 3 ainsi conçue sera ajoutée après l'annexe 2 de l'Accord :

Annexe 3

Nonobstant les dispositions de l'Accord, les Parties contractantes, désireuses d'étendre au-delà des limites de leurs territoires respectifs les services aériens établis en vertu du présent Accord, sont convenues de ce qui suit :

1) L'Aéroflotte pourra étendre ses services aériens indiqués sur la route Moscou-Tachkent-Delhi jusqu'à Rangoon et Djakarta, mais sans avoir le droit de charger ou décharger des passagers, des marchandises ou du courrier voyageant entre ces nouveaux points et l'Inde.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1962, conformément au paragraphe 2.

- (2) Air India International may extend its specified air services on the route Delhi-Tashkent-Moscow to points outside the U.S.S.R. which will be indicated later, but without the right to pick up or set down passengers, cargo and mail between the new points and the U.S.S.R.
 - (3) The extended services beyond Delhi and Moscow shall be governed by commercial agreements between Aeroflot and Air India International, which shall be subject to approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, who shall issue the necessary temporary authorisation for the extension of the respective services.
 - (4) With a view to ensuring the observance of the principles and implementation, and modification of the provisions of the commercial agreements, the two designated airlines shall hold consultation from time to time between them, if so required by either designated airline.
 - (5) In the event of failure to reach satisfactory commercial agreements by the airlines regarding the extension of services of Aeroflot beyond Delhi and Air India International beyond Moscow any temporary authorisation previously granted for extension of services of either airline shall stand automatically revoked.
 - (6) In so far as they are not in conflict, the provisions and conditions contained in the Air Services Agreement and the Annexes 1 and 2 thereto shall be deemed as equally applicable and governing this Annex.
2. The Government of India agree that the Agreement between the Government of India and the Government of the U.S.S.R. and the Annexes thereto, shall stand modified in the manner set out above and that the said modifications shall come into effect on the 1st January, 1962.
 3. On behalf of the Government of India I have the honour to request the General Department of Civil Aviation of the U.S.S.R. kindly to confirm that the Government of the U.S.S.R. also agree that the Agreement dated June 2, 1958 and the Annexes thereto, shall stand modified in the manner set out above and that such modifications shall come into effect as on the date referred to above. The Government of India will consider that this letter and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject.
 4. Accept, dear Sir, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Yours sincerely,

(Signed) M. M. PHILIP

13th November, 1962

- 2) L'Air India International pourra étendre ses services aériens indiqués sur la route Delhi-Tachkent-Moscou jusqu'à des points situés en dehors de l'URSS qui seront fixés ultérieurement, mais sans avoir le droit de charger ou de décharger des passagers, des marchandises et du courrier entre ces nouveaux points et l'URSS.
 - 3) Les services prolongés au-delà de Delhi et de Moscou seront régis par des accords commerciaux entre l'Aéroflotte et l'Air India International ; ces accords seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui délivreront l'autorisation temporaire nécessaire pour l'extension des services respectifs.
 - 4) Afin d'assurer l'observation des principes et l'application des dispositions des accords commerciaux, ainsi que leur modification, les deux entreprises désignées se consulteront de temps à autre si l'une d'elles le demande.
 - 5) Au cas où les entreprises ne pourraient conclure d'accords commerciaux satisfaisants au sujet de l'extension des services de l'Aéroflotte au-delà de Delhi et de ceux d'Air India International au-delà de Moscou, toute autorisation temporaire déjà accordée en vue de l'extension des services de l'une ou l'autre entreprise sera considérée comme automatiquement supprimée.
 - 6) Pour autant qu'elles ne seront pas en conflit, les dispositions et conditions énoncées dans l'Accord sur les services aériens et dans ses annexes 1 et 2 seront considérées comme également applicables à la présente annexe.
2. Le Gouvernement indien accepte que l'Accord entre le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'URSS et les annexes dudit Accord soient modifiés de la manière indiquée ci-dessus et que lesdites modifications soient réputées avoir pris effet le 1^{er} janvier 1962.
3. Au nom du Gouvernement indien, je prie la Direction générale de l'aviation civile de l'URSS de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de l'URSS considère lui aussi que l'Accord du 2 juin 1958 et ses annexes sont modifiés de la manière indiquée ci-dessus et que lesdites modifications sont réputées avoir pris effet à la date susmentionnée. Le Gouvernement indien considérera la présente lettre et votre réponse comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.
4. Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. M. PHILIP

Le 13 novembre 1962

II

The Deputy Chief, General Department of Civil Aviation of the U.S.S.R., Moscow, to the Secretary, Ministry of Transport and Communications (Department of Communications and Civil Aviation), New Delhi

Dear Mr. Philip,

I have the honour to refer to your letter reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above represents also the understanding of the Government of the U.S.S.R.

Yours sincerely,

(Signed) G. S. SCHETCHIKOV

13th November, 1962

II

Le Directeur général adjoint de l'aviation civile de l'URSS, Moscou, à Monsieur le Secrétaire du Ministère des transports et communications (Direction des communications et de l'aviation civile), New Delhi

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de l'URSS.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. S. SCHETCHIKOV

Le 13 novembre 1962

No. 5925. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 JULY 1960¹

Nº 5925. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 JUILLET 1960¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

The above-mentioned Agreement came into force on 23 July 1963, the date agreed upon in an exchange of notes, in accordance with article 14.

L'Accord susmentionné est entré en vigueur le 23 juillet 1963, date convenue dans un échange de notes, conformément à l'article 14.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 8 June 1964.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 juin 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 51.